

Lingua Humaniora

Jurnal Bahasa dan Budaya



Diterbitkan oleh

Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Pendidik dan Tenaga Kependidikan Bahasa
Direktorat Jenderal Peningkatan Mutu Pendidik dan Tenaga Kependidikan
Kementerian Pendidikan Nasional

Lingua Humaniora

Vol. 4

Hlm. 281—414

Desember 2010

ISSN 1978-7219

Lingua Humaniora

Jurnal Bahasa dan Budaya

Vol. 4 Desember 2010

ISSN 1978-7219

Lingua Humaniora

Jurnal Bahasa dan Budaya

Diterbitkan oleh

Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Pendidik dan Tenaga Kependidikan Bahasa
Direktorat Jenderal Peningkatan Mutu Pendidik dan Tenaga Kependidikan
Kementerian Pendidikan Nasional

Lingua Humaniora	Vol. 4	Hlm. 281—414	Desember 2010	ISSN 1978-7219
------------------	--------	--------------	---------------	----------------

Lingua Humaniora

Jurnal Bahasa dan Budaya

LINGUA HUMANIORA: Jurnal Bahasa dan Budaya merupakan media informasi dan komunikasi ilmiah bagi para praktisi, peneliti, dan akademisi yang berkecimpung dan menaruh minat serta perhatian pada pengembangan pendidikan bahasa dan budaya di Indonesia yang meliputi bidang pengajaran bahasa, lingustik, sastra, dan budaya. *Lingua Humaniora*: Jurnal Bahasa dan Budaya diterbitkan oleh Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Pendidik dan Tenaga Kependidikan Bahasa,

Kementerian Pendidikan Nasional satu kali setahun pada bulan Desember.

Redaksi menerima tulisan dari pembaca yang belum pernah dimuat di media lain. Naskah dapat berupa hasil penelitian atau kajian pustaka yang sesuai dengan visi dan misi *Lingua Humaniora*. Setiap naskah yang masuk akan diseleksi dan disunting oleh dewan penyunting. Penyunting berhak melakukan perbaikan naskah tanpa mengubah maksud dan isi tulisan.

Pembina

Dr. Muhammad Hatta, M.Ed.

Penanggung Jawab

Drs. Abdul Rozak, M.Pd.

Drs. Azokhigo Daeli

Dra. Nurlaila Salim, M.Pd.

Mitra Bestari

Dr. Felicia N. Utorodewo (UI)

Dr. Gunadi H. Sulistyo (UNM)

Ketua Dewan Penyunting

Dr. Widiatmoko

Wakil Ketua Dewan Penyunting

Ririk Ratnasari, M.Pd.

Anggota

Ahmad Khozi, M.Pd.

Elvira Ratna Sari, S.Pd.

Widiyatmoko, M.Pd.

Dwi Puspitasari, S.Pd.

Mulawarni, S.S.

Sekretariat dan Sirkulasi

Yusup Nurhidayat, S.Sos.

Rahma Ingriasari, S.Pd.

Fatma Indriasari, S.Pi.

Lingua Humaniora

Jurnal Bahasa dan Budaya

Daftar Isi

Daftar Isi	v
Morality Aspects in Agatha Christie's Novel "The Moving Finger" [Taufik Nugroho]	281—297
Kekeliruan Inferensi Antarbahasa (<i>Interlanguage</i>) antara Penutur Arab dan Non-Arab [Ahmad Khozi]	298—331
Pengajaran Tata Bahasa pada Program BIPA (Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing) Melalui Teks dengan Pendekatan Komunikatif [Katubi]	332—352
The Effect of Using Genre and Theme on Students' Writing Ability of The First Year Students of Senior High School 59 Jakarta [Aisal Bayak]	353—366
Tes dan Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Inggris: Survei Eksploratif di Institut Perguruan Bahasa-Bahasa Antarabangsa (IPBA), Malaysia [Widiatmoko]	367—381
Peningkatan Keterampilan Menulis Puisi Melalui Pendekatan Kontekstual [Endah Ariani Madusari]	382—397

The Use of Call (Computer Assisted Language Learning) to Improve Students' Reading Comprehension and Autonomous Learning [Rica S. Wuryaningrum]	398—414
---	---------

Morality Aspects In Agatha Christie's Novel "The Moving Finger"

Taufik Nugroho
PPPPTK Bahasa

ABSTRACT

Tulisan ini bertujuan untuk menganalisis satu unsur ekstrinsik dari "The Moving Finger", sebuah novel detektif karya Agatha Christie. Ini berkaitan hanya dengan nilai-nilai moral yang tercermin dalam novel subjek. Meskipun berfokus terutama pada isu-isu moral, tulisan ini juga akan sekilas membahas dan menganalisis karakter dan karakterisasi dan plot. Elemen intrinsik ini sangat mempengaruhi keberadaan implisit aspek moralitas dalam novel tersebut. Pada akhir analisis penulis telah menemukan bahwa aspek moralitas dalam novel ini tercermin dalam dampak yang tidak menguntungkan yang disebabkan oleh gosip masyarakat, kebiasaan 'tunjuk-jari', dan 'cinta buta dapat membunuh'.

Key Words: Novel "The Moving Finger", Morality Aspects and Educational Values.

INTRODUCTION

There are two events which have made the writer feel inspired to undertake an analysis of a literary work. The two events were both closely related to literary criticisms which showed how literary works could greatly influence people. The first event was when unintentionally the writer watched the Kick Andy talk show on MetroTV on 04 October 2007. The show featured a relatively new but phenomenal Indonesian novelist named Andrea Hirata. Andrea wrote a novel entitled "Laskar Pelangi" (literally means "The Warriors of the Rainbow"), which was based on a true story about miserable but invaluable life experiences that he and his 9 classmates underwent when studying in primary school in a poor and remote area in Belitong. Andrea was of course the main guest speaker in the talk show. Four other guest speakers were also invited. Three of them were people who had changed their lives to the better after reading Andrea's novel. The

fourth guest speaker was “Ibu Muslimah”, Andrea’s teacher who had tirelessly and patiently taught Andrea and his classmates although she was very poorly paid. “Ibu Muslimah” was the one that named the 10 primary school students “Laskar Pelangi”. Andrea dedicated his novel primarily to “Ibu Muslimah” who had set out an excellent example of simplicity and great passion.

The second event took place when some time earlier, in July 2007, the writer was playing a video movie for the students of semester 4 at the Foreign Language School of STIBA IEC. The movie was “The Chamber”, which was adapted from a legal-thriller novel, with the same title, authored by John Grisham, a prominent American novelist. The movie show was intended to reinforce the literary study of English Prose, where the students had to analyze various elements within a novel or a short story. The session in which the movie was played was particularly related to the analysis of the educational and moral values. Due to time constraints, the students watched “The Chamber” and learned to gain the values from it, instead of reading the actual novel. To the writer’s surprise, some students were crying while watching the movie and some other were glued to their chairs speechlessly towards the end of the movie. Both the crying and speechless students shared a common feeling that this movie was heavily filled with social and racial conflicts, but the conflicts gave invaluable life lessons morally and educationally. Both the Kick Andy talk show and the video movie show mentioned above are simply examples of the fact that literature has the power to touch, move and change the hearts of people, apart from the fact that it also entertains. Jones (1968: 2 - 3) states that imaginative literature is the literature of power aiming to arouse thoughts and feelings, which lead to the power of change.

The two inspirational events above have encouraged the writer to thoroughly read *The Moving Finger* and to share with the readers the morality aspects reflected in the novel through this analysis. The writer analyses this crime novel authored by Agatha Christie with a dual purpose in mind. Firstly, the writer wishes to reveal the morality aspects reflected in the novel by highlighting the unfavourable impacts caused by a gossipy society (represented by the village of Lymstock), a finger-pointing habit (represented by some residents in Lymstock), and “blind love may kill” (represented by the antagonist Mr. Richard Symmington).

Secondly, the writer wishes to share with other readers that literature has some educational aspects namely, (1) it is value-laden or it is full of beautiful and useful life values (*dulce et utile*), (2) literature teaches people how to be critical and creative, and (3) literature changes people (and therefore people change the world). The writer feels obliged to encourage every reader to appreciate literary works better. The writer believes that the greater the number of people read literary works, the better the society life will be. This analysis is therefore an attempt to help the readers get better acquainted with human values implied within literary works in general and become heartily aware of the moral values reflected in "The Moving Finger" in particular.

FORMULATION OF THE PROBLEM

In this study, the writer qualitatively analyses both the intrinsic and extrinsic elements within a novel. On the intrinsic elements, however, he focuses more on the characters and the dramatic conflicts in order to conclude the extrinsic elements, which are the moral values. The qualitative analysis of the intrinsic elements mentioned above involves the use of questions.

1. Who is the "hero" (the protagonist)? What are his chief traits of character? For what may he be admired?
2. Is there a "villain" (the antagonist)? If there is one, what are some of his characteristics? Does he have any good points?
3. Did any character change in the story by becoming wiser, braver, or even more villainous? Which one changed? Why did he change?
4. Did the characters act in a believable way? What makes you think so?

MORALITY ASPECTS

Not only is "The Moving Finger" a detective novel, it also offers reflections on morality aspects. This writing is an effort to dig the 3 major roots of the morality aspects implicitly contained in the subject novel. These 3 morality aspects can be defined as (1) gossip society, (2) finger-pointing people, and (3) blind love may kill.

The gossip society refers to the fact that some, if not many, residents of Lymstock in this novel love talking wilfully about their neighbours' behaviour, habits, attitudes, or private lives. They love gossiping about other people and

their private lives while meeting in the market place, on the street, or at a party.

The finger-pointing people refer to the residents in Lymstock who often have the habit of fault finding. They easily judge other people based on their superficial or instant observations or even worse, accuse other people of doing bad things based on false judgements.

“Blind love may kill” refers to the main antagonist in the novel, namely Richard Symmington. He commits two premeditated murders to his wife and one of his maids, simply to reach his ambition to marry another woman. He is the one that thinks about for long and carefully plans the murders by making some other people being accused of writing the anonymous letters.

DESCRIPTIVE MORALITY

In its first, descriptive usage, morality means a code of conduct or belief which is held to be authoritative in matters of right and wrong. Morals are arbitrarily created and subjectively defined by society, philosophy, religion, and/or individual conscience. An example of the descriptive usage could be “common conceptions of morality have changed significantly over time.”

The arbitrariness of morality stems from the observation that actions that may be deemed moral in one culture in time may not be classified as such in others or in a different time. The subjectivity of morality is shown by the observation that actions or beliefs which by themselves do not cause any harm may be by some considered immoral, e.g. marrying someone of opposite gender, not being an atheist, etc. Descriptive morality does not explain why anything should be considered immoral, only that it may classify so. While for the most part immoral acts are classified as such because they cause harm, this is not by any means an all encompassing criterion. Many acts or beliefs are often then classified as such because of prejudice, ignorance or even hatred.

NORMATIVE OR UNIVERSAL MORALITY

In its second, normative or universal sense, morality refers to an ideal code of belief and conduct, one which would be espoused in preference to other alternatives by the sane “moral” person, under specified conditions. In this “prescriptive” sense, moral value judgments such as “murder is immoral” are made.

While descriptive morality would not necessarily disagree that "murder is immoral", it would nevertheless propose that murder is immoral only because we so thought. A refined adherence to this latter position is known as moral skepticism, in which the unchanging existence of a rigid agreed by all objective moral "truths" is rejected.

ETHICS

In its third usage, 'morality' is synonymous with ethics. Ethics is the systematic philosophical study of the moral domain. Ethics seeks to address questions such as how a moral outcome can be achieved in a specific situation (applied ethics), how moral values should be determined (normative ethics), what morals people actually abide by (descriptive ethics), what the fundamental nature of ethics or morality is, including whether it has any objective justification (meta-ethics), and how moral capacity or moral agency develops and what its nature is (moral psychology).

RESEARCH METHODOLOGY

The research was descriptive qualitative. The analysis techniques were considered critical and so were the procedures. The data obtained for the analysis were then put into a group of data to become accurate pieces of writing. The data and conclusions were derived from the novel itself, from various literary criticisms extracted from various reference books and websites, and from the varied versions of life events (biographies) of the novelist (Agatha Christie).

The data collection for this research was mainly through bibliographic studies and by browsing the internet. The main purpose is to obtain the background theories and to find solutions to the main query of the analysis, namely "what morality aspects are reflected in "The Moving Finger". Other techniques incorporated into this qualitative research have included the following:

1. Reading the Novel Thoroughly and Repeatedly

By reading the novel thoroughly and repeatedly, the writer expected to be able to "read between the lines", which meant "trying to get the hidden or implicit messages that the novelist wanted to convey with regard to morality aspects". The writer also read the Indonesian version of the novel in order to get deeper and more thorough understanding of the moral messages.

2. Watching the Movie (VCD)

Watching the movie greatly helped the writer to visualize the characterization, the plot, and the setting. This process helped to make it easier for the writer to put things together to underscore the hidden messages that the novelist wished to convey to the readers. The movie also clarified and emphasized some important points which were vague to the writer during the reading period.

3. Taking Important and Relevant Notes

Note-taking took place at the same time as manipulating the various sources available. This included jotting down the important features of the literary aspects while the writer was reading the novel. The role of the soft copy of the Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD) 2003 was quite significant in this process.

TECHNIQUES OF ANALYZING DATA

1. Sorting

The writer sorted out the data found during browsing the Internet, cross-checking reference books, and compiling other sources. The data already sorted out were then classified into (1) a general category (literature, literary studies, and fiction) and (2) a specific category (novel, elements of a novel, characterization, the plot, the setting, and the moral values).

2. Classifying

The process of classifying was intended to identify which data or findings should belong to which (1) titles, sub-titles, or subjects of discussion, and (2) sequences or series of events. By doing this the writer could develop a better and more workable outline of the writing.

3. Tabulating

This analysis was the result of tabulating data by studying the cases, selecting relevant the sentences from the characterization, and collecting relevant dialogues uttered by the characters. In addition to that, all relevant data obtained from related website sources were then combined and tabulated based on their contents, correlations and interrelationships.

4. Deducing from meanings

This was the final step in analyzing the data available from various sources. The process involved efforts to reach an answer or a decision by thinking carefully about the known facts, comments, criticisms, or assumptions. This was when the writer had to do a lot of lateral and critical thinking. Lateral thinking is "a way of solving a problem by thinking about it imaginatively and originally and not using traditional or expected methods" (Cambridge's definition of "lateral thinking").

PRELIMINARY ANALYSIS

The Analysis Of The Characters And Characterization

The Moving Finger is notable for its excellent characterizations. From the community-minded doctor's sister, to the charming spinster who rents the Burtons her home, to the dazzling governess of the lawyer's young boys, Mrs. Christie gives us a village filled with quirky and interesting people. Most notable is Megan Hunter, perhaps her finest young girl protagonist, who is transformed from the dowdy stepdaughter to an exquisite Cinderella.

THE MAIN CHARACTERS

Jerry Burton

Jerry is the storyteller and the protagonist, a former pilot and an invalid, who decides to move from London to Lymstock to rest from injuries in a wartime plane crash. In Lymstock Jerry and his sister, Joanna, rent a house named Little Furze. The house is owned by a local resident, an old unmarried lady named Emily Barton. Jerry finds himself dazzled by Elsie Holland's beauty yet drawn to the honesty and enthusiasm of Megan Hunter. Jerry is described as having detective instincts by observing unusual things leading to suspicions. Miss Marple describes him by saying, "But you did. You indicated the whole thing to me. You saw perfectly the relationship of one thing to the other..." (Christie, 2002:286).

Joanna Burton

Joanna is Jerry's younger sister, who decides to live with Jerry to look after him in Lymstock. Joanna is described as a vivacious person, who is attractively

energetic and enthusiastic. Her stylish and metropolitan appearance makes her a little bit awkward living in Lymstock. Joanna makes no secret of her attraction to Dr. Griffith. “For Joanna is very pretty and very gay, and she likes dancing and cocktails, and love affairs and rushing about in high-powered cars” (Christie, 2002:13).

Richard Symmington

Richard is the unexpected murderer and the antagonist, who serves as a lawyer (solicitor) and managing partner of a law firm “Messrs Gilbraith, Galbraith and Symmington”. A stoical, decent, and knowledgeable solicitor, Richard Symmington is a type of a person who does not complain or show his feelings, especially when something bad happens to him (or someone who does not complain or show his emotions). When meeting Richard for the first time Jerry had the following impression: “Richard Symmington was the acme of calm respectability, the sort of man who would never give his wife a moment’s anxiety. A long neck with a pronounced Adam’s apple, a slightly cadaverous (looking pale, thin and ill) face and a long thin nose. A kindly man, no doubt, a good husband and father, but not one to set the pulses madly racing” (Christie, 2002:39-40).

Mona Symmington

Mona is the lawyer’s wife, with a daughter (Megan) from her first marriage and 2 sons (Brian and Collin) from her marriage to Richard Symmington. A neurotic wife in nature, Mona is described as “...who was a small anaemic woman, pretty, who talked in a thin melancholy voice of servant difficulties and her health” (Christie, 2002:31). Miss Marple, the crime analyst, further describes Mona as a querulous and neurotic wife, “...tied to a querulous and neurotic wife and then suddenly this radiant young creature comes along” (Christie, 2002:287).

Miss Marple

Jane Marple, known as Miss Marple, is the crime analyst who appears in many novels of Christie’s. Miss Marple unravels the mystery with the help of Inspector Graves and Jerry, who impresses her with his sleuthing (detective/

investigative) instinct. The police are initially convinced that Aimée Griffith is the anonymous letter writer and the murderer. But Miss Marple knows otherwise and, using a meticulous but dangerous plan, she reveals who the most vicious gossip of all is in Lymstock. Miss Marple, a spinster lady very wise in the workings of small towns and villages, helps Jerry and the police put the pieces together. The murderer is then caught and all explanations are given."

Inspector Craves

Craves is the London police inspector who has come to investigate the puzzles of the anonymous letter writer and the murderer. Jerry describes him as, "...a tall lantern-jawed man in plain clothes" (Christie, 2002:121). Together with Superintendent Nash and Jerry, Craves tries to identify the anonymous letter writer.

Megan Hunter

Megan is Richard Symmington's step daughter, a twenty-year-old girl who appears shabby and behaves strangely. She is Mona's daughter from her previous marriage. Megan is described as a quirky young girl who is unusual in an attractive and interesting way and who's quite a tomboy in manner. Jerry refers to her as "the child" (even after he discovers he has romantic feelings for her), and though we are never specifically told his age, it's clear that he's significantly older than the twenty-year old Megan. Furthermore, he is the one behind her "makeover" from an ugly duckling to a beautiful swan, which gives off the vague impression that he's grooming her. Jerry described Megan as follows: "Megan was a tall awkward girl, and although she was actually twenty, she looked more like a school girlish sixteen"...."She had a shock of untidy brown hair, hazel green eyes, a thin bony face, and an unexpected charming one-sided smile. Her clothes were drab and unattractive and she usually had on lisle (cotton material) thread stockings with holes on them" (Christie, 2002:31).

THE SUPPORTING CHARACTERS

Agnes Woddell

Agnes is one of the Symmingtons' maids. She is brutally murdered by Richard Symmington. When Agnes is found murdered, they suspect she was

killed to ensure her silence after witnessing proof that her employer was given, rather than knowingly took, a fatal overdose.

Dr. Owen Griffith

Dr. Griffith is the local doctor who is described as a nervous person. Jerry described him by saying, “He was dark, ungainly, with awkward ways of moving and deft, very gentle hands. He had a jerky way of talking and was rather shy” (Christie, 2002:21).

Aimée Griffith

Aimée is Dr. Griffith’s sister. She is one of the suspects for the anonymous letters and the murder of Agnes Woddell. Aimée is a busybody who is too interested in things that do not involve her. A book with a handful of its pages ripped out -- the letters have been cut to spell out the hate mail -- is found in Aimée’s drawing room, further complicating the investigation. When the police later discover Aimée using the typewriter used to type the envelopes, they think they’ve found their killer.

Elsie Holland

Elsie is the nursery governess at the Symmingtons, an exceptionally beautiful young woman. She takes care of their two children: Brian and Collin. People around her call her “their enchanting governess Elsie Holland”. Elsie is the strongest reason for Richard Symmington being capable of murdering his wife and his maid.

Reverend Dane Calthrop

Rev. Calthrop is the vicar in Lymstock. A vicar is a priest in the Church of England who is in charge of a church and the religious needs of people in a particular area. His wife, Maud Calthrop, is the one who invites Miss Marple to get involved in the investigation because she feels the police have been unsuccessful. Jerry describes him as a person with a distinct personality by saying. “Dane Calthrop himself was perhaps a being more remote from everyday life than anyone I have ever met. His existence was in his books and in his study, and in his intimate knowledge of early Church history” (Christie, 2002:81).

Maud Calthrop

Maud is the vicar's wife and a friend of Miss Marple's. With so much wickedness abounding, the vicar's wife calls in her old friend Jane Marple, whom she considers an expert on wickedness in village life. She invites Miss Marple to get involved in the investigation.

Emily Barton

Emily is the owner of Little Furze, the house rented to Jerry and Joana Burton. A genteel spinster (especially a woman who is no longer young and seems unlikely ever to marry), Emily Barton is an old woman who is not married.

Cardew Pye

Mr. Pye is the house keeper of the Priory, initially also suspected as the anonymous letter writer and the murderer. Cardew is the camp church organist. Jerry describes him as follows: "Mr. Pye was an extremely ladylike plump little man, devoted to his petit point chairs, his Dresden shepherdesses and his collection of bric-à-brac" "His small plump hands quivered with sensibility as he described his treasures, and his voice rose to a falsetto squeak as he narrated his Italian bedstead home from Verona" (Christie, 2002:45-46).

THE ANALYSIS OF THE PLOT

The Moving Finger tells a story about two siblings, Jerry and Joana Burton who want to live a quiet life in a small town named Lymstock. They leave busy and stressful London so that Jerry can rest from injuries received in a wartime plane crash. Unfortunately, both have to get emotionally involved in solving mysterious murders. The mystery begins with anonymous letters sent to various recipients around. The story ends with the murder scenario elaborated by Miss Marple. Richard Symmington has been found guilty for poisoning Mona Symmington to death and for murdering Agnes Woddell because he has wanted to marry Elsie Holland, his nursery governess. Jerry in the end happily marries Megan. This novel uses a closed plot because at the end of the story the reader does not have to figure out the ending of the novel. In spite of its unexpected ending, the author clearly tells the reader

who the murderer is through the arrest of Richard Symmington and through the thorough elaboration of the murder plan by Miss Marple. The Lymstock residents are in the end happy because the police, with the help of Miss Marple, are capable of setting up and arresting the murderer.

THE ANALYSIS OF THE SETTING

The story takes place in Lymstock, an idyllic, small and happy town, some 4 hours by train from London. Jerry and Joanna Burton do not expect mysterious and criminal incidents to happen here. The story is described as happening in the 1940s, the time of World War II. Lymstock is a small town with more than its share of shameful secrets. It is a town where even a sudden outbreak of an anonymous hate letter causes only a minor stir. All of a sudden, however, everything changes when one of the letter recipients, Mrs. Symmington, commits suicide. It's very important to know the details about Lymstock as Jerry Burton, one of the main characters, points out if one wants to understand his story: "I see that I have begun badly. I have given no description of Lymstock, and without understanding what Lymstock is like, it is impossible to understand my story" (Christie, 2002:16). And then, somewhere in seventeen hundred and something, the tide of progress swept Lymstock into a backwater. The castle crumbled. Neither railways nor main roads came near Lymstock. It turned into a little provincial market town, unimportant and forgotten, with a sweep of moorland rising behind it, and placid farms and fields ringing it round.

REFLECTIONS ON MORALITY ASPECTS

Gossipy Society

Jerry Burton has come to the quiet town of Lymstock for a much-needed rest. No sooner has he arrived than he becomes the target of an anonymous poison pen. But Jerry is not the only one in Lymstock to get stung by threats, rumours and sordid accusations in a town where gossip is the breath of life. Suspicions can spread like venom and disarming pranks can take deadly turns. Christie takes a realistically pessimistic view of human nature and depicts a village filled with "gossiping, whispering women" and "selfish, grasping natures." Christie was a keen observer of human nature, and here she's at her peak at creating

a pretty little picture of village life that is festering under the surface with gossip and spite. As clues concerning the poison-pen writer grows, so too does suspicion among the inhabitants - and you'll be as paranoid as the next person when trying to figure out who could be behind it all.

Finger - Pointing People

Lymstock is a small town with more than its share of shameful secrets. It is a town where even a sudden outbreak of anonymous hate-mail causes only a minor stir. All of that, however, changes when one of the recipients, Mrs. Symmington, commits suicide. Her final note says, "I can't go on", which indicates she commits suicide. Soon nobody is sure of anyone as secrets stop being shameful and start becoming deadly. The anonymous letters, which seemingly cause Mrs. Symmington's death, have shocked Lymstock's residents and soon people are starting feeling suspicious of others. They are starting finger-pointing others based on personal judgements. The quiet and peaceful small town of Lymstock in no time becomes a suspicious community. As clues concerning the poison-pen writer grows, so too does suspicion among the inhabitants – and everyone is as paranoid as the next person when trying to figure out who could be behind it all!

Blind Love May Kill

The two murders committed by Richard Symmington in this novel are clearly against rule # 1 "do not kill" of the "ten moral rules" proposed by Bernard Gert (2004) and certainly against the law. These murders are not killing in self-defence, but carefully planned or premeditated. The killings are also brutal, thus causing pain. Needless to say, this is a violation of rule # 2 of the "ten moral rules" ("do not cause pain"). "Blind love may kill" is the most appropriate statement to describe how a respectable and unsuspected man such as Mr. Richard Symmington was capable of murdering his wife and his maid in order to reach his ambition to marry his governess. This conclusion of the novel clearly points out that falling in love at a certain age can turn out to be blind love and a very bad disease. As blind love may lead to a very bad disease, it may also kill. In other words, blind love may kill.

THE MORAL LESSONS

The morality aspects reflected in *The Moving Finger* as discussed above convey some moral lessons to the readers. Firstly, in a small and quiet village like Lymstock where the residents are close to each other, there is a tendency for people to gossip around. Secondly, when confronted with common fears, such as anonymous letters, community members are inclined to easily finger-point and to be suspicious of others. And lastly, falling in love at a certain age can turn out to be blind love and a very bad disease.

A SURPRISING ANTI CLIMAX

The Moving Finger ends in a surprising or unexpected anti climax. The climax level of the novel is when a book with a handful of its pages ripped out is found in Aimee Griffith's drawing room, it further complicates the investigation. When the police later discover Aimee using the typewriter used to type the envelopes, they think they've found their killer. The readers think that they have reached the climax as they assume the police have managed to capture the murderer. Miss Marple however knows otherwise and, using a meticulous but dangerous plan, she reveals who the most vicious gossip of all is in Lymstock... This is the anti-climax situation where, it turns out, beyond everyone's expectation, that Richard Symmington is behind all the anonymous or poison-pen letters and the murders of his wife, Mona Symmington, and his maid, Agnes Woddlle. He is also the one that sets up innocent Aimee Griffith to be arrested by the Police.

Willingness to report crime should make police investigation easier

Everyone in Lymstock knows that sending nasty anonymous or poison-pen letters is a crime. Everyone also knows that many residents of Lymstock have received these unpleasant and accusing letters. Most of the recipients, however, have preferred keeping the letters to themselves to reporting the case to the police. Other residents of the area, including Miss Emily Barton, Mrs Symmington, Mr Symmington, and Aimee Griffith, the enthusiastic sister of Dr. Griffith, also get these letters although some of them will not admit it, afraid of shame and scandal. It is therefore very difficult for the police to help the residents and investigate this crime. This has caused police investigations

to take longer, simply because the police do not have sufficient evidence to identify the suspects of the anonymous letter writers.

Blind love may kill

The quotation below was said by Miss Marple when she was describing how a respectable and unsuspected man such as Mr. Symmington was capable of murdering his wife and his maid in order to reach his ambition to marry his governess. This quotation below clearly points out that falling in love at a certain age can turn out to be blind love and a very bad disease. As blind love may lead to a very bad disease, it may also kill. In other words, blind love may be very dangerous and may end up with a murder. "I'm afraid, you know, that gentlemen, when they fall in love at a certain age, get the disease very badly. It's quite a madness. And Mr. Symmington, as far as I can make out, was never actually a good man – he wasn't very kind or very affectionate or very sympathetic – his qualities were all negative – so he hadn't really the strength to fight his madness. And in a place like this, only his wife's death would solve his problem. He wanted to marry the girl, you see. She's very respectable and so is he. And besides, he's devoted to his children and didn't want to give them up. He wanted everything, his home, his children, his respectability and Elsie. And the price he would have to pay for that was murder" (Christie, 2002:288). []

REFERENCES

- Azhari, Asril. 2001. Karya Tulis Ilmiah. Fourth Printing. Jakarta: Trisakti University Publication.
- Bain, Carl E. 1973. The Norton Introduction to Literature. London: W. W Norton and Company Inc.
- Budianta, Melani, Ida Sundari Husen, Manneke Budiman, and Ibnu Wahyudi. 2006. Membaca Sastra: Pengantar Memahami Sastra untuk Perguruan Tinggi. Jakarta: Indonesia Tera Publisher.
- Bull, J. A. 1988. The Framework of the Novel: Socio-Cultural Approaches to the Novel. London: Macmillan Education.
- Cambridge, University of. 2003. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. CD-Rom. United Kingdom: Cambridge University Press.

- Christie, Agatha. 2002. *The Moving Finger. The Novel*. London: Harper Collins Publisher.
- Djojoseuroto, Kinayati. 2000. *Dasar – Dasar Teori Apresiasi Prosa Fiksi*. Jakarta: Manasco Publication.
- Endraswara, Suwardi. 2003. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama
- Frye, Northrop. 1980. *The Stubborn Structure. Essays on Criticism and Society*. New York: Methuen and Company Ltd.
- Gert, Bernard. 2004. *Common Morality: Deciding What To Do*. New York: Oxford University Press, paperback edition, with glossary, 2007.
- Jones, Jr., Edward H. 1968. *Outlines of Literature*. USA: The Macmillan Company.
- Klarer, Mario. 1999. *An Introduction to Literary Studies*. New York: Routledge.
- Pradotokusumo, Partini Sardjono. 2005. *Pengkajian Sastra*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Peck, John and Martin Coyle. 1993. *Literary Terms and Criticisms*. Hampshire: Macmillan Press Ltd.
- Slade, Carole, William Giles Campbell, and Stephen Vaughan Ballou. 1994. *Form and Styles: Research Papers, Reports, Theses*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Stanford Encyclopedia of Philosophy. 2002. *The Definition of Morality*. First published Wed Apr 17, 2002; substantive revision Mon Feb 11, 2008 (Retrieved from <http://plato.stanford.edu/archives/sum2005/entries/morality-definition/>)
- Talbot, Mary. 1995. *Fictions at Work: Language and Social Practice in Fiction*. USA: Longman Group.
- Wellek, Rene. 1989. *Teori Kesusastraan*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Wikipedia, Free Encyclopedia. *Literature*. Accessed on August 04th, 2008 through <http://en.wikipedia.org/wiki/Literature>
- Wikipedia, Free Encyclopedia. *English Literature*. Accessed on August 04th, 2008 through http://en.wikipedia.org/wiki/English_literature

Wikipedia, Free Encyclopedia. Novel. Accessed on August 04th, 2008 through <http://en.wikipedia.org/wiki/Novel>

Wikipedia, Free Encyclopedia. Short Story. Accessed on August 04th, 2008 through http://en.wikipedia.org/wiki/Short_story

Wikipedia, Free Encyclopedia. Elements of Fiction. Accessed on August 04th, 2008 through <http://en.wikipedia.org/wiki/fiction>

Kekeliruan Inferensi Antarbahasa (*Interlanguage*) antara Penutur Arab dan Non-Arab

Ahmad Khozi
PPPPTK Bahasa

ABSTRAK

Karakteristik tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dipilah ke dalam empat kelompok atas dasar: situasi tutur, jenis tuturan, pelanggaran prinsip kerja sama, dan pelanggaran prinsip kesantunan. Berdasarkan situasi tutur, tuturan tersebut memiliki karakteristik berupa tuturan bernada: sinis, memuji, membujuk, mengancam, memaksa, sombong, menyindir, merendahkan harga diri pihak lain, umpatan, rendah hati, kurang percaya diri, vulgar. Berdasarkan jenisnya, tuturan tersebut memiliki karakteristik berupa tuturan: ilokusi, perlokusi, representatif, direktif, ekspresif, komisif, deklaratif, taklangsung, dan takharfiah. Berdasarkan pelanggaran prinsip kerja sama, tuturan tersebut memiliki karakteristik melanggar bidal: kuantitas, kualitas, relevansi, dan cara. Berdasarkan pelanggaran prinsip kesantunan, tuturan tersebut memiliki karakteristik melanggar bidal: ketimbangrasaan, kemurahhatian, keperkenanan, kerendahhatian, kesetujuan, dan kesimpatian.

Fungsi tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan adalah sebagai pemicu konflik eksternal dan pemicu konflik internal. Fungsi sebagai pemicu konflik eksternal mencakupi konflik yang berupa: percekocokan, penindasan, pemaksaan, dan pelecehan status sosial. Fungsi sebagai pemicu konflik internal mencakupi konflik yang berupa: ketidakimbangan, kekecewaan, keputusan, dan kecemburuan.

Kata Kunci: tuturan, kekeliruan, lokusi, ilokusi, perlokusi.

LATAR BELAKANG

Bahasa adalah alat untuk menyampaikan gagasan dan pikiran dalam hubungan komunikasi antarmanusia. Melalui bahasa, setiap individu dapat mengerti apa yang diinginkan lawan bicaranya ketika mengungkapkan sesuatu, baik lisan maupun tulis.

Secara umum dapat dikatakan bahwa apabila komunikasi berlangsung antara dua orang penutur satu bahasa yang sama maka dimungkinkan tujuan tuturan akan mudah dipahami dengan jelas oleh lawan bicara. Akan tetapi, bagaimana bila tuturan itu disampaikan oleh penutur asing, maka boleh jadi lawan bicara yang bukan penutur jati akan mengalami rasa bahasa dan pemahaman yang kurang utuh.

Bentuk tuturan bahasa yang digunakan penutur dipengaruhi oleh peran sosialnya ketika berhadapan dengan lawan tutur. Dalam komunikasi sehari-hari, bentuk tuturan seringkali memiliki maksud tertentu (pragmatik) yang berbeda satu sama lain dengan maknanya (semantik). Hal ini terjadi karena penutur sangat mempertimbangkan peran sosialnya dan peran sosial lawan bicaranya ketika berkomunikasi.

Dalam model kompetensi komunikatif, kompetensi ilokusioner mencakup kemampuan untuk memanipulasi fungsi-fungsi bahasa, sebuah kompetensi yang oleh Canale dan Swain (Brown, 2008: 245) digolongkan ke dalam kompetensi wacana dan sociolinguistik. Fungsi pada dasarnya adalah tujuan yang ingin kita capai dengan bahasa, misalnya menyatakan, meminta, menanggapi, memberi salam, mengucapkan kata perpisahan, dan sebagainya. Fungsi kadang-kadang dihubungkan dalam bentuk “how much does that cost?” biasanya merupakan fungsi bentuk Tanya, dan “He bought a house” berfungsi sebagai pernyataan. Tetapi bentuk-bentuk linguistik tidak selalu jelas dalam fungsinya. Misalnya pada kalimat “I can’t find my umbrella” yang diucapkan dengan suara melengking oleh seorang dewasa frustrasi yang terlambat masuk kerja pada saat hujan boleh jadi adalah permintaan panik kepada seisi rumah untuk membantu mencari. Sebuah rambu berbunyi “satu arah” berfungsi menuntun lalu lintas untuk menuju satu arah saja.

Oleh karena dalam hubungan komunikasi antarindividu kadang terjadi mispersepsi dalam memahami kata atau kalimat yang diungkapkan lawan bicara. Maka di antara persoalan menarik yang terjadi dalam hubungan komunikasi antara penutur Arab jati dan non jati adalah penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dalam dialog yang dilakukan. Jadi, pertimbangan memilih tuturan dalam komunikasi bukan hanya agar mampu mengungkapkan isi secara tepat tetapi juga untuk memelihara hubungan-hubungan sosial dan sikap pribadi serta kesantunan dalam berbahasa.

Pengetahuan gramatika atau kaidah organisasional sebuah bahasa, khususnya bahasa asing merupakan hal mendasar untuk mempelajari komponen-komponen pragmatika sebuah bahasa. Tetapi tata bahasa nyaris sederhana ketika dibandingkan dengan kerumitan mencerna begitu luasnya cakupan pragmatika. Bentuk-bentuk sapaan dalam percakapan misalnya terbukti bisa menjadi masalah bagi penutur bahasa Indonesia yang sedang berkomunikasi dalam bahasa Arab dan bahasa lain yang terdapat bentuk bahasa baku dan tidak baku, formal dan tidak formal. Meminta maaf, memuji, berterima kasih, konvensi-konvensi menjaga perasaan, dan strategi kerjasama dalam percakapan terbukti sulit dikuasai pembelajar bahasa kedua dan bahasa asing. Ketika penutur Arab non jati mendengar kata 'syukron' yang bermakna terima kasih, maka dalam kebiasaan orang Arab kata tersebut disambut dengan kata 'afwan' yang berarti maaf. Padahal di Indonesia, kata 'terima kasih' disambut dengan kata 'kembali' dan sebagainya. Sehingga bagi yang belum mengetahui akan terdiam tanpa menjawab kembali. Belum lagi pemahaman makna kalimat dalam tuturan dan budaya yang kurang utuh sehingga menyebabkan terjadinya kekeliruan-kekeliruan dalam percakapan yang berlangsung.

Berkaitan dengan hal tersebut, perlu dilakukan kajian mendalam ihwal karakteristik, fungsi, dan latar belakang penggunaan tuturan yang dimungkinkan terdapat kekeliruan inferensi percakapan, serta peran sosial dalam percakapan bahasa Arab antara penutur jati dan non jati.

PERUMUSAN MASALAH

Masalah yang dikaji dalam penelitian ini adalah:

- a. Apa sajakah karakteristik tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dalam dialog antara penutur Arab dan non Arab?;
- b. Kekeliruan apa sajakah yang terjadi dalam fungsi-fungsi dalam percakapan bahasa Arab antara penutur Arab dan non Arab?;
- c. Hal-hal apa sajakah yang melatarbelakangi penggunaan tuturan tersebut?, dan
- d. Bagaimanakah peran sosial penutur dan petutur dalam penggunaan bahasa antara percakapan bahasa Arab?

TUJUAN DAN MANFAAT PENELITIAN

Tujuan penelitian adalah: (a) mengidentifikasi karakteristik tuturan bahasa arab yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan antara penutur Arab dan non-Arab; (b) mengidentifikasi kekeliruan dalam fungsi-fungsi tuturan bahasa Arab tersebut; dan (c) memaparkan latar belakang penggunaan tuturan tersebut, serta (d) mendeskripsikan peran sosial dalam penggunaan bahasa di dalam percakapan bahasa Arab tersebut.

Secara teoretis, hasil penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat untuk memperkaya stilistika dari sudut pandang pragmatik dan menambah khazanah pustaka karya ilmiah di bidang pragmatik. Adapun secara praktis, hasil penelitian ini diharapkan bisa menjadi pembuka jalan terhadap penelitian tindak tutur dari sudut pandang pragmatik yang lain, misalnya, karakteristik, fungsi, dan latar belakang penggunaan tuturan yang mengandung implikatur percakapan. Lebih dari itu, hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan wawasan baru tentang tindak tutur khususnya dalam bahasa Arab.

Adapun teori yang digunakan, yaitu teori tindak tutur dan teori pragmatik. Pendekatan yang digunakan ialah pendekatan stilistika (monisme) dan pragmatik. Pendekatan monisme digunakan untuk mengkaji fungsi dan latar belakang penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan serta penggunaan diglosia dalam percakapan, sedangkan pendekatan pragmatik digunakan untuk mengkaji karakteristik tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan.

BAHASA DAN PERAN SOSIAL

Menurut Kramshc (2001:3) bahasa pada dasarnya adalah makna dimana kita mengatur kehidupan sosial. Ketika bahasa digunakan dalam komunikasi, bahasa dibatasi oleh budaya dalam cara-cara yang berlipat ganda dan kompleks. Dengan kata lain bahasa adalah sistem tanda yang terlihat yang merupakan nilai budayanya. Jadi penutur mengidentifikasi dirinya dan lawan bicara lainnya melalui penggunaan bahasa.

Tuturan penggunaan bahasa yang dipilih oleh penutur akan berbeda berdasarkan kelas sosial itu. Peran sosial yang dimaksud adalah peran sosial yang diambil orang yang bertutur dan lawan tutur ketika berkomunikasi. Artinya, pemilihan tuturan sangat dipengaruhi oleh posisi peran sosial yang diemban

petutur untuk memenuhi dua fungsi bahasa, yaitu transaksional (mengungkapkan isi) dan interaksional (mengungkapkan hubungan-hubungan sosial dan sikap pribadi) (Brown & Yule, 1996:1).

Kajian ini berkaitan dengan pendapat Sudaryanto (2004:3) bahwa pemakaian bahasa dibedakan atas dua dataran Kultivator dan dataran kreator. Pada dataran kultivator, bahasa dipakai secara komunal yakni perjumpaan antarpelaku (aktor). Adapun pada dataran kreator, bahasa dipakai secara komunikasional yakni perjumpaan antarperan. Menurutnya, pemakaian pada dataran kreator menghasilkan berbagai ragam bahasa kreatif yang melahirkan dan mengembangkan kebudayaan, dan pemakaian pada dataran kultivator melanggengkan bentuk atau sosok bahasa yang sudah ada dengan segala kerumitan dan kekhasannya.

Seseorang bisa berbeda peran sosialnya dalam aktivitas komunikasi yang berbeda pula. Hal itu dapat dilihat berdasarkan lawan tutur, tempat, dan persoalannya. Di dalam ruangan kuliah yang sedang berlangsung perkuliahan, seorang X akan berperan sosial sebagai dosen dan beberapa Y akan berperan sebagai mahasiswa. Strategi X dan strategi Y berkomunikasi jelas dipengaruhi oleh peran sosialnya masing-masing. Jika dilihat hubungan antara peran sosial dalam komunikasi, tampaknya peran-peran sosial tersebut berbeda statusnya.

ANALISIS TUTURAN

Salah satu fenomena dalam pragmatik yang dijadikan landasan teori dalam penelitian ini adalah teori tindak tutur. Teori ini pada mulanya dikemukakan oleh ahli filsafat bahasa John Austin pada tahun 1962 (Kartomiharjo, 1992). Dalam teori ini dikemukakan bahwa meskipun kalimat sering dapat digunakan untuk memberitahukan perihal keadaan, dalam keadaan tertentu harus dianggap sebagai suatu pelaksanaan tindakan (Leech, 1993). Pendapat senada juga diungkapkan oleh Clark and Clark (1977) bahwa setiap kalimat dapat digunakan untuk fungsi-fungsi tertentu, misalnya untuk memberikan informasi, peringatan, tawaran untuk melakukan sesuatu, menanyakan fakta, atau membrikan ucapan terima kasih. Singkat kata, dalam teori tindak tutur, sebuah ujaran bisa diinterpretasikan sebagai pemberitahuan, ucapan kegembiraan, mengingatkan orang yang diajak bicara tentang janjinya, dan sebagainya.

Dalam kaitannya dengan teori tindak tutur ini, Austin (1975:109) membedakan tindak tutur menjadi tiga bagian, yaitu tindak lokusi, ilokusi, dan perlokusi. Tindak lokusi adalah makna dasar dan referensi dari suatu ujaran, tindak ilokusi berarti daya yang ditimbulkan oleh pemakaiannya sebagai suatu perintah, ejekan, keluhan, pujian dan sebagainya. Adapun tindak perlokusi adalah hasil dari apa yang diucapkan terhadap pendengarnya. Dengan kata lain, tindak lokusi berkaitan dengan makna ujaran sebagaimana disebutkan dalam ujaran itu sendiri, tindak ilokusi berkaitan dengan tindak melakukan sesuatu dengan maksud tertentu, dan tindak perlokusi berkaitan dengan dampak yang ditimbulkan oleh ujaran tersebut kepada mitra tutur.

Selanjutnya Searle dalam Leech (1983:105-106) membuat kategori tindak ilokusi menjadi lima bentuk tuturan, yaitu; (1) asertif, yaitu keterikatan penutur pada proposisi yang diungkapkan, misalnya: menyatakan, menyarankan, membual, mengeluh, mengemukakan pendapat, dan melaporkan. (2) direktif, yaitu bentuk tuturan yang bertujuan menghasilkan suatu pengaruh (efek) agar penutur melakukan suatu tindakan, misalnyaL memesan, memerintah, memohon, menasehati, dan merekomendasi. (3) komisif, yaitu bentuk tuturan dimana penutur terikat pada suatu tindakan di masa mendatang, misalnya: menjanjikan, bersumpah, dan menawarkan. (4) ekspresif, bentuk tuturan ini berkaitan dengan pengungkapan sikap kejiwaan penutur terhadap suatu keadaan, misalnya: mengungkapkan rasa terima kasih, memberi selamat, meminta maaf, menyalahkan, memuji, dan bela sungkawa. (5) deklaras, yakni suatu bentuk tuturan yang menghubungkan isi proposisi dengan realita, misalnya: mengundurkan diri, berpasrah, memecat, membaptis, memberi nama, mengangkat, mengucilkan, dan menghukum.

Brown & Yule (1996:26) menegaskan bahwa untuk menfasirkan tuturan perlu diketahui setidaknya siap penutur dan pendengarnya, waktu serta tempat produksi wacana (tuturan) itu maka kegiatan anáalisis lebih memperhatikan pemakaian bahasa dalam konteks oleh penutur, ia lebih memperhatikan hubungan antara penutur dan ujarannya, dan pada kesempatan pemakaiannya yang tertentu. Menurut Nababan (1987:5) bentuk bahasa adalah hasil dari pertimbangan dan penghubungan situasi, konteks dan maksud berkomunikasi. Gambaran Nababan di atas dapat dinyatakan dengan rumus:

$$B = M + S/K$$

B = Bentuk bahasa (dan subragam bahasa)

M = Maksud, pesan, makna

S = Situasi (siapa, dimana, kapan, hubungan peran (sosial), dan sebagainya)

K = Konteks (kebudayaan, pengalaman bersama, pengharapan, dan sebagainya).

Berdasarkan pemikiran Brown dan Yule (1996) dan Nababan (1987) di atas, maka diakui ada hubungan tuturan atau bentuk bahasa yang dihasilkan dengan siapa lawan tutur, tempat, situasi, konteks dan sebagainya.

Senada dengan beberapa pendapat di atas, kajian tuturan yang terkait dengan komponen tutur oleh Leech (1993: 19-20) dikemukakan dengan lima aspek situasi tutur. Kelima aspek tutur itu adalah (1) yang menyapa (penutur) dan yang disapa (petutur), (2) konteks tuturan, (3) tujuan sebuah tuturan, (4) tuturan sebagai bentuk tindakan atau kegiatan; tindak ujar, dan (5) tuturan sebagai produk tindak verbal.

Berdasarkan penjelasan di atas, berikut ini kami kaji beberapa bentuk tuturan, makna tuturan dan maksud tuturan dalam hubungannya dengan peran sosial penutur dan petutur.

Contoh (1). Tempat tuturan ruang kuliah. Mahasiswa tergesa-gesa masuk karena kuliah sudah berlangsung.

Dosen : Kenapa terlambat? Kuliah sudah 20 menit yang lalu berlangsung.

Mahasiswa : Saya tadi di perpustakaan Pak, baca buku.

Dosen : Ya tetap saja terlambat, kita kuliah di kelas kan, bukan di perpustakaan. Mulai besok perhatikan jam kita mulai kuliah. Silakan duduk.

Mahasiswa : Terima kasih Pak.

Tabel (1)

Lafal/Bentuk	Makna	Maksud
Kenapa terlambat? Kuliah sudah 10 menit yang lalu berlangsung (Dosen: peran sosial tinggi)	Menanyakan alasan keterlambatan	Meminta alasan penyebab keterlambatan

Saya tadi di perpustakaan Pak. Mahasiswa : peran sosial rendah	Informasi keberadaan tempat	Memberi alasan bahwa sebenarnya tidak terlambat karena sudah di kampus, hanya karena tidak tahu bahwa kuliah sudah berlangsung
---	--------------------------------	---

Bentuk tuturan pada contoh (1) jelas bahwa komunikasi berlangsung antara penutur yang berperan sosial tinggi (dosen) dengan penutur yang berperan sosial rendah (mahasiswa). Berdasarkan tabel (1) di atas, dapat dikemukakan bahwa tuturan penutur berperan sosial tinggi (dosen) lebih bersifat langsung. Hal ini dapat disimpulkan bahwa kesejajaran yang relatif antara makna dengan maksud tuturan. Sebaliknya, tuturan penutur berperan sosial rendah (mahasiswa) bersifat tidak langsung. Hal ini dapat disimpulkan berdasarkan adanya ketidaksejajaran antara makna dengan maksud penutur.

Contoh (2). Tempat tuturan ruangan kantor. karyawan datang ke ruang pimpinan setelah dipanggil pimpinan.

Pimpinan : Sudah siap laporan kemarin?

Karyawan : Kemarin lampu mati Pak.

Pimpinan : Mestinya kan bisa diketik di tempat lain. Kemarin kan saya beritahu bahwa laporan itu diperlukan sekarang.

Karyawan : Hari ini saya usahakan selesai Pak.

Untuk menganalisis bahasa penutur jati dan non jati dalam perspektif yang tepat, perlu dibuat sebuah pembedaan antara kekeliruan dan kesalahan, yang secara teknis merupakan dua fenomena yang berbeda.

Menurut Brown (2007: 283) kekeliruan merujuk pada kesalahan performa yang merupakan tebakan acak atau sebuah selip. Ini merupakan kegagalan memanfaatkan sebuah sistem yang dikenal dengan tepat. Semua orang dapat membuat kekeliruan, dalam situasi bahasa asal ataupun bahasa asing. Para penutur jati, secara normal mampu mengenali dan mengoreksi kegagalan atau kekeliruan semacam itu, yang bukan hasil dari kurangnya kompetensi melainkan dari kemacetan sementara atau ketidaksempurnaan dalam proses produksi dalam percakapan. Keragu-raguan, selip-lidah, ketidakgramatikan acak, dan kegagalan-kegagalan performa lain dalam produksi percakapan pe-

nutur asli maupun penutur asing. Adapun kesalahan merupakan kekeliruan dalam porsi yang sangat besar dalam kompetensi penutur sehingga membuat maksud yang diinginkan jauh berbeda. Sebuah kesalahan tidak bisa dikoreksi sendiri, sedangkan kekeliruan bisa dikoreksi sendiri jika penyimpangan itu ditunjukkan kepada penutur.

DIGLOSLIA

Konsep linguisitik lainnya yang berkaitan dengan tuturan penggunaan bahasa adalah diglosia. Diglosia adalah hadirnya dua bahasa baku dalam satu bahasa, yakni bahasa tinggi atau bahasa baku (disingkat T) yang dipakai dalam suasana-suasana resmi dan bahasa rendah atau bahasa dialek (yang disingkat R) yang dipakai untuk percakapan sehari-hari (Hartman and Stork dalam Al Wasilah, 1993:119). Jadi, khusus dalam diglosia ini adalah persoalan penggunaan salah satu dari dua dialek dalam satu bahasa, bukan antara dua bahasa.

Diglosia berasal dari dua kata, di yang berarti two atau dua dan glossia yang berarti language atau bahasa. *Diglossia is a sociolinguistic term used to denote a state of language situation in a specific speech community* (Bakalla, 1984:85). Definisi Bakalla di atas jelas bahwa dalam masyarakat ujaran tertentu, para penutur menggunakan dua ragam bahasa atau lebih dalam kondisi-kondisi tertentu. Pernyataan di atas dapat disimpulkan bahwa suasanalah yang menghendaki pemakaian bahasa tertentu, tidak yang lainnya.

Diglosia mengacu pada situasi bahasa yang relatif stabil yang didalamnya terdapat variasi bahasa yang lebih tinggi. Variasi tersebut dipelajari dan digunakan secara luas dalam pendidikan formal (sebagian besar tulisan) dan pembicaraan formal, namun tidak digunakan dalam bahasa sehari-hari. Pemakaian bahasa resmi atau formal bisa dijadikan satu indikator terhadap tinggi-rendahnya status bahasa tersebut dibanding lainnya. Dalam lingkungan keluarga di rumah dan lingkungan, penutur biasanya menggunakan dialek setempat, sedangkan sewaktu berbicara dengan suasana umum, maka mereka menggunakan bahasa baku.

Dalam bahasa Arab, penggunaan bahasa baku atau disebut juga bahasa tinggi (dalam bahasa Arab disebut *fusha*) dan bahasa tidak baku atau disebut juga bahasa rendah (dalam bahasa Arab disebut *amiyah*) juga terjadi. Hal ini sebagaimana disampaikan Thuaimah (1989:37) bahwa diantara karakteristik

bahasa Arab, terdapat ragam bahasa yang dikenal dengan bahasa *amiyah* dan bahasa *fusha*.

Berikut contoh perbedaan penggunaan bahasa dalam bahasa Arab di beberapa negara Timur Tengah:

No	English	Mecca	Libya	Maroko	Arab Fusha
1	Now	Dalhin	Alan	Daba	Al-‘an/alyaum
2	Well	Tayyib	Bahi	Mazyen	Toyyib
3	There is	Fi	Fih	Kana	Hunak/Fi
4	How much	Kam	Kam	Shal	Kam
5	Much	Katiir	Yasar	Bazzaf/Bal’a	Katiir
6	Rain	Matar	Matar	Naw	Matar

Tabel 4: Perbedaan penggunaan dialek kosakata di Timur Tengah
(Sumber: Bakalla, 1984: 93)

Adapun bahasa Arab tinggi (*fusha*) dan bahasa arab rendah (*amiyah*) oleh orang-orang Arab di Mesir dalam pelafalannya diuraikan sebagai berikut.

1. Orang Mesir melafalkan huruf ج dengan غ. Contoh:

Lafal : سبحان الله... إيه إلهي جابك هنا

Dibaca : *Subhanallah, ... Eih elle gabak hina?*

Artinya : Ya ampun, ... gimana kamu bisa datang kemari?

2. Kadang kala orang Mesir melafalkan ر dengan ج begitu pula ق dilafalkan dengan ء seperti pada kalimat:

Lafal : قمت أمام الزجاج

Dibaca : “*Umtu amama el gugag*”.

Artinya : Aku berdiri di depan kaca.

Tabel berikut memperlihatkan perbedaan bahasa arab baku (*fusha*) dan bahasa Arab tidak baku (*amiyah*).

<i>Fusha</i>	Penuturan	<i>Amiyah</i>	Penuturan	Arti
سائح	<i>Saih</i>	سايح	<i>Sayyeh</i>	Turis
رئيس	<i>Rais</i>	ريس	<i>Rayyes</i>	Ketua, Bapak
هائل	<i>Hail</i>	هايل	<i>Hayyel</i>	Sangat Besar
أمشي	<i>Amsyi</i>	بمشي	<i>Bamsyi</i>	Saya berjalan

أكل	<i>A'kul</i>	باكل	<i>Bakul</i>	Saya makan
يصل	<i>Yasil</i>	بيوصل	<i>Biyushol</i>	Dia (lk) sampai
تصل	<i>Tasil</i>	بتوصل	<i>Bitubol</i>	Dia (pr) sampai
ما جاء	<i>Ma Ja'a</i>	ما جاش	<i>Ma gasy</i>	Dia (lk) tak datang
ما جاءت	<i>Ma Ja'at</i>	ما جاتش	<i>Ma gatsy</i>	Dia (pr) tak datang
ماذا؟	<i>Maza?</i>	إيه؟	<i>Eih?</i>	Apa?
لماذا؟	<i>Limaza?</i>	ليه؟	<i>Leih?</i>	Kenapa?
أين؟	<i>Aina?</i>	فين؟	<i>Fein?</i>	Mana?
من؟	<i>Man?</i>	مين؟	<i>Mein?</i>	Siapa?

Tabel 5 : Perbedaan bahasa Arab *fusha* dan *Amiyah* di Mesir
(Sumber: Bisri, 2009, 21-25)

METODOLOGI PENELITIAN

Metode yang digunakan untuk mengumpulkan data penelitian adalah metode deskriptif dan telaah isi. Untuk memperoleh data yang benar-benar valid dilakukan validasi data, yaitu memilih data yang benar-benar sesuai dengan kriteria. Data yang telah dipilah-pilah dianalisis dengan menggunakan metode normatif, yaitu metode yang penggunaannya didasarkan pada fakta yang ada.

Data penelitian berupa penggalan teks yang berisi tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan sesuai dengan kriteria. Data penelitian ditafsirkan dengan menggunakan analisis isi dan analisis *inter-languanguage pragmatic*, karena latar belakangnya *short course* dalam bahasa asing.

Terdapat perbedaan antara analisis kontrastif (anakan), analisis kesalahan (anakes), dan analisis antarbahasa yang dapat terlihat pada table berikut:

Aspek	Anakon	Anakes	Antarbahasa
Sikap terhadap performansi pemelajar terhadap kesalahan	Tidak mengambil bagian mengenai masalah ini	Kesalahan sebagai hal yang berbahaya dan berusaha kuat untuk membrantasnya	Penyimpangan dari norma Bsa diperlukan sebagai eksponen system pemelajar

Kaitan performansi bahasa sasaran (Bsa) dan bahasa ibu (BI)	Menaruh perhatian besar terhadap aspek performansi pemelajar yang dapat dihubungkan dengan ciri-ciri bahasa ibu (B1)	Tidak membahas aspek kaitan performansi bahasa sasaran dan bahasa ibu	Menghindari hubungan performansi dalam bahasa sasaran (Bsa) dengan bahasa ibu (B1) hanyalah salah satu penjelasan
Metodologis	Mengontraskan B1 dan B2	Melibatkan pertentangan performansi pemelajaran dengan bahasa sasaran (Bsa)	Menggabungkan keduanya

Berdasarkan hasil penafsiran, hasil penelitian disimpulkan dengan metode generalisasi untuk mengidentifikasi karakteristik, fungsi, dan latar belakang penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan, serta memaparkan latar belakang penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dan deskripsi penggunaan diglosia dalam percakapan serta analisisnya.

DESAIN PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan rancangan analisis isi percakapan. Alasan yang mendukung digunakannya analisis isi percakapan ini sebagai rancangan dalam penelitian ini karena didasarkan pada: (a) sumber data dalam penelitian ini adalah dokumen percakapan, (b) masalah yang dianalisis adalah isi komunikasi dalam percakapan, dan tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan isi komunikasi dan membuat inferensi (Zuhdi,1993). Hal ini senada dengan pendapat Stone dalam Krippendorff (1980:23) bahwa analisis isi adalah suatu teknik penelitian untuk membuat inferensi-inferensi dengan mengidentifikasi secara sistematis dan objektif karakteristik-karakteristik khusus dalam sebuah teks, baik lisan maupun tulisan. Selain itu penelitian ini juga dapat dikategorikan sebagai penelitian kualitatif. Hal ini dikarenakan dalam penelitian ini terdapat sebagian karakteristik penelitian kualitatif, diantaranya: (a) peneliti sebagai instrumen dalam mengumpulkan dan menginterpretasi data, dan (b) makna merupakan hal yang esensial (Bogdan dan Biklen,1982:27-30).

INSTRUMEN PENELITIAN

Sebagai penelitian yang bersifat kualitatif, instrument kunci dalam penelitian ini adalah human instrument (Bogdan dan Binkel, 1982: 27). Artinya bahwa penelitalah yang mengumpulkan data, menyajikan data, mereduksi data, mengorganisasi data, memaknai data dan menyimpulkan hasil penelitian. Selain itu dalam penelitian ini juga digunakan instrument bantu berupa tabel/panduan analisis.

DATA DAN SUMBER DATA

Data dalam penelitian ini adalah isi komunikasi yang direkam oleh peneliti. Data berupa isi percakapan ini ditetapkan secara purposif. Artinya data dalam penelitian ini dianalisis sampai informasi yang ditemukan sudah mencapai variasi maksimum. Mengingat data percakapan tersebut menyebar di berbagai tempat, maka langkah-langkah pengambilan data untuk dianalisis didasarkan pada berbagai tempat dan konteks.

PROSEDUR ANALISIS DATA

Berpijak pada tujuan penelitian ini, maka analisis data dilakukan secara kualitatif. Model analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah model analisis isi yang dikemukakan oleh Krippendorff (1980:54).

Berpijak dari model analisis isi percakapan dalam penelitian, langkah yang akan dilakukan peneliti dalam analisis data adalah sebagai berikut:

1. Membaca catatan teks percakapan yang direkam secara keseluruhan;
2. Menentukan unit (unitisasi). Dalam hal ini peneliti akan emisah-misahkan data menjadi bagian-bagian yang selanjutnya dapat dianalisis;
3. Menetapkan data yang akan dianalisis (*sampling*). Cara penetapan sampel dalam penelitian ini sebagaimana telah diuraikan pada butir sumber data;
4. Membuat catatan (*recording*) terhadap data yang akan ditetapkan untuk dianalisis sesuai yang dengan tujuan penelitian;
5. Mereduksi data (meskipun tahapan ini dilakukan hampir bersamaan dengan unitisasi). Dalam kegiatan ini, peneliti akan memilih dan memilah (mereduksi) data yang relevan untuk dianalisis dan data yang kurang relevan untuk dianalisis. Data yang kurang relevan selanjutnya disisihkan;

6. Membuat inferensi (menemukan apa yang dimaksud oleh data) terhadap data yang telah diidentifikasi. Dalam pembuatan inferensi ini, peneliti menggunakan konstruk analisis. Yakni suatu upaya mengoperasionalkan data dan konteks. Dalam hal ini, peneliti meneliti konteks percakapan itu terjadi.
7. Melakukan analisis. Kegiatan ini dilakukan dengan langkah sebagai berikut:
 - a. Menentukan wujud formal tindak tutur dalam percakapan;
 - b. Mengklasifikasi wujud formal tindak tutur dalam percakapan berdasarkan hasil inferensi;
 - c. Menjelaskan wujud formal tindak tutur dalam percakapan sesuai apa yang mau diuraikan dalam pebelitian ini;

PENGECHEKAN KEBASAHAHAN TEMUAN (VALIDASI)

Dikarenakan penelien ini merupakan analisis isi tindak tutur berupa percakapan yang bersifat kualitatif, maka untuk memperoleh hasil analisis atau temuan yang sah, maka sejak proses pengumpulan data sampai pada tahap analisis data digunakan teknik validasi data yang diadaptasi dari Lincoln dan Guba (Ainin, 2007:180) sebagai berikut:

1. Observasi terus menerus (*persisten observation*) atau mengkaji secara ajeg dan cermat terhadap data yang diperoleh;
2. Membaca dan mengkaji secara teliti, cermat dan komprehensif sumber lain yang menjadi rujukan teoretis sesuai dengan masalah dalam tujuan ini;
3. Menelaah sumber di luar data yang dianalisis (*triangulation*), misalnya menelaah buku-buku tentang tindak tutur, komunikasi bahasa, budaya, dan sebagainya yang berkaitan dengan penelitian ini;
4. Mendiskusikan dengan teman sejawat atau pihak lain yang dipandang ahli.

SASARAN PENELITIAN

Adapun sasaran obyek dalam penelitian ini adalah peserta *short course* bahasa Arab di Arab Academy Cairo Mesir dan instruktur Arab Academy yang ber-

tugas memberikan materi diklat selama *short course* berlangsung serta orang-orang Arab Mesir yang berinteraksi dengan peserta selama berada di Mesir.

WAKTU DAN TEMPAT

Penelitian ini berlangsung sejak bulan November 2009 sampai dengan Februari 2010. Adapun pencatatan dalam penelitian ini dilakukan selama berlangsungnya *short course*, yaitu tanggal 15 - 28 Desember 2009.

Penelitian ini secara umum dilakukan di Arab Academy di Nabataat Street Cairo, Mesir dan sekitarnya yang terjadi interaksi antara penutur Arab dan non Arab (peserta *short course*).

KARAKTERISTIK TUTURANYANG MENGANDUNG KEKELIRUAN INFERENSI PERCAKAPAN

Karakteristik tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dipilah ke dalam empat kelompok berdasarkan: (1) situasi tutur; (2) jenis tuturan; (3) pelanggaran prinsip kerja sama; dan (4) pelanggaran prinsip kesantunan.

BERDASARKAN SITUASI TUTUR

Berdasarkan situasi tutur, tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan memiliki karakteristik berupa tuturan bernada: sinis, memuji, membujuk, mengancam, memaksa, sombong, menyindir, merendahkan harga diri pihak lain, umpatan, rendah hati, kurang percaya diri, dan vulgar.

Tuturan Bernada Sinis

Tuturan bernada sinis adalah tuturan yang bersifat mengejek atau memandang rendah pihak lain tanpa melihat sisi kebaikan apa pun dan meragukan sifat baik yang dimiliki pihak lain.

- (1) Non Arab : *Ma'ziratan, ji'na mutaakkhir. Li anna al yaum khos lissafar wala-kin maktub fi yaum auwal min al daurah.*
(Maaf, kami datang tidak tepat waktu, karena hari kemarin kami masih dalam perjalanan namun ternyata tercatat dalam jadwal yang Anda tulis).
- Arab : *Ohh ... Azuunu annakum la taji' ilal qahirah. Afwan iza kunna la nas-taid an nastaqbilukum.*

(Ohh...saya kira Anda tidak jadi datang ke Cairo. Maaf, jika kami telah kurang persiapan dalam menerima kedatangan Anda hari ini).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan bernada sinis pada penggalan dialog (1) terdapat pada tuturan Arab. Tuturan tersebut bertujuan untuk memengaruhi Arab agar mau “memaklumi”.

Tuturan Bernada Memuji

Tuturan bernada memuji adalah tuturan yang isinya berupa pernyataan rasa pengakuan atau penghargaan terhadap kelebihan pihak lain.

(2) Arab : *Marhaban bikum. Nahnu huna kulla yaum!*

(Selamat datang. Kami selalu di sini setiap hari)

Non Arab : *Ahlan bikum. Antum wa al Arabiyah al Akadimiyyah mumtaz.*

(Selamat bertemu juga. Anda semua dan Arab Aakademi memang luar biasa).

Tuturan Non Arab pada penggalan dialog (2) mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan bernada memuji. Dalam percakapan tersebut, Non Arab bersikap menerima kehadiran Non Arab dengan sebaik-baiknya. Namun, sikap Arab ditafsirkan secara keliru oleh Non Arab yang terus berusaha memengaruhi Arab sehingga melahirkan tuturan sebagai produk tindak verbal yang bernada memuji.

Tuturan Bernada Membujuk

Tuturan bernada membujuk merupakan tuturan yang mengacu pada maksud ujaran untuk meyakinkan pihak lain dengan kata-kata yang manis bahwa apa yang dikatakan itu benar.

(3) Non Arab : *Alhamdulillah, ala kulli hal nahnu masrurun fil Qahirah.*

(Alhamdulillah, kami semua senang berada di Cairo)

Arab : *Ya akhi, kullu makanin fi al Qahirah mumtaz.*

(Betul saudaraku, semua tempat di Cairo istimewa buat Anda).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan pada penggalan dialog (3) terdapat pada tuturan Arab. Tuturan tersebut bertujuan untuk membujuk Non Arab agar mau betah belajar dan tinggal di Cairo sehingga melahirkan tuturan sebagai produk tindak verbal yang bernada membujuk.

Tuturan Bernada Mengancam

Tuturan bernada mengancam adalah tuturan yang menyatakan maksud (niat, rencana) untuk melakukan sesuatu yang merugikan, menyulitkan, menyusahkan, atau mencelakakan pihak lain.

- (4) Arab : *Lahzatan ya sayyidi, iza kana shadiqi la yahdur fi hazibi as saah nabda al dirasah walau kana huwa la yajid al maddah.*

(Sebentar Pak, jika teman saya belum datang pada jam ini, tidak mengapa kita mulai saja meski nanti ia ketinggalan materi).

Non Arab : *La ya sayyidi, la yumkin an nal'ab fi hazibi daurah, liannana ji'na huna bihimmah qawiyah wa niyyatin azimah.*

(Jangan Pak, kami tidak mau main-main dalam diklat ini, karena Anda semua datang kesini dengan motivasi dan niat yang tinggi).

Tuturan non Arab pada penggalan dialog (4) mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan bernada mengancam. Dalam percakapan tersebut, Arab bersikukuh untuk tidak mau menunggu seorang peserta non Arab. Namun, pernyataan Arab ditafsirkan secara keliru oleh Non Arab sehingga melahirkan tuturan sebagai produk tindak verbal yang tuturan bernada memberi informasi yang lain.

Tuturan Bernada Memaksa

Tuturan bernada memaksa adalah tuturan yang mengacu pada maksud ujaran yang mengharuskan pihak lain untuk melakukan suatu tindakan walaupun pihak lain tidak mau melakukannya.

- (5) Arab : *Tayyib, in syi'tum, nahnu fi isti'dad.*

(Ok, jika Anda mau, kami siap).

Non Arab : *La ya sayyidi, nahnu syagalnakum katsira.*

(Tidak Pak, kami sudah banyak menyibukkan Anda sekali)

Arab : *La ba'sa, ma fi musykilah.*

(Tak apa-apa. Tak masalah)

Tuturan Arab pada penggalan dialog (5) mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan bernada memaksa. Dengan berbagai cara, penutur Arab memaksa non Arab agar mau mengikuti apa yang dikatakannya.

Tuturan Bernada Merendahkan Harga Diri

Tuturan bernada merendahkan harga diri merupakan tuturan yang mengacu pada maksud ujaran yang menganggap orang lain sebagai orang yang bermartabat dan terhormat, sedangkan diri sendiri dianggap kurang bermartabat dan terhormat, meskipun pada kenyataan memang demikian.

(8) Arab : *Naam ya ustaz!*

(Benar ustaz!)

Non Arab : *matsalan, anta nafsak. Minal mumkin tatazawwaj ma'al ajam, wa yakunu awladakum syaklu wajhihi maylun ilal Arab. Liannal wajha al Arab jamil.*

(Misalnya anda sendiri, Mungkin anda akan menikah dengan orang non Arab, maka wajah anak anda pasti mirip kearab-araban, dan wajah bangsa Arab bagus-bagus).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan bernada merendahkan harga diri pihak lain pada penggalan dialog (8) terdapat pada tuturan Handarbeni. Kekeliruan inferensi tersebut dinyatakan dalam tuturan bernada merendahkan harga diri pihak lain, yaitu merendahkan harga diri non Arab yang dicontohkan sebagai orang yang tidak mempunyai ambisi dan keinginan.

BERDASARKAN JENIS TUTURAN

Berdasarkan jenisnya, tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dalam percakapan antara penutur Arab dan Non Arab memiliki karakteristik berupa tuturan: ilokusi, perlokusi, representatif, direktif, ekspresif, komisif, isbati, taklangsung, dan takharfiah.

Ilokusi

Tuturan ilokusi adalah tuturan yang mengandung maksud, fungsi, dan daya tuturan tertentu.

(13) Non Arab : *Tayyib, ya Ustazah.*

(Ok ustazah)

Arab : *Alaikum an talbas jakittah, liannal hawa barid jiddan isna asyara darajat. Alaika an tahfaz sihhatak mazilta huna.*

(Anda harus pakai jaket karena cuaca dingin sekali 12 derajat. Anda wajib menjaga kesehatan selama di sini)

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan ilokusi pada penggalan dialog (13) terdapat pada tuturan Arab. Permintaan Arab agar non Arab membawa pakaian tebal (jaket) karena kalau dingin sekali (12 derajat) kemungkinan akan kedinginan terkandung maksud, fungsi, dan daya tuturan tertentu, yaitu Arab hendak mengatakan kepada Arab untuk menjaga kesehatan selama di sini dan jangan ambil resiko dengan hanya memakai pakaian biasa.

Perlokusi

Tuturan perlokusi merupakan jenis tuturan yang mengacu kepada efek yang dihasilkan dengan mengujarkan sesuatu.

(14) Non Arab : *Afwan ya akhi, nahnu Indunisiyyun. Nahnu nadfa' kulla yaum fi hazal funduk. Limaza, turid an nantaqil ila ghurfah ukhra liarbaat asykhos kulla gurfah walau kanat limuddat yaumain? Hal Amrikiyyun ahsan minna?*

(Maaf saudara, kami ini orang Indonesia. Kami bayar hotel ini tiap hari. Kenapa anda ingin kami pindah ke kamar lain dengan empat orang sekamar meski hanya dua hari?)

Arab (resepsionis) : *Asif ya sayyidi, La taghdab ilayya? Hal anta la tafham, anna hazal amra min rais al funduk? La tansa huwa raisuna. Asdiqa'uhul amrikiyyun katsir. Huwa mumtaz. Mumtaz jiddan. Wa hazal hal araftu jiddan jiddan jiddan. Huwa yurid an yu'ti al ahsan ila asdiqa'ih al Amrikiyyin. ...*

(Maaf Pak, jangan marah-marah dulu. Tahukah Bapak, bahwa perintah ini dari Pemilik hotel ini. Jangan lupa Pak, bahwa dia itu bos kami. Teman-temannya dari Amerika sangat banyak. Dia brilian. Hebat. Masalah ini saya tahu betul. Benar-benar tahu. Dia ingin berikan yang terbaik kepada temannya dari Amerika itu.

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan perlokusi pada penggalan dialog (14) terdapat pada tuturan Arab. Tuturan tersebut bisa memberikan efek ketakutan kepada Non Arab sehingga bisa dikatakan mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan perlokusi.

Tuturan Representatif

Tuturan representatif (asertif) adalah tuturan yang mengikat penuturnya terhadap kebenaran pada apa yang diujarkannya.

(15) Non Arab : *Ya saiq, nazhab ila suq Husen!*

(Pak sopir, kita ke pasar husen ya!)

Arab (Sopir Taxi) : *Husen faqat! Hal yumkin turid an tazhab ila makanin akhar thalama fil Qahirah. Fa ana usayyiukum ila masrahiyah aw syahili Nil.*

(Husen saja! Apa anda tak mau ke tempat lain selain di Cairo. Saya siap antar ke sungai nil juga lho!

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan representatif pada penggalan dialog (15) terdapat pada tuturan Arab (sopir taksi) karena mengacu pada maksud tuturan untuk menyatakan keinginannya kepada mitra tutur.

Tuturan Direktif

Tuturan direktif atau impositif merupakan tuturan yang mengacu pada maksud ujaran agar mitra tutur melakukan tindakan seperti yang disebutkan dalam tuturan.

(16) Non Arab : *Izan, anti turid an tazur Indunisia?*

(Jadi, anda mau berkunjung ke Indonesia?)

Arab : *Naam, urid jiddan jiddan! Ibhas ya akhi al fursah li liazura Indonesia liuallim fil madrasah awil ma'had walau kana fi waqtin qashir. Iza ma wajadta, indaka ajrun minallah.*

(ya, mau sekali! Tolong carilah kesempatan ya saudaraku agar aku bisa ke Indonesia untuk mengajarkan bahasa Arab di sekolah atau pesantren meski dalam waktu singkat. Jika anda berhasil mendapatkannya, maka pahalanya dari alloh yang membalasnya).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (16) terdapat pada tuturan Arab karena mengacu pada maksud ujaran agar mitra tuturnya, Non Arab, melakukan tindakan seperti yang disebutkan dalam tuturan, yaitu menyuruh non Arab agar mencari kesempatan agar bisa berkunjung ke Indonesia.

Tuturan Ekspresif

Tuturan ekspresif adalah tuturan yang mengacu pada maksud tuturan untuk menyatakan penilaian.

(17) Non Arab : *Naam naam. Thab'an, anti insya Allah tazur Indonesia, liannaka ma zalat syabbah wa jamilah. Mudir al madrasah aw al ma'had fi Indonesia sayar'ifuna annaki minal Arab wa indaki kudrah kabirah lita'lim al Arabiyah.*

Hum la yafhamunaki illa qalil, liannaki an naatiqah al ashliyah al mumtazah allati satuallim al Arabiyyah litullabi Indonesia fi Maahidina aw madarisna.

(Ya! ya! Pasti, Anda insya Allah bisa berkunjung ke Indonesia karena Anda masih single dan cantik. Kepala sekolah atau pimpinan pesantren di Indonesia akan mengetahui bahwa Anda orang arab yang mampu mengajar bahasa arab dengan baik. Mereka hanya sedikit tahu tentang Anda. Dan Anda adalah penutur jati Arab yang dapat mengajar bahasa Arab di sekolah atau pesantren kami...)

Arab : *Tamam! Lakin ana laisa li khibrah fi ta'lim al Arabiyyah litullabi Indunisia. Asif... ana dhaif al khibrah wal ilmi ya akhi.*

(OK. Namun saya tak punya pengalaman banyak mengajar bahasa Arab bagi siswa asing, atau Indonesia. Maaf, saya masih sedikit ilmu dan pengalaman).

Pujian non Arab pada penggalan dialog (17) merupakan kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan ekspresif karena mengacu pada maksud ujaran untuk memuji mitra tuturnya agar mau memenuhi permintaan seperti yang disebutkan di dalam tuturan.

Tuturan Komisif

Tuturan komisif merupakan tuturan yang mengacu pada maksud tuturan untuk mengikat penuturnya melakukan tindakan seperti yang disebutkan di dalam tuturan.

(18) Non Arab : *Wa hal turid an taskun fi Indunisia abadan?*

(Apakah Anda mau tinggal selamanya di Indonesia?)

Arab : *La ya akhi, Ana la urid.*

(Tidak dong. Saya tak mau selamanya)

Non Arab : *Ya ukhti, iza anti turid fa ana an uhawil bahtsa as sakan laki. In kunti turid, fa anta minal mumkin an takun mudarrisatan fi Jamiah Sayrif Hidayatullah al Islamiyyah al Hukumiyah aw fi Jamiah Jakarta al Hukumiyah aw fi Muassatina. Wa hal turid an takuna safirah al Mishr lil Indunisia? Likulli sya'in yumkin fil alam. Naam, wa limaza la? Iza turid, fa ana uhawil an usa'idukum.*

(Maaf bu, jika Anda ingin tinggal lama, maka saya akan usahakan untuk mencari rumah kos (asrama) untuk Anda. Jika mau, maka kemungkinan anda akan jadi dosen di UIN Jakarta atau di UNJ atau di Pesantren kami. Atau apakah anda mau jadi dubes wanita Mesir untuk Indonesia? Di dunia ini semuanya serba mungkin).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik berupa tuturan komisif pada penggalan dialog (18) terdapat pada tuturan Non Arab karena tuturan tersebut mengacu pada maksud ujaran yang memberikan janji kepada mitra tuturnya, Arab, yaitu mau membantu semua keinginan Arab jika Arab juga mau ke Indonesia dan tinggal di sana.

BERDASARKAN PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA

Prinsip kerja dijabarkan ke dalam empat bidal, yaitu bidal kuantitas, bidal kualitas, bidal relevansi, dan bidal cara. Jika keempat bidal ini dilanggar akan tercipta percakapan yang tidak kooperatif.

(22) Non Arab : *Al Muhimm fulus, ya sayyidi?*

(Yang penting kan duit, pak?)

Arab (Pedagang) : *Naam, qauluka shohih jiddan. Araftu annaka fil mizah, walakinna qauluka shohih jiddan. Hazihi fikrati; fi hazal yaum kana al fulus rais kulli syai. law anni fi maqamik, fa astamti' kulla syai' bil fulus fil Qahirah: min anni fi Indunisia minan nadimin, fa alal ahsan asytari kulla syain. Naam, haza majnun. Walakin fakkir marrah ukhra. Ayna ma kuntum zahabtum, kana al fulus yaj'alukum masrurin...*

(ya, perkataan anda benar sekali. Saya tahu bahwa anda bercanda. Tetapi benar. Menurut pendapat saya saat ini uang adalah segalanya. Anda saya di posisi anda, maka saya akan beli segala yang ada di sini jika bawa uang banyak daripada saya menyesal setelah pulang nanti. Maka sebaiknya beli aja yang anda mau. Memang gila sih. Tapi piker sekali lagi. Dimanapun kita berada, uang dapat membuat kita senang.

Tuturan Arab pada penggalan dialog (22) mengandung kekeliruan inferensi yang melanggar prinsip kerja sama, khususnya bidal kuantitas, karena Arab memberikan informasi yang berlebihan yang sebenarnya tidak diperlukan oleh Non-Arab.

BERDASARKAN PELANGGARAN PRINSIP KESANTUNAN

Prinsip kesantunan dijabarkan ke dalam enam bidal, yaitu bidal ketimbalan-grasaan, kemurahhatian, keperkenanan, kerendahhatian, kesetujuan, dan kesimpatian. Jika keenam bidal prinsip kesantunan ini dilanggar akan tercipta tuturan yang tidak santun.

(23) Non Arab : *Izan, naqbal talabakum bila sya'i? uhsab marratan ukhra ya akhuya!*

(Jadi, kami menerima saja permintaan anda tanpa sesuatu? Hitung dong sekali lagi, mas!).

Arab (Resepsionis) : *Afwan, la taqul kazalik. aqulu, ajib jiddan. Ana muslim ismi marratan ukhra Bilal. Inda fikratina natlubuk ma talaba raisuna an tannaqil ila ghurfah ukhra limusa'adati ashdiqaihi, walau kana indi huwa fi khata' wa araftuh. Wa bijanibik, enta taqbal ma aradahu, walakin ghadabuka adzim. Ghadabuka yakhofani, liana shoutak kal barq al khatif. kaif? limaza?*

(Maaf pak, jangan bilang gitu dong. Memang saya katakan aneh. Sekali lagi saya sampaikan bahwa saya seorang muslim. Nama saya Bilal. Dalam pikiran saya, meminta anda dan teman-teman pindah kamar atas suruhan pimpinan saya untuk membantu temannya menempati kamar anda memang salah. Tapi dari sisi Anda, kenapa menerima tapi sambil marah. Anda marah membuat saya takut, karena suara anda seperti petir. Kenapa pak?

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang memiliki karakteristik melanggar prinsip kesantunan bidal ketimbangrasaan pada penggalan dialog (23) terdapat pada tuturan Arab karena memaksimalkan biaya kepada pihak lain dan meminimalkan keuntungan kepada pihak lain.

FUNGSI TUTURAN YANG MENGANDUNG KEKELIRUAN INFERENSI PERCAKAPAN DALAM DIALOG PENUTUR ARAB DAN NON-ARAB

Tuturan dalam dialog yang terjadi yang terjadi antara penutur Arab dan non Arab yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan memiliki dua fungsi, yaitu sebagai (1) pemicu konflik eksternal; dan (2) pemicu konflik internal.

1. Pemicu Konflik Eksternal

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang berfungsi sebagai pemicu konflik eksternal terinci ke dalam empat jenis konflik, yaitu percekocan, pelecehan status sosial, penindasan, dan pemaksaan.

Percekocan

Konflik eksternal yang berupa percekocan ditandai dengan adanya percakapan yang mengandung pertengkaran atau perselisihan pendapat antara pe-

nutur dan mitra tutur.

(24) Non Arab : *La taqul kazalik ya akhi. Asifjiddan, Sawwamna biisyrina junaih, liana fi makanin akhor nasytari tsalasin junaih. Law anta la turid an tabiaha, fa la ba'sa bina. Bada'iuka ma zala mumtaz.*

(jangan bilang begitu mas. Maaf sekali, kami menawar dengan 20 junaih karena di tempat lain kami member 30 junaih. Jika anda tak mau menjualnya, tak apa-apa. Barang dagangan anda bagus kok).

Arab : *Tab'an ya akhi. Bada'iuna quwaisy kulluh. Iza kunta la turid an tasytari fatafaddhal, indakum mukhtarain: sawwim bil jumlah al hasan aw utruk hazal makan, ya akhi ghair karim. Aw tasytari arbain junaih. Sahl jiddan!*

(Tentu dong mas. Barang dagangan kami semuanya bagus. Jika anda tak mau beli ya silakan. Ada dua pilihan anda: tawarlah dengan harga yang bagus atau tinggalkan saja tempat ini, wahai temanku yang kurang baik. Atau belilah dengan 40 junaih)

Tuturan Arab pada penggalan dialog (24) memicu terjadinya percekocokan dengan non Arab. Non Arab tidak akan menyerah begitu saja kepada Arab, apalagi Arab bukan pemilik toko, tapi hanya pesuruh. Pernyataan ini menimbulkan reaksi yang lebih keras dari Arab dengan mengeluarkan kata-kata ancaman.

Pelecehan Status Sosial

Konflik eksternal berupa pelecehan status sosial dalam dialog antara penutur Arab dan non Arab terekspresi dalam wujud dialog antartokoh yang mengandung unsur pelecehan status sosial, yaitu memandang rendah, menghinakan, atau mengabaikan pihak lain.

(25) Non Arab : *Maza ta'mal ar rajul haula al ahram?*

(Apa yang dilakukan laki-laki itu di sekitar pyramid?)

Arab : *Mislu thalibil fulus indal maqbarah. Hum yatlubun bil karahah.*

(Ya seperti orang yang minta uang di kuburan. Mereka meminta dengan paksa).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan teks (25) terdapat pada tuturan Arab yang berfungsi sebagai pemicu konflik eksternal berupa pelecehan status sosial, yaitu melecehkan status sosial sebagai orang Mesir yang hanya berprofesi sebagai seorang penyewa unta.

Permintaan

Konflik eksternal berupa permintaan terwujud dalam percakapan yang mengandung unsur permohonan dengan sangat, yaitu memperlakukan pihak lain dengan berpijak pada ketentuan yang berlaku dan jangan berubah.

(26) Arab : *tasma'un kulla syain an utlatil madaris fil Qahirah hazal usbu'. Ma zala mudarrisan fiha. Izan, hal aradtum an tazuru ihdal madaris fil Qahirah aydan? Antazir ijabatikum.*

(... anda dengar semuanya tentang libur sekolah di Cairo pecan ini. Hanya ada guru disana. Jadi, apakah anda masih mau berkunjung ke sekolah di Cairo juga? Saya tunggu jawaban anda!

Non Arab : *Nunaqis auwalan ma'a ashabina, wa jadwal azziyarah ma zala maujud. Amma mas'alat as sayyarah fi aydi al Arabiyyah al Akadimiyyah.*

(Kami diskusikan dulu dengan teman-teman kami, tapi tetap saja program kunjungan tertera di jadwal. Adapun masalah kendaraan itu urusan Arab Academy).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (26) terdapat pada tuturan non Arab yang memutuskan agar jadwal untuk kunjungan tetap dan tidak berubah sebelum ada keputusan lain. Selain itu, non Arab juga melakukan permohonan terhadap Arab agar melakukan sesuatu secara profesional.

Pemaksaan

Konflik eksternal yang berupa pemaksaan terekspresi dalam percakapan yang mengandung unsur pemaksaan, yaitu mengharuskan pihak lain untuk melakukan suatu tindakan walaupun pihak lain tidak mau melakukannya.

(27) Non Arab : *Ma'ziratan, iza la asytari haza kaif? Aw kaif iza audukum ba'da arafu anna fiha illah?*

(Maaf, jika saya tak jadi beli bagaimana? Atau bagaimana jika kami kembalikan jika kami temukan ada yang rusak?

Arab : *La, taf'al ya akhi. Isma' jayyidan!. La yumkin an taf'al kilayhuma. Nah-nu mishriyun. Iza anta la tasytari ba'da taswimik katsiran, fa anta tuhqiruna. Fa tuabbir annana adh'afu minka. La taf'al ma yuhqiruna. Araftum jayyidan.*

(jangan gitu dong teman, dengar baik-baik! Tak mungkin anda lakukan keduanya. Kami ini orang Mesir. Jika anda tak jadi beli setelah banyak nawar, berarti anda merendahkan kami. Maka anda menganggap kami lebih lemah dari anda. Jangan lakukan yang merendahkan kami. Anda ketahuilah dengan baik).

Tuturan Arab pada penggalan dialog (27) mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang berfungsi sebagai pemicu konflik eksternal berupa pemaksaan terhadap mitra tutur, yaitu memaksa non Arab agar mau membeli barang dagangannya.

2. Pemicu Konflik Internal

Tuturan dalam dialog yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang berfungsi sebagai pemicu konflik internal terinci ke dalam empat jenis konflik, yaitu kebingungan, kekecewaan, keputusasaan, dan kecemburuan.

Kebimbangan

Konflik internal yang berupa kebingungan ditandai dengan munculnya sikap bimbang atau ragu-ragu dalam diri seorang tokoh yang dipicu oleh tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang diujarkan oleh tokoh lain.

(28) Arab : *Ajib? Maza Ajib?*

(Bukan main? Bukan main?)

Non Arab : *Sami'tu annaka muslim, walakin limaza faalta ma la yaliku fil Islam wa anta ta'rifannahu khata'.*

(Saya dengar anda ini muslim, tapi kenapa anda lakukan apa yang gak pantas menurut ajaran Islam dan anda tahu bahwa itu salah)

Tuturan non Arab pada penggalan dialog (28) yang mengandung kekeliruan inferensi berfungsi sebagai pemicu konflik internal berupa perasaan bimbang dalam diri non Arab. Setelah pernyataan Arab dianggap non Arab sebagai hal yang aneh, non Arab mulai dilanda kebingungan.

Kekecewaan

Konflik internal yang berupa kekecewaan terekspresi melalui sikap seorang non Arab yang merasa kecewa (kecil hati, tidak senang, atau tidak puas) akibat munculnya tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang diujarkan oleh tokoh lain.

(29) Non Arab : *Ma zala thawila al waqt fil Mishr. Ma zilna nara izdiham kulla saah wa syiddatil burd.*

(Masih panjang waktu di Mesir. Kita masih akan melihat kemacetan setiap jam dan kedinginan).

Arab : *Walakin tastati' an tazuru qasr Malik al Faruq wa ta'am al lahm wa biryani wa nara Jamiah al Azhar wa tasytari asyya' lia'ilatikum.*

(Akan tetapi anda kan dapat mengunjungi istana Raja Faruq dan makan lahm dan biryani serta melihat Universitas al Azhar dan membeli apa saja untuk keluarga anda).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (29) terdapat pada tuturan yang berfungsi sebagai pemicu konflik internal berupa kekecewaan dalam diri Arab. Hal ini terjadi karena non Arab merasa sudah lama meninggalkan keluarga (homesick) dan sudah merasa puas berada di Mesir, meskipun dalam waktu sangat singkat.

Kecemburuan

Konflik internal yang berupa kecemburuan terwujud melalui sikap seorang tokoh yang cemburu, yaitu sikap kurang percaya atau curiga karena adanya sikap iri, yang tampak dalam dialog antartokoh.

(31) Arab : *Tayyib. Tafaddal arrif nafsak!*

(Ok. Silakan perkenalkan diri anda!)

Non Arab 1 : *Ana Indunisiy, indi zaujah jamilah misluk, iza raaitukum kulla yaum fi Mishr kaannani raaitu zaujati fi Indunisia.*

(Saya orang Indonesia. Saya punya istri seperti anda, jika saya melihat anda tiap hari seakan-akan saya melihat istri saya di Indonesia).

Non Arab 2 : *Yakfi... yakfi... hiya laha habib. jamil jiddan!*

(Cukup...cukup...dia sudah punya kekasih lho. Ganteng lagi).

Tuturan Non Arab 2 dengan nada bercanda pada penggalan dialog (31) yang menceritakan bahwa non Arab 1 merasa bangga ketika ia memiliki istri secantik Arab merupakan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan. Tuturan tersebut berfungsi sebagai pemicu konflik internal berupa kecemburuan dalam diri non Arab 2.

LATAR BELAKANG PENGGUNAAN TUTURAN YANG MENGANDUNG KEKELIRUAN INFERENSI PERCAKAPAN

Penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dalam dilatarbelakangi oleh penggambaran karakter tokoh, penyampaian pesan moral, penggambaran ketimpangan sosial, penggambaran kebiasaan tokoh,

penggambaran nilai-nilai budaya, penggambaran perbedaan status sosial, dan penggambaran gaya hidup tokoh.

Penggambaran Karakter

Penggambaran karakter tokoh penutur atau petutur diwujudkan dalam bentuk tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan.

(32) Arab : *Na'am, enta rajul qawi wa suja'*

(Ya, anda lelaki yang kuat dan berani!)

Non Arab : *Tamam ya sayyidati! walakin ana la aquwa min zaujati. He he he.*

(Benar bu. Tapi saya tidak sekuat istri saya. He he..)

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi pada penggalan dialog (32) terdapat pada tuturan non Arab. Tuturan tersebut digunakan untuk menggambarkan karakter non Arab dengan menggunakan jenis tuturan representatif yang dituturkan oleh non Arab untuk dirinya sendiri.

Penyampaian Pesan Moral

Penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan juga dilatarbelakangi oleh maksud penutur untuk menyampaikan pesan moral kepada pendengar.

(33) Non Arab : *Kullu tsaqafatin tabdu fi makaniha.*

(Tiap budaya muncul dari tempatnya).

Arab : *As syarqu syarqu wal garbu gharbu. La farqa bayna as syarqi wal gharbi illa bittaqa.*

(Bangsa timur ya timur, bangsa barat ya barat, Tak ada perbedaan antara orang timur dan barat kecuali takwanya).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (33) terdapat pada tuturan non Arab. Tuturan tersebut dilatarbelakangi oleh maksud untuk menyampaikan pesan moral kepada lawan bicara (non Arab).

Penggambaran Ketimpangan sosial

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan bisa dimanfaatkan oleh pengarang untuk menggambarkan ketimpangan sosial yang terjadi pada kelompok masyarakat tertentu.

(34) Arab : *Nahnu naqra al syi'r kulla yaum wa saah. Fil mat'am. Fil jamiah wa fi al bayt.*

(kami membaca syair tiap hari bahkan tiap jam. Di restoran, di kampus dan juga di rumah).

Non Arab : *Azim!!! Hazihi min Adatil Arab. Tuhibbu as syi'ra bisiddah lianna-ka tahya fil Jamiah. Walakin liddhuafa rubbama hum qalil jiddan an tataallam asl syi'r wa yasmaunah kulla yaum.*

(hebat!!hebat!! ini memang adat orang Arab. Anda sangat senang dengan syair karena anda hidup di kampus. Akan tetapi bagaimana dengan orang-orang kecil yang sangat kecil kemungkinan belajar syair apalagi mendengar tiap hari).

Tuturan Non Arab pada penggalan dialog (34) yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dimaksudkan untuk menggambarkan ketimpangan sosial, khususnya yang terjadi di kalangan orang-orang elite di kalangan Arab Mesir.

Penggambaran Kebiasaan tokoh

Dalam dialog ditemukan adanya penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan yang dilatarbelakangi oleh maksud penutur untuk menggambarkan kebiasaan tokoh.

(35) Non Arab : *Izan, ustazah lam tatazawwaj?*

(jadi, ibu belum kawin?)

Arab : *Naam. Kulla yaum uallim fil ma'had. Wa amali mamlu' kulla yaum. Fis shabah usaid waliday tsumma azhab ilal ma'had hattal masa' tsumma aqra' al kutub. Innal wakta muhimm jiddan kal ma'.*

(Ya. Tiap hari saya mengajar di kampus. Dan aktivitas saya tiap hari sangat penuh. Pagi hari saya bantu orang tua dulu, lalu pergi ke kampus sampai sore lalu baca buku. Sesungguhnya waktu itu penting sekali laksana air).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (35) terdapat pada tuturan Arab yang diujarkan melalui jenis tuturan representatif menyatakan. Melalui tuturan tersebut, Arab bermaksud untuk menyatakan kebiasaannya yang suka membantu orang tua dan membaca buku, memandang waktu bagaikan air bagi kehidupan, karena masyarakat Mesir sangat bergantung dengan air sungai Nil.

Penggambaran Nilai-nilai Budaya

Penggambaran nilai-nilai budaya juga bisa dilakukan oleh pengarang melalui penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan.

Di tempat rekreasi (Pyramid):

(36) Non Arab : *Law yajuz, fa urid an usawwir maaki wa ukhtak.*

(Jika boleh, maka saya mau berphoto dengan anda dan saudari anda)

Arab (turis) : *Mutaasifya akhi!. Mamnu' bian yusawwir ar rajul wa al mar'ah lam yatazawwaj walau kanat maa ukhtiha.*

(Maaf pak! Di sini dilarang untuk berphoto dengan wanita yang bukan mukrim meski dengan saudaranya).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (36) terdapat pada tuturan Arab. Tuturan tersebut dimaksudkan untuk memberikan gambaran nilai-nilai budaya yang masih kuat dianut oleh masyarakat Arab dan Islam yang menilai tidak etis jika laki-laki dan perempuan yang bukan mukrim dan bukan suami-istri berfoto bersama meskipun ditemani adiknya yang kecil.

Penggambaran Perbedaan Status Sosial

Dalam percakapan antara penutur Arab dan non Arab ditemukan adanya penggambaran perbedaan status sosial yang disamarkan melalui bagian dialog yang terekspresi dalam wujud tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan.

(37) Non Arab : *Kaifya ustazah?*

(Bagaimana bu?)

Arab : *Aqulu lakum syaian muhimman. Fil hakikah ma urid an atruk al Mishr, walakin ana urid an abhas katsir min hibrat al ta'lim fi Indunisia mubasyarat.*

(Saya katakan kepada anda sesuatu yang amat penting ya. Pada dasarnya saya tak mau meninggalkan Mesir, namun saya sangat ingin mencari pengalaman mengajar di Indonesia secara langsung).

Tuturan Arab yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (37) digunakan untuk menggambarkan status sosial antartokoh sehingga pembaca tergugah untuk menumbuhkan sikap empatinya terhadap tokoh yang berstatus sosial lebih rendah.

Penggambaran Gaya Hidup Penutur

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan juga bisa dimanfaatkan oleh pengarang untuk menggambarkan gaya hidup penutur dalam percakapan.

(38) Arab : *Anta tagdab lil ba-i' al Mishriyy?*

(Anda marah kepada penjual Mesir itu?)

Non Arab : *La ya Ustaz, lastu walad. Ana rajulun katsir al khibrah. Wa fi Indunisia kazalik, katsir min al musytarin taswim tsaman al bada'i. Lastu hair liba-i al mishri, lianna katsir minhum wajada aydha fi Indunisia.*

(Tidak dong Pak!. Saya bukan kanak-kanak. Saya juga punya pengalaman banyak. Di Indonesia juga demikian banyak yang pembeli yang menawarkan dagangan. Saya tidak bingung kepada penjual Mesir itu karena model mereka juga banyak di Indonesia).

Tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan pada penggalan dialog (38) terdapat pada tuturan Non Arab yang digunakan untuk menggambarkan gaya hidup penutur. Cara penggambaran gaya hidup penutur dalam dialog semacam itu bisa menimbulkan efek emosional tertentu kepada penutur Arab, yaitu efek simpati terhadap non Arab yang memiliki gaya hidup suka menawarkan barang tetapi pemaaf.

SIMPULAN

Karakteristik tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan dipilah ke dalam empat kelompok atas dasar: situasi tutur, jenis tuturan, pelanggaran prinsip kerja sama, dan pelanggaran prinsip kesantunan. Berdasarkan situasi tutur, tuturan tersebut memiliki karakteristik berupa tuturan bernada: sinis, memuji, membujuk, mengancam, memaksa, sombong, menyindir, merendahkan harga diri pihak lain, umpatan, rendah hati, kurang percaya diri, vulgar. Berdasarkan jenisnya, tuturan tersebut memiliki karakteristik berupa tuturan: ilokusi, perlokusi, representatif, direktif, ekspresif, komisif, deklaratif, taklangsung, dan takharfiah. Berdasarkan pelanggaran prinsip kerja sama, tuturan tersebut memiliki karakteristik melanggar bidal: kuantitas, kualitas, relevansi, dan cara. Berdasarkan pelanggaran prinsip kesantunan, tuturan tersebut memiliki karakteristik melanggar bidal: ketimbangrasaan, kemurahhatian, keperkenanan, kerendahhatian, kesetujuan, dan kesimpatian.

Fungsi tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan adalah sebagai: pemicu konflik eksternal dan pemicu konflik internal. Fungsi sebagai pemicu konflik eksternal mencakupi konflik yang berupa: percekocokan, penindasan, pemaksaan, dan pelecehan status sosial. Fungsi sebagai pemicu konflik internal mencakupi konflik yang berupa: kebimbangan, kekecewaan, keputusan, dan kecemburuan.

Hal-hal yang melatarbelakangi penggunaan tuturan yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan adalah: penggambaran karakter penutur, penyampaian pesan moral, penggambaran ketimpangan sosial, penggambaran kebiasaan penutur, penggambaran nilai-nilai budaya, penggambaran perbedaan status sosial, dan penggambaran gaya hidup penutur.

Berdasarkan hasil penelitian, hasil analisis tuturan dalam percakapan antara Arab dan non Arab yang mengandung kekeliruan inferensi percakapan bisa membuat penelitian lebih memiliki daya tarik. Hal ini bisa menjadi pembuka jalan terhadap penelitian tindak tutur dari sudut pandang pragmatik yang lain, misalnya, karakteristik, fungsi, dan latar belakang penggunaan tuturan yang mengandung implikatur percakapan apapun.

IMPLIKASI

Berdasarkan kesimpulan di atas, implikasi dari penelitian ini adalah pemahaman terhadap tindak tutur dalam bahasa Arab tidak semata-mata didasarkan pada struktur lahir atau pada redaksi kalimat secara literal saja, melainkan harus berdasarkan pada pemahaman batin yang komprehensif dan kontekstual.

SARAN

Berdasarkan hasil penelitian dapat disarankan bagi penutur non Arab ketika berkomunikasi dengan penutur Arab, yaitu sebagai berikut:

1. Hendaknya mempersiapkan diri dengan memperbanyak wawasan pragmatik bahasa Arab guna memahami fungsi-fungsi bahasa yang didengar;
2. Memahami karakteristik percakapan atau ungkapan-ungkapan yang dimaksud penutur Arab;
3. Memahami lebih mendalam budaya Arab dan penggunaan bahasa *fusha* dan *amiyah*. []

PUSTAKA ACUAN

- Ainin, Moch. 2007. Metodologi Penelitian Bahasa Arab. Pasuruan: Hilal Pustaka
- Bakalla, M.H. 1984. Arabic Culture. London: Kegan Paul Int.
- Bisri, M.Iqbal, dkk. 2009. Ngomong Amiyah Yuk!, Cairo: Gamajatim Mesir
- Brown, Gillian & George Yule. 1996. Analisis Wacana (Terjemahan I.Sutikno). Jakarta: Gramedia
- Brown, H. Douglas. 2008. Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa, Jakarta: Kedubes Amerika Serikat untuk RI
- Bogdan, Robert, C. dan Biklen, Sari Knopp. 1982. Qualitative Research for Education. London: Allyn and Bacon, Inc.
- Chomsky, Noam. 1968. Language and Mind. Harcourt Brace Jo.Inc.<http://www.marxists.org/reference/subject/philosophy/works/us/chomsky.htm>. di-download pada 22-6-04
- Hidayat, Komarudin. 1996. Memahami Bahasa Agama: Sebuah kajian Hermeneutik. Jakarta: Paramadina
- Hidayat, D., 2009. Tadris al Arabiyyan Ala Dhoui al Madkhal al ijtimai, Jakarta: Seameo Qitep in Language
- Ibrahim, Abdul Syukur. 1992. Kajian Tindak Tutur. Surabaya: Usaha Nasional.
- Kartomiharjo, Soeseno. 1992. Analisis wacana dan Penerapannya (Makalah). Malang: IKIP Malang
- Kramsch, Claire, 2001. Language and Culture. New York: Oxford Univ.Press
- Krippendorff, Klaus. 1980. Content Analysis: An Introduction to Its Methodology. London: Sage Publication
- Leech, Geoffrey. 1993. Prinsip-prinsip Pragmatik (Terjemahan M.D.D.Oka). Jakarta: UI Press
- Matsumoto, D. 2000. Culture and psychology. Belmont, CA: Wadsworth.
- Nababan, P.W.J. 1987. Ilmu Pargmatik (Teori dan Penerapannya). Jakarta: P2LPTK Depdikbud
- Sauri, Sofyan, 2003. Bahasa Santun Menurut Prinsip Alquran, Jakarta: PIN-BA-IMLA
- Sudaryanto. 1993. Metode dan Aneka Teknik Analisa Bahasa. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

- Thuaimah, Rusydi Ahmad,. 1989. Ta'lim al Arabiyah Lighair al Natiqina Biha: Manhajuhu Wa Asalibuhu. Ribath: ISESCO
- Zuhdi, Darmiyati. 1993. Panduan Penelitian Analisis Konten. Yogyakarta: Lembaga Penelitian IKIP Yogyakarta

Pengajaran Tata Bahasa pada Program BIPA (Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing) Melalui Teks dengan Pendekatan Komunikatif

Katubi
LIPI

ABSTRAK

Anggapan pendekatan komunikatif tidak memperhatikan atau menghilangkan pembelajaran tata bahasa tidaklah tepat. Apalagi pemahaman bahwa dengan pendekatan komunikatif pemelajar dibiarkan membuat kalimat yang tidak berterima, yang penting adalah kalimatnya atau ujarannya dapat dipahami orang lain. Harus diingat untuk sampai pada kompetensi komunikatif, ada beberapa parameter yang harus dilewati salah satunya ialah parameter penguasaan tata bahasa.

Masalah yang selanjutnya muncul ialah pembelajaran tata bahasa yang bagaimana yang dapat dianggap sebagai pembelajaran tata bahasa yang komunikatif?

Tulisan ini menguraikan penggunaan teks dalam pendekatan komunikatif dengan memaparkan tiga hal, yaitu (1) kaitan tata bahasa dengan teks dan konteks, (2) sumber teks untuk pembelajaran tata bahasa, dan (3) contoh model pembelajaran tata bahasa melalui teks dan ulasannya dari segi keekonomisan dan keuntungan.

Kata Kunci: *pengajaran tata bahasa, pendekatan komunikatif, dan pembelajaran BIPA.*

PENDAHULUAN

Selama ini terdapat salah pemahaman di sebagian kalangan tentang pendekatan komunikatif. Mereka menganggap bahwa pendekatan komunikatif ialah pendekatan dalam pembelajaran bahasa dengan menghilangkan pembelajaran tata bahasa. Bahkan, ada yang memahami bahwa dengan pendekatan komunikatif pemelajar dibiarkan membuat kalimat yang tidak berterima, yang penting adalah kalimatnya atau ujarannya dapat dipahami orang lain.

Pemahaman seperti itu tentu dapat dianggap sebagai pemahaman yang tidak tepat. Harus diingat bahwa untuk sampai pada kompetensi komunikatif yang dituju oleh pendekatan komunikatif, ada beberapa parameter yang harus dilewati seseorang, salah satunya ialah parameter penguasaan tata bahasa. Sehubungan dengan hal itu, Hymes (1970: 21--23) mengajukan empat parameter, yaitu

1. *Wheter (and to what extent) something is formally possible.*
2. *Wether (and to what extent) something is feasible.*
3. *Wether (and to what extent) something is appropriate.*
4. *Wheter (and to what extent) something is actually done.*

Parameter pertama berkaitan dengan kegramatikan suatu bentuk keba-
hasaan. Penutur harus mematuhi kaidah gramatikal agar ujaran/kalimat yang
dibuatnya dapat dipahami oleh orang lain. Dalam bahasa Indonesia, kalimat
Buku saya ketinggalan di perpustakaan terasa normal, tetapi kalimat *Saya keting-*
galan buku di perpustakaan tidak digunakan.

Parameter kedua berkaitan dengan faktor psikolinguistik seperti ingatan
dan peranti konseptual yang menyebabkan bentuk-bentuk tertentu kita hin-
dari meskipun gramatikal. Misalnya, kalimat *Cicit cucu ipar lelaki saya akan*
berangkat ke luar negeri tentunya akan dihindari dalam pemakaian, meskipun
kalimat itu gramatikal.

Parameter ketiga mengacu kepada alternatif-alternatif yang harus dipertim-
bangkan sehingga kalimat yang dibuat juga dapat diterima dari segi sosial bu-
daya. Kalimat untuk undangan rapat haruslah formal, tetapi untuk pesta ulang
tahun dapat menggunakan bahasa ragam santai saja. Dalam bahasa Indonesia,
kalimat *Andi mengawini Ani* merupakan kalimat yang berterima, tetapi kali-
mat *Ani mengawini Andi* akan terasa aneh di telinga sebagian penutur Indo-
nesia karena dalam tata budaya kita seorang wanita dapat kawin dengan pria,
tetapi dia tidak dapat dikatakan "mengawininya."

Pada parameter keempat, kita mungkin menemukan hal atau peristiwa yang
sebenarnya terlarang, tetapi jika hal itu terjadi, dianggap lumrah. Penempatan
dua kata yang semantiknya berlawanan sering kita temukan dengan maksud
tertentu. Misalnya, kata *sumbangan* dalam budaya kita bersifat manasuka, se-
dangkan kata *wajib* bersifat keharusan. Akan tetapi, anehnya dalam bahasa

Indonesia ada konstruksi *sumbangan wajib* dan itu dianggap hal biasa, padahal seharusnya tidak boleh terjadi.

Berdasarkan parameter yang dikemukakan Hymes itu, nyatalah bahwa kompetensi komunikatif tidak akan dapat dicapai orang manakala seseorang tidak menguasai tata bahasa. Karena itu, tata bahasa tetap harus dipertahankan sebagai materi ajar dalam pembelajaran bahasa, terutama pembelajaran bahasa asing. Lagi pula, apa yang kini dikenal dengan nama pendekatan komunikatif itu bukan pendekatan yang menekankan nosi dan fungsi tanpa memberikan tempat yang layak bagi struktur gramatikal.

Masalahnya ialah pembelajaran tata bahasa yang bagaimana yang dapat dianggap sebagai pembelajaran tata bahasa yang komunikatif? Berdasarkan pertanyaan itu, bagi orang yang berkecimpung dalam dunia pembelajaran bahasa, mencari model pembelajaran tata bahasa yang komunikatif menjadi suatu keharusan. Tujuannya ialah menghasilkan model pembelajaran dengan pendekatan komunikatif tanpa meninggalkan aspek tata bahasa.

Tulisan ini membahas salah satu model pembelajaran tata bahasa dengan menggunakan teks. Untuk mengurai masalah itu, tulisan ini memaparkan tiga hal, yaitu (1) kaitan tata bahasa dengan teks dan konteks, (2) sumber teks untuk pembelajaran tata bahasa, dan (3) contoh model pembelajaran tata bahasa melalui teks dan ulasannya dari segi keekonomisan dan keuntungan.

Tulisan ini terinspirasi oleh hasil survei beberapa buku BIPA (Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing) yang beredar di pasaran. Dalam berbagai buku BIPA, tampak aspek tata bahasa masih disodorkan dalam bentuk utuh tata bahasa. Padahal, penulisan buku ajar seperti itu dapat dianggap kurang sesuai dengan pendekatan komunikatif.

SINTESIS ATAS BERBAGAI MODEL PENYUSUNAN BAHAN DALAM BUKU TEKS DAN PENGEMBANGANNYA DALAM PEMBELAJARAN DI KELAS

Bagian ini memaparkan hasil kajian atas rancang bangun empat model silabus komunikatif yang dikembangkan berdasarkan pendapat yang menginginkan adanya keterpaduan bentuk gramatikal dengan fungsi komunikatif dalam silabus, yaitu model Brumfit (1980; 1986), model Maley (1980), model Valdman (1982), serta model Higgs dan Clifford (1982).

Sebenarnya, pendekatan komunikatif bukan suatu pengertian yang disepakati oleh tiap orang. Hal itu terbukti dengan adanya berbagai model pengembangan materi ajar dari silabus ke dalam buku ajar. Bahkan, dalam pengembangan silabus pun masih terdapat perbedaan pendapat.

Perhatian yang terlalu banyak pada *fungsi* telah membuat orang percaya bahwa pengetahuan orang tentang tata bahasa itu tidak relevan lagi dan tidak berguna. Pelopor pendekatan komunikatif merasa “jijik” untuk memakai *drill*. Sementara itu, ada pula yang percaya bahwa pola-pola gramatikal itu tidak hanya dapat dicampur aduk, tetapi dapat dicampur aduk sesuka hati tanpa memandang kompleksitas bentuknya. Hal itu tampak dalam beberapa contoh buku ajar dalam menyajikan berbagai nosi. Dengan munculnya pendekatan komunikatif ada pula orang yang mengajarkan bahasa dengan membiarkan bentuk-bentuk yang bermakna, meskipun ditinjau dari kaidah tata bahasa hal itu tidak tepat.

Sebetulnya, kalau kita pelajari secara seksama, pendapat para pelopor semula, tata bahasa masih tetap penting dan relevan dalam pendekatan komunikatif. Silabus nosional janganlah menjadi preskriptivisme baru dalam pengajaran bahasa. Yang diperlukan adalah imbalan prioritas. Itu berarti unsur tata bahasa diperlukan di satu pihak dan unsur makna di pihak lain juga perlu digalakkan dalam pembelajaran bahasa.

Pendekatan komunikatif yang hanya memperhatikan fungsi dalam bentuk contoh kalimat akan membuat pemelajar menjadi “burung beo”, yang hanya dapat meniru tanpa memiliki kreativitas bahasa. Pembalutan pendekatan komunikatif dengan mengedepankan aspek situasional juga akan mengalami hal yang sama apabila perhatian hanya pada situasi saja tanpa mengindahkan bentuk maupun fungsi bahasa.

Dengan begitu, empat model penyusunan buku teks yang dikemukakan Brumfit, Maley, Valdman, serta Higgs & Clifford akan sangat berguna jika dikaji berkaitan dengan pertanyaan:

pengajaran bahasa yang dimaksudkan pengajaran bahasa pertama ataukah kedua?

jika untuk pengajaran bahasa kedua, untuk tujuan apa pengajaran bahasa itu? Apakah pengajaran bahasa untuk tujuan umum atau khusus?

Model Brumfit dapat dikembangkan untuk pembelajaran bahasa kedua tingkat awal. Hal ini sangat diperlukan karena selama ini orang tidak pernah memikirkan bagaimana beban berat pemelajar dengan banyaknya kaidah yang harus dikuasai sebelum ia mampu menggunakan ujaran-ujaran itu secara patut. Penyusunan buku teks yang mengikuti model Brumfit untuk tingkat pemula memungkinkan pemelajar akan mengetahui tingkat kesederhanaan menuju kerumitan bentuk bahasa dengan segala aspek fungsi pemakaiannya dalam konteks.

Pada model Maley, tema, struktur, fungsi, dan keterampilan dijalin menjadi satu, meskipun ia menyatakan bahwa di antara keempat hal itu salah satunya dapat menjadi fokus utama pembelajaran. Jika ini diikuti, buku teks akan menjadi buku yang semisempurna. (Akan menjadi sempurna manakala konteks dimasukkan dalam pembelajaran). Model ini dapat digunakan untuk mengembangkan buku ajar pada tingkat menengah.

Model Valdman sebenarnya sangat lengkap dengan sarannya atas penyajian butir-butir gramatikal yang disertai pertimbangan nosional-fungsional dan perluasan penyajian butir gramatikal dalam situasi komunikatifnya secara menyeluruh. Model ini sangat cocok dikembangkan dalam buku ajar untuk pemelajar bahasa asing tingkat mahir karena keterinciannya dalam penyajian bentuk bahasa dalam suatu fungsi.

Model Higgs dan Clifford memang bukan model untuk mengembangkan materi ajar ke dalam buku ajar, tetapi mengukur proporsi tiap subketerampilan dalam berbagai tingkatan pembelajaran. Model ini tetap bermanfaat ketika kita harus menilai seberapa pantas sebuah subketerampilan harus dimasukkan dalam tiap tingkat kelas. Misalnya, materi sosiolinguistik pada pembelajaran bahasa Indonesia untuk penutur asing (BIPA) pada tingkat I tidak mungkin sama proporsinya dengan materi pembelajaran pada tingkat II atau III. Proporsi ini tentu akan berbeda jika diterapkan dalam pembelajaran bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama atau kedua.

Berdasarkan uraian di atas, model pembelajaran yang akan dikemukakan dalam pembelajaran tata bahasa dengan menggunakan teks dalam tulisan ini mengikuti model Maley, yaitu tema, struktur, fungsi, dan keterampilan dijalin menjadi satu dengan penekanan pada satu hal, yaitu tata bahasa. Model ini dimodifikasi dengan memperikutkan konteks dalam pembelajaran.

PEMBELAJARAN TATA BAHASA MELALUI TEKS

Teks dan Konteks

Kita semua terlalu akrab mempertanyakan kembali konteks penggunaan kata ketika kita ditanya tentang makna kata dengan bertanya balik: “Akan tetapi, apa dulu konteksnya?” Kata *kata* saja dapat berarti sesuatu yang berbeda dalam konteks yang berbeda. Contohnya ialah

1. Apa arti *kata* ini?
2. Saya tidak memiliki satu *kata* dengannya.
3. Bagaimana seharusnya saya *mengatakan* hal itu?

Contoh itu memperlihatkan bahasa bersifat sensitif konteks. Artinya, ketidakhadiran konteks dalam ujaran akan membuat seseorang kesulitan memperoleh makna yang dimaksudkan dari kata atau frasa tunggal. Hal itu juga benar manakala kata tercerabut dari konteks kalimat. Begitu juga kalimat yang tercerabut dari konteks teks. Kata yang didekontekstualisasi kehilangan maknanya, begitu juga teks yang didekontekstualisasi. Teks yang dikeluarkan dari konteks dapat menjadi sulit diinterpretasikan maknanya, apalagi maksudnya.

Perhatikan tiga teks pendek ini. Tiap teks lengkap dalam arti teks berikut bukan rangkuman dari teks pendek. Meskipun begitu, teks tersebut ambigu dan tidak terbaca.

4. Tidak ada pangkalan.
5. Hanya di Jakarta.
6. Buat Andi dari Ani.

Teks nomor (4) merupakan instruksi komputer kepada saya ketika saya mencoba menginstal printer baru (pangkalan=*port*). Teks (5) merupakan respons atas surat yang dikirim oleh pembaca pada bagian kolom surat kabar. Sementara itu, teks (6) merupakan pesan hari Valentine yang dicetak pada tanggal 14 Februari. Untuk mencapai pemahaman penuh atas ketiga teks itu, diperlukan pengetahuan tentang *di mana* dan *kapan* teks ditempatkan dan digunakan. Perlu dibedakan konteks yang melingkupi teks dan konteks yang melingkupi situasi. Konteks pertama disebut *ko-teks*, yaitu sandaran teks yang melingkupi dan memberi makna butir bahasa secara individual dalam teks. Jenis teks kedua disebut konteks situasi. Faktor konteks situasi yang penting untuk dipertimbangkan ketika menginterpretasi makna butir bahasa ialah peran dan hubungan antarpemututur dan sarana komunikasi (pengumuman, surat,

pesan yang direkam, dan sebagainya). Akhirnya, teks ketiga memerlukan pemahaman tentang budaya, yaitu hari tertentu dan tanggal tertentu dari satu tahun surat kabar mencetak pesan cinta dari pembacanya. Kurang akrabnya pembaca teks tersebut dengan ciri budaya dapat menyulitkan pemahaman secara serius.

Hal tersebut perlu ditunjukkan sebelum kita melihat implikasi faktor tersebut pada pembelajaran tata bahasa. Meskipun bahasa secara tradisional dianalisis dan diajarkan pada tataran kalimat, pemakaian bahasa yang aktual jarang sekali diikutsertakan dalam pembelajaran. Kalimat yang dianalisis dan diajarkan pada umumnya terisolasi seperti halnya maujud yang dimasukkan dalam tabung tertutup, yang bersifat steril. Padahal, dalam pemakaian yang aktual, kelompok kalimat (atau dalam kasus bahasa lisan kelompok ujaran) membentuk teks yang koheren bukan sekadar kalimat-kalimat yang tersusun dalam teks.

Dalam tulisan ini, istilah *teks* digunakan untuk mengacu baik pada bahasa tulis maupun lisan. Teks dapat terdiri atas berbagai bentuk, seperti kartu pos, novel, komentar sepakbola, petunjuk jalan, lelucon, dan instruksi pemasangan sabuk pengaman di pesawat. Dalam kehidupan nyata, kita umumnya memahami teks dalam keseluruhan konteks pemakaiannya. Artinya, kita mengalami suatu kelucuan dari suatu humor manakala kita menganggapnya itu patut dalam konteksnya. Namun, selama ini ciri ruang kelas tata bahasa ialah terlepasnya pembelajaran tata bahasa dari ko-teks dan konteks situasinya.

"Lebih mudah memeriksa ikan yang dikeluarkan dari air daripada dalam habitat alamiahnya." Seperti itu pulalah tampaknya pemikiran sebagian pengajar bahasa. Di antara kita dalam melihat tata bahasa sering merasa lebih mudah menggunakan contoh-contoh yang diambil terlepas dari konteks. Pelibatan konteks alamiah dalam pembelajaran tata bahasa mungkin akan menjadi sebuah kasus pada pembelajaran yang menyertakan pemelajar pemula dan menengah karena mereka dianggap sulit memahami. Akan tetapi, seperti kita lihat, mempertunjukkan kata, kalimat, dan teks keluar dari konteks juga mengancam pemahaman mereka. Mengambil struktur tata bahasa tersendiri keluar dari konteks lantas menjadi hal yang membahayakan, apalagi bagi pemelajar bahasa asing. Misalnya dalam kalimat

7. Dia sedang bermain tenis.

Diartikan bahwa dia melakukannya sekarang. Akan tetapi, hanya satu dari contoh-contoh berikut yang konsisten dengan interpretasi itu.

8. “Di mana Tony”. Dia sedang bermain tenis.
9. Ali tidak pernah melepas kaca matanya ketika dia sedang bermain tenis.
10. Pagi-pagi dia berada di kantor, tetapi agak siang sedikit saya melihat dia sedang bermain tenis.

Pertanyaan tentang kebenaran semantis seringkali tidak terpecahkan dalam ketidakhadiran konteks dan sebagian besar waktu di kelas dapat terbuang percuma hanya untuk berdebat tentang kebenaran kalimat. Hal itu seperti perka-taan seseorang “kebingungan yang ada dalam diri kita muncul ketika bahasa ibarat sebuah mesin yang tidak sedang berfungsi, bukan ketika mesin sedang berfungsi”. Ancangan pembelajaran tata bahasa berdasarkan teks melibatkan bahasa ketika “sedang berfungsi”.

Sumber Teks

Sekurang-kurangnya ada dua implikasi terhadap pandangan bahasa pada tataran teks. *Pertama*, jika pelajar mampu memaknai tata bahasa, mereka perlu dipajankan pada tata bahasa dalam konteks pemakaiannya dan sekurang-kurangnya itu terjadi dalam teks. *Kedua*, jika pelajar mencapai instruksi fungsional dari bahasa kedua, mereka akan mampu memahami dan memproduksi bukan hanya kalimat terisolasi, tetapi keseluruhan teks dalam bahasa tersebut. Akan tetapi, anangan pembelajaran tata bahasa berdasarkan teks bukan tanpa masalah. Masalah yang muncul pertama kali biasanya berkaitan dengan sumber teks.

Sekurang-kurangnya ada empat sumber teks, yaitu buku ajar, sumber otentik seperti surat kabar, teks sastra, internet, dan sebagainya, guru, dan siswa sendiri. Teks buku ajar cenderung dirancang secara khusus untuk kemudahan pemahaman dan juga seperti memajang ciri tata bahasa khusus. Ini sering kali memberi “udara tidak alamiah” di ruang kelas.

Pendukung penggunaan teks otentik dalam pembelajaran bahasa menyatakan bahwa teks buatan yang banyak dimuat dalam buku ajar bahasa asing pada dasarnya tidak menarik sehingga tidak memotivasi pelajar. Di samping itu, ada akibat serius pada diri pelajar dengan pemajanan teks buatan secara terus-menerus, yaitu pelajar salah mempresentasikan cara bahasa digunakan

dalam konteks kehidupan nyata. Pada sisi lain, masalah yang berkaitan dengan penggunaan teks otentik dalam pembelajaran bahasa terjadi jika pengajar menggunakan teks surat kabar, misalnya, yang terlalu tinggi dengan kemampuan pemelajar. Penuhnya konsep bahasa dan kosakata yang tidak akrab dengan diri pemelajar dan kompleksitas kalimat dapat membuat teks seperti itu tidak dapat “ditembus” pemelajar yang akhirnya dapat menurunkan motivasi pemelajar. Jika hal itu terus-menerus terjadi, akibat terburuk ialah munculnya rasa frustrasi pada diri pemelajar.

Posisi kompromi dari kedua kubu itu ialah mengambil teks otentik dan menyederhanakannya dengan cara tetap mempertahankan “rasa aslinya”. Hal itu merupakan anjakan yang umum diambil oleh para penulis buku teks sekarang. Alternatif lain ialah menulis teks berdasarkan observasi percakapan ruang kelas, tetapi dibuat semenarik mungkin.

Salah satu jenis teks otentik—paling banyak dieksploitasi dalam praktik ruang kelas --ialah teks guru. Cerita guru, rencana perjalanan guru, acara tahun baru, kemungkinan lebih menarik pemelajar daripada teks buku ajar. Teks pengajar menambah keuntungan tersendiri, yaitu dia dapat berbicara kepada pemelajar dalam bahasa yang dapat mereka pahami dan memonitor pemahaman itu selama pembelajaran.

Akhirnya, siswa sendiri dapat memproduksi teks. Teks siswa mungkin paling efektif karena ada bukti yang mendukung pandangan ini, yaitu topik yang dimunculkan pemelajar di ruang kelas kemungkinan lebih mudah diingat daripada yang diperkenalkan, baik oleh pengajar maupun buku teks.

Tidak semua sumber teks itu dapat ditampilkan dalam model pembelajarannya. Akan tetapi, pemberian contoh dalam tulisan ini diharapkan dapat menjadi inspirasi untuk merancang pembelajaran tata bahasa dengan menggunakan teks jenis lain yang dapat menarik minat pemelajar.

CONTOH MODEL PEMBELAJARAN TATA BAHASA MELALUI TEKS

CONTOH 1: MENGGUNAKAN DIALOG YANG DITRANSKRIPSI UNTUK MENGAJARKAN BENTUK KALIMAT IMPERATIF

Pengajar memilih dialog yang telah direkam. Jika pemelajar masih berada di tingkat dasar, dialog dapat ditranskripsi. Hal itu dapat digunakan untuk memperkenalkan bentuk imperatif.

Contoh dialog:

- A. Ali : Permissi?
Iman : Eh, kamu Man. Masuk, Man!
Ali : Iya. Tugasmu sudah selesai belum? Bagaimana jawaban soal nomor 7?
Iman : Coba tunjukkan jawabanmu dulu. Nanti kita bahas bersama.
Ali : Ini. Lihatlah. Benar,kan?
Iman : Tunggu dulu! Saya belum membacanya.

- B. Pak Jukri : Permissi
Adi : Oh, Pak Jukri. Silakan masuk, Pak.
Pak Jukri : Terima kasih.
Adi : Silakan duduk, Pak.
Pak Jukri : Ya, terima kasih. Mas Adi, apakah Bapak ada di rumah?
Adi : Tidak, Pak. Bapak pergi keluar kota.
Pak Jukri : Oh... . Kalau begitu, tolong berikan surat ini kepada Bapak, ya? Jangan dibuka, lho.
Adi : Ya, Pak.

Langkah 1

Pengajar menjelaskan kepada pemelajar bahwa ada dialog pendek yang sudah ditulis. Pemelajar diminta untuk membaca dialog pertama (bagian A). Untuk mengetahui apakah pemelajar memahami isi dialog secara keseluruhan, pengajar dapat mengajukan pertanyaan seperti: *Apa isi dialog tersebut?* Jika pemelajar tampak ragu-ragu mengenai pemahaman dialog itu, pengajar harus membimbing pemelajar sampai pemelajar memahami isi dialog.

Langkah 2

Pengajar menanyakan kepada pemelajar, misalnya, *apakah dalam dialog ada kalimat yang meminta orang lain untuk melakukan sesuatu?* Jika di antara pemelajar ada yang mengetahuinya, mereka diminta menyebutkan. Pemelajar yang lain diminta untuk melengkapi.

Langkah 3

Semua bentuk kalimat yang sesuai dengan arah pembelajaran ditulis di papan tulis. Misalnya

11. Masuk, Man!
12. Coba tunjukkan jawabanmu dulu!
13. Lihatlah jawabanku!

Langkah 4

Kemukakan kepada pemelajar bahwa kalimat yang ditulis di papan tulis adalah bentuk kalimat imperatif, yaitu kalimat yang bertujuan meminta orang lain melakukan sesuatu. Namun, harus pula dijelaskan bahwa meminta orang lain untuk melakukan sesuatu tidak harus menggunakan bentuk imperatif seperti itu. Hal itu berkaitan dengan aspek kesantunan berbahasa, terutama tentang kelangsungan dan ketidaklangsungan ujaran.

Langkah 5

Pengajar mendiskusikan dengan pemelajar ciri yang membedakan struktur kalimat imperatif dengan kalimat lain yang sudah diketahui pemelajar sampai pemelajar mengetahui bahwa ada ciri kalimat imperatif secara struktural, misalnya

Predikat (verba) + Objek: *Masuk!*

Predikat *-lah* + objek: *Lihatlah jawabanku!*

Coba + predikat *-kan* + objek : *Coba tunjukkan jawabanmu.*

Langkah 6

Ulangi langkah 1—4 untuk dialog bagian B.

Langkah 7

Pengajar mengemukakan pertanyaan untuk memancing pemahaman pemelajar tentang perbedaan bentuk imperatif antara dialog A dan B, misalnya: *adakah perbedaan kalimat imperatif dalam dialog A dan B?* Jika di antara pemelajar ada yang mengetahui perbedaan itu, pengajar meminta pemelajar untuk mengemukakannya.

Langkah 8

Berdasarkan hasil diskusi, pengajar harus menunjukkan perbedaan yang ada antara pola-pola kalimat imperatif yang ada dalam dialog A dan B, yaitu pemakaian bentuk pelunak (*mitigation*) seperti kata *coba*, *tolong*, dan *silakan* (Hasan Alwi, 1992: 71-78; Lapoliwa, 1990:267). Penggunaan tiga kata itu juga berkaitan erat dengan kesantunan ketika penutur ingin meminta orang lain melakukan sesuatu yang diinginkannya.

Langkah 9

Pengajar menjelaskan perbedaan pemakaian setiap pola kalimat itu berdasarkan penutur dan petuturnya dengan menggunakan dialog A dan B.

Langkah 10

Pengajar harus menekankan bahwa bentuk pelunak dalam kalimat imperatif biasanya digunakan kepada orang yang memiliki kekuasaan lebih tinggi daripada petutur dan juga kepada orang yang belum begitu dikenal oleh penutur sehingga penutur tidak/belum akrab dengan petutur. Sementara itu, bentuk imperatif langsung tanpa pelunak biasanya digunakan kepada orang yang kekuasaannya lebih rendah dari penutur atau kepada orang yang sudah begitu akrab dengan diri penutur atau dalam keadaan mendesak. Di sini aspek kesantunan turut diajarkan dalam pemakaian bentuk imperatif (Thomas A. Sebeok, 1960:253-276). Hal itu tetap dapat mengacu pada pemakaian bentuk imperatif pada teks.

Langkah 11

Pengajar dapat meminta pemelajar BIPA untuk membuat dialog berdasarkan pengalamannya sehari-hari ketika mereka bercakap-cakap dengan orang-orang Indonesia. Dalam dialog diharapkan ada bentuk imperatifnya. Ini berkaitan dengan aspek produksi dalam pembelajaran. Di sini pengajar dapat mengetahui bagaimana pemelajar mempersepsikan kesantunan penggunaan bentuk imperatif yang dapat dilihat dari hubungan antara penutur dan petutur dalam dialog yang dibuat pemelajar sendiri.

PEMBAHASAN CONTOH 1

Kaidah pertama dalam pemakaian teks untuk memperkenalkan bentuk gramatikal baru ialah bahwa pemelajar memahami teks. Dalam kasus ini, pengajar memilih teks yang diperkirakan berada dalam jangkauan pemahaman pemelajar. Pada tingkat dasar ini, pengajar biasanya menganggap pemelajar akan lebih mudah memaknai teks tertulis. Pengajar juga memilih teks dengan frekuensi tinggi atas butir-butir tata bahasa yang menjadi sasaran. Hal itu akan membantu pemelajar memperhatikan butir baru dan mengakibatkan pemelajar memproses contoh-contoh secara induksi.

Akan tetapi, pemberian teks yang dipilih pengajar dan diperkirakan mudah dipahami pemelajar memang tidak menjamin bahwa pemelajar akan dapat memahaminya. Langkah 1 sampai 3 biasanya merupakan langkah pengecekan atas hal tersebut. Karena itu, pengajar memandu pemelajar untuk memahami lebih jelas atas teks yang dipajankan secara bertahap dengan penuh kehati-hatian.

Sebagai kaidah utama, tugas pembelajaran biasanya beranjak dari fokus makna ke fokus bentuk. Pengajar lantas merangkai tugas-tugas yang memerlukan pemelajar untuk menunjukkan pemahaman mereka tentang bentuk dan makna butir baru tersebut. Perhatikan bahwa pada tahap produksi, pencapaian pembelajaran dari fokus bentuk ke makna. Butir bahasa diletakkan kembali ke dalam konteks.

Evaluasi

Evaluasi penyajian aspek tatabahas ini dapat ditinjau melalui dua faktor, yaitu faktor efisiensi dan keuntungan.

Faktor Efisiensi

Efisiensi jenis penyajian ini sangat bergantung pada teks dalam kemampuan pemahaman pemelajar yang tidak selalu mudah memprediksinya. Juga penting untuk diingat bahwa contoh-contoh bahasa sasaran yang baik dapat dipahami melalui acuan terhadap konteks dan cukup jelas dan cukup tinggi kemunculannya dalam teks. Jika teks seperti itu tidak tersedia, pengajar dapat menulis dan merekam dialog. Ini menurunkan tingkat kesulitan teks jika teks terlalu panjang atau terlalu sulit. Ketidakteraturan makna teks akan memer-

lukan banyak waktu di ruang kelas sehingga menurunkan daya ekonomisnya. Masalah lebih lanjut berkaitan dengan teks yang terlalu dimodifikasi untuk penyajian bahasa ialah cara seperti itu mulai menghilangkan sentuhan realitas dan gagal mempresentasikan pemakaian bahasa yang aktual. Teks buku ajar seringkali dikritik karena faktor tersebut.

Faktor Keuntungan

Banyak pemelajar akan akrab dengan materi yang menggunakan teks untuk memperkenalkan dan mengontekstualisasikan butir bahasa baru. Pemakaian dialog pada umumnya berkaitan dengan harapan pemelajar tentang bagaimana bahasa digunakan dalam dunia nyata karena orang menggunakan bahasa pada dasarnya untuk berbicara satu sama lain. Dalam makna ini, ancangan teks memiliki kepatutan secara budaya. Namun, pemelajar yang mengalami kesulitan berkaitan dengan teks yang direkam akan menjadi frustrasi jika mengikuti pembelajaran model ini. Selain itu, ancangan induktif dapat diterapkan dengan menggunakan contoh-contoh yang terdapat dalam teks model ini. Namun, pemelajar yang lebih menyukai ancangan kaidah mungkin merasa bahwa pemakaian teks dalam pembelajaran lebih sebagai jalur yang melingkar-lingkar.

CONTOH2:PEMAKAIANTEKSOTENTIKUNTUKMENGAJARKAN BENTUK PASIF

Pengajar memilih teks otentik, yaitu teks yang tidak ditulis secara khusus untuk tujuan pembelajaran bahasa sebagai sarana untuk memperkenalkan bentuk pasif.

Transparansi Sekolah dalam Otonomi Daerah

Kehidupan pengajar disorot media massa secara tajam dalam dua bulan terakhir ini. Secara serentak media massa mengangkat “lagu lama” persoalan yang melingkari kehidupan guru, yaitu kesejahteraan. Selama puluhan tahun pengajar terbelenggu dan terbuai oleh mitos pahlawan tanpa tanda jasa yang harus selalu menjadi teladan. Lantas, banyak pihak yang memanfaatkan situasi seperti itu dengan merampas hak pengajar yang seharusnya mereka peroleh.

Di tengah era reformasi, kini mereka mulai bangkit menuntut haknya dengan berdemonstrasi. Perilaku berdemonstrasi itu dulu ditabukan oleh negara. Aksi dilakukan oleh para pengajar di berbagai daerah di Indonesia. Itu merupakan potret rasa kesesahan dan kegelisahan guru. Prinsipnya, hak yang telah hilang sekian lama harus mereka rebut. (Dikutip dari Kompas, Jumat 19 Oktober 2008).

Langkah 1

Sebelum membagikan teks, pengajar menjelaskan kepada pemelajar judul artikel (*Transparansi Sekolah dalam Otonomi Daerah*) dan meminta pemelajar dalam kelompok memikirkan dan mendaftar butir kosakata yang mereka harapkan untuk dapat ditemukan dalam teks dengan judul seperti itu. Hasilnya ditulis di papan tulis dan pengajar menggunakan tahap ini untuk “memberi umpan” berkaitan dengan kata-kata dari teks yang belum disebut pembelajar.

Langkah 2

Pengajar meminta kelas membaca teks sambil diam untuk menjawab pertanyaan sebagai berikut.

Apa yang disorot media massa? Selama berapa lama?

Pemelajar mengecek jawaban mereka sendiri dalam pasangan teman duduk sebelum pengajar mengecek dalam kelas terbuka.

Langkah 3

Pengajar meminta pemelajar kembali ke teks dan kemudian menulis dua kalimat di papan tulis.

14. Media massa menyorot kehidupan pengajar dalam dua bulan terakhir ini.

15. Kehidupan pengajar disorot oleh media massa selama dua bulan terakhir ini.

Pengajar meminta pemelajar untuk mengingat di mana dua kalimat itu digunakan dalam teks. Pengajar membolehkan pemelajar mengecek teks jika mereka tidak dapat mengingat. Pengajar kemudian mengelisisasi jawaban siswa tentang deskripsi perbedaan bentuk antara dua kalimat itu, mengidentifikasi kalimat (14) sebagai kalimat aktif dan (15) sebagai bentuk pasif. Pengajar menunjukkan bahwa sementara dalam kalimat (14) subjek dari verba adalah pelaku, dalam kalimat (15) subjek dari verba adalah sesuatu yang dikenai tindakan. Pengajar menyatakan struktur kalimat pasif = subjek + di + verba. Pengajar

kemudian meminta pemelajar mempelajari teks lagi dan mempertimbangkan mengapa kalimat (15) dianggap patut dalam konteks ini. Pengajar menyimpulkan jawaban, yaitu karena *kehidupan pengajar* adalah topik atau tema dari kalimat tersebut, bukan *media massa*. (Tema secara khusus terletak di permulaan kalimat. Ini sesuai dengan teori tematisasi).

Langkah 4

Pengajar meminta pemelajar menemukan contoh-contoh lain berupa konstruksi pasif dalam teks, menggarisbawahi, dan mendiskusikan alasan pemakaian bentuk pasif tersebut secara berpasangan atau dalam kelompok kecil. Tugas ini dibahas dalam kelas terbuka dengan membuat simpulan, misalnya

- Bentuk pasif secara khusus digunakan untuk menggerakkan tema guna memulai kalimat dan/atau ketika pelaku tidak dianggap begitu penting atau pelaku tidak diketahui.
- Jika pelaku dinyatakan dalam teks, konstruksi “oleh + pelaku” digunakan dalam kalimat pasif.

Langkah 5

Pengajar meminta pemelajar menutup teks dan bekerja dalam pasangan untuk mencoba dan merekonstruksi dalam memori. Mereka kemudian membandingkan versi mereka dengan versi aslinya.

Langkah 6

Pengajar meminta pemelajar untuk menceritakan keadaan pengajar di negaranya masing-masing dalam bentuk tulisan. Salah satu atau beberapa tulisan karya siswa dibahas berkaitan dengan kepatutan penggunaan bentuk pasif dalam tulisannya.

PEMBAHASAN CONTOH 2

Pengajar memilih teks, baik yang otentik maupun yang kaya akan contoh-contoh bentuk pasif. Karena teks yang dipajankan merupakan teks otentik daripada teks penyederhanaan, pengajar harus bekerja sedikit lebih keras untuk membuat teks mudah dipahami. Akan tetapi, demi penyajian bahasa dalam konteks pemakaiannya, ini merupakan sebuah upaya yang cukup berarti. Teks

otentik menawarkan contoh-contoh pemakaian bahasa aktual kepada pemelajar, tidak terdistorsi oleh kemauan tata bahasawan standard.

Pada langkah 1 dan 2 pengajar bertujuan mencapai tingkat pemahaman minimum. Tanpa pembahasan bahasa sasaran, langkah itu tidak akan berarti apa-apa. Seperti pada contoh 1, pergantian fokus terjadi dari makna ke bentuk dan pada langkah 3 pergantian itu begitu terencana. Bahkan, ketika fokus mulai ke bentuk pasif, pengajar cepat mengingatkan siswa tentang cara dan alasan bentuk pasif itu dipakai. Untuk menguatkan hubungan antara bentuk dan pemakaian, dia mengarahkan pemelajar kembali ke teks (langkah 4), yaitu dia menggunakan sebagai sumber untuk memperluas pemahaman pemelajar tentang bentuk pasif. Harus diingat bahwa ada satu atau dua contoh bentuk pasif lain. Dalam teks di atas ada bentuk pasif dengan pola “ter + verba” seperti *terbuai* dan bentuk pasif dengan pola pronomina persona + verba seperti *me-reka rebut*. Kadang-kadang itu memang terjadi, yaitu teks otentik memberikan contoh yang tidak lazim dalam kategori umum. Pilihan pengajar yang dapat dilakukan ialah (1) memindahkan bentuk itu dari teks atau memparafrasakan bentuk itu, (2) menjelaskan bentuk itu sebagai bentuk alternatif lain, dan (3) mendaftarkan kaidah lebih umum yang mencakupi semua pemakaian bentuk-bentuk itu.

Langkah 5 mengetes kemampuan pemelajar untuk memproduksi bentuk-bentuk yang patut dalam konteks. Sebagian besar pengajar memilih tugas menulis daripada meminta pemelajar berbicara satu demi satu karena latihan menulis memungkinkan pemelajar berpikir lebih lama dan hal itu perlu ketika pemelajar dipajankan pada struktur kompleks seperti bentuk pasif. Pemelajar memiliki kesempatan untuk membuat kalimat atau teks menurut selera mereka sendiri berdasarkan tema yang dipilihnya (langkah 6). Menulis juga berfungsi sebagai cara mengetes apakah tujuan kebahasaan yang telah ditetapkan tercapai atau tidak.

Evaluasi

Faktor Efisiensi

Ancangan ini akan bersifat ekonomis jika teks tidak terlalu sulit dipahami atau terlalu panjang dan jika teks berisi butir-butir kebahasaan yang ditetapkan. Akan tetapi, waktu mungkin akan tersita habis untuk menemukan teks

yang tepat dan merancang tugas untuk membuat teks dapat dipahami pembelajar. Hal itu mengurangi “kemudahan” ancangan ini. Namun, berdasarkan asumsi teks telah tersedia, ancangan ini harus dinilai tinggi berkaitan dengan kemujaraban untuk pengalaman belajar tata bahasa dengan sukses. Teks otentik memberi sarana yang sangat bermanfaat untuk belajar mandiri. Bahkan, jika pemelajar telah begitu hafal dengan butir sasaran, teks otentik pada umumnya juga kaya bahasa yang membuat pemelajar mencapai butir-butir lain seperti mereka dapat mempelajari kosakata baru.

Faktor Keuntungan

Bagi sebagian pemelajar, pengalaman belajar dengan teks otentik merupakan motivator utama. Akan tetapi, pembelajaran dengan cara seperti ini pada tingkat dasar dapat menakutkan atau mengecilkan hati pemelajar. Jika begitu keadaannya, mungkin lebih baik menggunakan teks yang disederhanakan.

PENUTUP

Telah dibicarakan pada bagian sebelumnya bahwa bahasa merupakan maujud yang sensitif konteks. Sebuah ujaran atau kalimat menjadi dapat dipahami secara penuh jika hanya berada dalam konteksnya. Sekurang-kurangnya ada tiga tingkat konteks, yaitu ko-teks, konteks situasi, dan konteks budaya. Masing-masing jenis konteks tersebut dapat berkontribusi kepada makna teks.

Implikasi dari pandangan bahasa sensitif konteks pada pembelajaran tata bahasa ialah tata bahasa paling baik diajarkan dan dipraktikkan dalam konteks. Artinya, dalam pembelajaran tata bahasa, pengajar perlu menggunakan keseluruhan teks sebagai konteks.

Ada berbagai cara menggunakan teks untuk mengajarkan tata bahasa. Beberapa keuntungan dari pemakaian teks dalam pembelajaran tata bahasa dapat dikemukakan secara singkat sebagai berikut.

1. Teks memberi informasi ko-tekstual yang memungkinkan pemelajar memperkirakan makna butir gramatikal yang belum dikenalnya dari ko-teks.
2. Jika teks yang digunakan ialah teks otentik, teks tersebut dapat menunjukkan bagaimana butir gramatikal digunakan dalam komunikasi yang aktual.

3. Teks selain memberi masukan tata bahasa juga memberi masukan kosakata, praktik keterampilan berbahasa, dan juga memajukan ciri organisasi teks.
4. Pemakaian teks dalam pembelajaran tata bahasa merupakan sarana untuk mempersiapkan pemelajar agar dapat belajar mandiri.
5. Jika teks berasal dari pemelajar sendiri, teks tersebut lebih tersusun dan ciri bahasanya lebih mudah mereka ingat.

Namun, pembelajaran dengan menggunakan teks bukannya tanpa masalah. Kesulitan teks, terutama teks otentik, dapat mengurangi kelebihan dan keuntungan seperti disebutkan di atas. Tidak semua teks memiliki tingkat kemenarikan yang sama bagi pemelajar. Pemelajar yang menginginkan jawaban cepat atas pertanyaan sederhana dapat menganggap pemakaian teks sebagai rute yang terlalu panjang yang harus dilalui.

Tidak ada metode tunggal penyajian tata bahasa yang pantas untuk semua butir gramatikal, begitu juga untuk semua pemelajar atau untuk semua konteks belajar. Di sinilah kreativitas pengajar ditantang untuk menunjukkan kepiawaiannya dalam mengolah bahan dan mengajar di kelas.

Berdasarkan hal itu, pembelajaran tata bahasa Indonesia harus mendapatkan perhatian agar selaras dengan pendekatan komunikatif, terutama dalam pembelajaran bahasa Indonesia untuk penutur asing. Dalam hal ini, kita harus menyadari bahwa berbagai jenis makna yang direalisasikan oleh tata bahasa pada dasarnya bersifat representasional dan interpersonal. Bersifat representasional maksudnya ialah tata bahasa memungkinkan kita untuk menggunakan bahasa guna mendeskripsikan dunia berkaitan dengan bagaimana, kapan, dan di mana sesuatu terjadi. Bersifat interpersonal maksudnya ialah tata bahasa membantu cara kita berinteraksi dengan orang lain, misalnya, ketika kita memerlukan sesuatu, kita bertindak menggunakan bahasa.

Berkaitan dengan hubungan bentuk dan makna dalam tata bahasa, kita melihat bahwa tidak ada kaitan satu lawan satu antara bentuk gramatikal dan fungsi komunikatif. Informasi kontekstual memainkan peran utama dalam upaya menginterpretasikan maksud penutur. Di sinilah pentingnya pengajar memahami konsep pragmatik yang memadai. Tanpa pemahaman konsep pragmatik yang baik, pengajaran tata bahasa tetap akan seperti sedia kala. []

PUSTAKA ACUAN

- Alwi, Hasan. 1992. *Modalitas dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- Brown, Roger dan Albert Gilman. "The Pronouns of Power and Solidarity," dalam *Style in Language*, ed. Thomas A. Sebeok. Cambridge: The MIT Press, 1960. Hlm. 253--276.
- Brumfit, Christopher J. 1980. "From Defining to Designing: Communicative Specifications Versus Communicative Methodology in Foreign Language Teaching," dalam *Studies in Second Language Acquisition* 3.1, 1—9.
- Brumfit, Christopher J. 1986. *The Practice of Communicative Teaching*. Oxford: Pergamon Press.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 1992. "Kontroversi di dalam Pendekatan Komunikatif," dalam *PELLBA* 6. Jakarta: Unika Atma Jaya.
- Harley, Birgit *et al.* 1994. *The Development of Second Language Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Higgs, Theodore V dan Ray Clifford. 1982. "The Push toward Communication," dalam Theodore V Higgs. (ed.). *Curriculum, Competence, and the Foreign Language Teacher*. Illionis: National Textbook Company.
- Hymes, Dell. 1966. "On Communicative Competence," dalam Brumfit, J & K. Johnson (ed.). *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kaswanti Purwo, Bambang. 1990. *Pragmatik dan Pengajaran Bahasa: Menyibak Kurikulum 1984*. Yogyakarta: Kanisius.
- Kaswanti Purwo, Bambang. 1991. "Pengajaran Tata Bahasa di dalam Konteks," dalam Bambang Kaswanti Purwo (ed.). *Bulir-Bulir Sastra dan Bahasa: Pembaharuan Pengajaran*. Yogyakarta: Kanisius.
- Kaswanti Purwo, Bambang (ed.). 1991. *Bulir-Bulir Sastra dan Bahasa: Pembaharuan Pengajaran*. Yogyakarta: Kanisius.
- Kaswanti Purwo. 1992. "Pragmatik di dalam Pengajaran Bahasa Indonesia," dalam Muljanto Sumardi (ed.). *Berbagai Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Kaswanti Purwo, Bambang. 1992. "Pengajaran Tata Bahasa Indonesia: Pendekatan Pragmatik," dalam Muljanto Sumardi (ed.). *Berbagai Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Lapoliwa, Hans. 1990. *Klausur Pemerlengkapan dalam Bahasa Indonesia: Suatu Tinjau-*

- an Sintaktik dan Semantik*. Yogyakarta: Kanisius.
- Maley, Alan. 1980. "Teaching for Communicative Competence: Reality and Illusion," dalam *Studies in Second Language Acquisition* 3.1, 10—16.
- Nababan, P.W.J. 1991. "Pengajaran Bahasa dan Pendekatan Pragmatik," dalam Bambang Kaswanti Purwo (ed.). *Bulir-Bulir Sastra dan Bahasa: Pembaharuan Pengajaran*. Yogyakarta: Kanisius.
- Panitia KIPBIPA. 1994. *Kumpulan Makalah Konferensi Internasional Pengajaran Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing*. Salatiga: Universitas Satya Wacana.
- Ramlan, M. 1981. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: Karyono.
- Schulz, Renate A. 1976. *Teaching for Communication in the Foreign Language Classroom*. Illionis: National Textbook Company.
- Sumardi, Muljanto (ed.). 1992. *Berbagai Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Thornburry, Scott. 2000. *How to Teach Grammar*. Essex: Longman.
- Tim Penyusun Buku Pelajaran BIPA FSUI. 1996. *Sehari-hari dengan Bahasa Indonesia*. Tingkat Dasar. Edisi Kedua. Jakarta: Program Profesional BIPA Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Valdman, Albert. 1982. "Toward a Modified Structural Syllabus," dalam *Studies in Second Language Acquisition* 5.1, 34—51.
- Wisma Bahasa. 2000. *Buku 1-YILC: Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing*. Yogyakarta: Wisma Bahasa.

The Effect of Using Genre and Theme on Students' Writing Ability of The First Year Students of Senior High School 59 Jakarta

Aisal Bayak
PPPPTK Bahasa

ABSTRACT

Masalah dalam penelitian ini terutama bertujuan untuk mengetahui pengaruh menggunakan genre dan tema karya tulis mahasiswa di SMA 59 Jakarta Timur. Penelitian ini juga dilakukan untuk melihat mana dari kedua teknik memiliki dampak positif pada perbaikan karya tulis siswa SMA 59 Jakarta Timur. Hasil penelitian adalah (a) terdapat perbedaan yang signifikan antara kelompok genre dan tema, (b) respon siswa terhadap teknik genre yang positif karena mereka mampu membuat isi teks naratif, (c) narasi teknik bekerja efektif jika diterapkan ke tingkat yang lebih rendah, (d) dalam teknik genre, guru yang diberikan gambar untuk memudahkan para siswa karena mereka meningkatkan inspirasi para siswa dalam menulis, (e) dalam teknik mengajar narasi, empat keterampilan bahasa yang terintegrasi untuk memiliki keseimbangan yang kompeten, dan (f) dalam pengajaran teknik narasi, mengajar dan belajar siswa terpusat.

Key Words: *genre, writing ability.*

BACKGROUND OF THE STUDY

Many students, especially students of the Senior High School 59, find it hard to improve their writing skills. Neither do they understand how to express their ideas into writing, nor select suitable vocabularies for their writing. Many students in this school have some difficulties to master the process of writing. However, plunging them headlong into the writing process as individual is very difficult for the first step. The process of writing made the students of SMA 59 tired and bored to follow the lesson that the teachers gave through their tasks such as how to write sentence by sentence, paragraph by paragraph, to compose kind of text types. Based on the fact above, Steve (2010) states

that there are six principles designed to minimize writing difficulties. These include providing effective writing instruction, tailoring writing instruction to meet each students' needs, intervening early to provide additional assistance, expecting that each student will learn to write, identifying and addressing academic and nonacademic roadblocks to writing, and deploying technological tools that improve writing performance.

According to Kroll (2010), learners experience the same difficulties and thereby similar approaches can be applied as solutions to address these problems. Richards (2002:321) states that for the L2 students, many writing convention will remain a mystery teachers are able to bring these forms and patterns of language use to conscious awareness. So based on the fact above, There are many strategies which are good for the students. According to Richard (2002:306) There are 10 steps in planning a writing course: Ascertain goals and institutional constrain, deciding on theoretical principles, planning content, weighing the elements, drawing up a syllabus, selecting the materials, preparing activities and role, choosing types and methods of feedback, evaluating the course, reflecting the teacher's experience.

Surely all teachers should master not only ten steps above but also have to understand teaching writing Genre and Theme. These techniques are assumed to be able to facilitate students in improving their writing skill

OBJECTIVES OF THE RESEARCH

The study aims to investigate the effects of genre and theme based on students' personal writing of narrative text. This study aims(1) to help students writing sentences, paragraphs, text-type and (2) to provide teachers and the students friendly learning process that work in the real world of the classroom.

TEACHING WRITING BASED ON GENRE

Some studies of teaching writing using based on Genre have been conducted by some researchers such as Kamimura, et al (1996:47) conducted the study of narrative writing with students in Singapore. They studied the interrelationships between Japanese's writing and English's writing. One of research question of the writing was "Are good writers in Japanese also good

writers in English?” In this study, thirty-nine Japanese students were asked to write two narrative stories based on two series of pictures, one in Japanese and the other in English. The subjects' English and Japanese compositions were then analysed both quantitatively (the number of sentences, words, and idea units) and qualitatively (holistic scoring). The result of the subjects' Japanese and English writing behaviour were positively correlated. However, there seemed to be a threshold of an English proficiency level. The students above this level composed similarly in Japanese and English, and almost all the students were able to write a short narrative story based on the series of the pictures provided in a good arrangement.

One of the important points from the study is that writing narrative by using a series of pictures is interesting for the students. This result can be adopted into this research because it can encourage the students to express their imagination into writing, and the pictures are a good solution.

TEACHING WRITING BASED ON THEME

The previous study of teaching writing based on theme have been done by some researchers such as Smalley & Ruetten. (Smalley, 2010) stated that giving tasks to students to continue writing on topics by checking on the quality of their writing through revising their work compared with the academic information they got from the course-book and the relevant handouts is useful for students. This study was conducted in each week (16 times) to ask the students focusing on one of the following topics to develop their writing by evolving knowledge of developing writing skills planned, processed, and completed with the topics of sample academic writing from the coursebook.

The result of the study revealed that the students were able to continue writing on the topics, to examine the ways to improve their writing skill. In addition, The study showed that the teachers provided some topics for their students to choose which topics they like to write, and it was given at least once a week. This study is useful to be applied in teaching writing at SMA level, because teaching writing based on topics are able to help students to express their ideas into writing.

THE CONCEPT OF GENRE

Genre refers to text type that has the following characteristic purpose, organisational structure, and language features. Some concepts concerning Genre in learning languages had been put forward by Hyland, Halliday and Hasan, Spack, Hyland, Culberson, Spack, Rajan Sundari B R, et al., Halliday, and David Lee. All these concepts can be illustrated in the following description.

Hyland (2003:18) states that:

Genre approaches have had considerable impact on the ways educators approach language use and literacy education around the world by developing a socially-informed theory of language and an authoritative pedagogy grounded in research of contexts within texts. Genres act as systems of meaning which help construct the social realities within which one lives, and so those who have access and control of such valued genres have an advantage over those who do not.

The above approach suggested that the teachers who use genre text type can give understanding to their students how to connect their study in social realities. This approach also provides advantages for the teachers to write closely related to their culture, the way of their using language, and knowledge. Thus this approach can be adopted by the teachers to apply in the classroom.

Hyland (2003:18) further states that Genre is socially recognized ways of using language. It is based on the assumption that the features of a similar group of texts depend on the social context of their creation and use. Those features can be described in a way that relates a text to similar texts and to the choices and constraints acting on text procedures. Therefore, genre theorists place participant relationships at the heart of language use and assume that every successful text will display the writers' awareness of its context and the readers who form part of that context.

The above concept implies that the text feature depends on social context of the language we use. So the writer who wants to write a text type should think the readers who want to read their writing, whether his writing is accepted by them or not. Other researchers who are concerned with a Genre is Halliday & Hasan (2008) stating that:

A concept of genre allows the critic or analyst to explore the complex relationships in which a text is involved, relationships which ultimately relate

back to what a text means. This is because what a text says and how it says it cannot be separated; this is fundamental to our notion of genre. Because of this, genre provides the link between text and context; between the formal and semantic properties of texts; between the text and the intertextual, disciplinary and technological practices in which it is embedded.

It is obvious then that in studying genre text type, it is necessary to analyze or criticize the text in order to take easy for the writer who wants to write text type, and the text that they wrote, would be matching to the context. Texts and contexts should be related not seperated. Genre text type consisted of disciplinary and intertextual.

Cuberson (2010), in writing for life, describes the concept of genre as a social process, i.e. as a particular set of activities or a way of doing something". These activities were carried out for some purpose. This is true that any genre is considered as a social process which has purposes and some goals that people are working towards and recognizable structures or patterns. Finally, a genre is something that arises within a particular culture; it is a product of the culture.

THE CONCEPT OF THEME

The concept of teaching writing using theme becomes so familiar for teachers and students in the world. Raimes (2010) states that a fifth way of conceptualizing EFL/ESL writing teaching based on theme is in reference to substantive content. What students are required to write about. Typically this involves a set of themes or topics of interest that establish a coherence and purpose for the course or that set out the sequence of key areas of subject matter that students will address.

Teaching based on theme is actually to introduce the content. In writing a text, writers will be able to write if they know the content. The writers can not write without knowing the content. So teachers should provide some guided questions to encourage students to get information or knowledge for writing.

Mohan (2010) 1986 states:

Students will have some personal knowledge of these themes and will be able to write meaningfully about them. This is a popular organizing principle for L2 writing courses and textbooks for students of all ages and abilities, and many teachers base their Courses on topics students select themselves.

In most cases such courses rarely focus exclusively on content and, in fact, represent interesting ways teachers can integrate and combine different conceptualizations of writing. Themes and topics frequently form the basis of process courses, where writing activities are often organized around social issues such as pollution, relationships, stress, juvenile crime, smoking, and so on.

What Mohan suggests is that the material to be taught to students should be matching to the students' age and the students' ability. The good topics are selected around social issues. Scarcella (2010) states that the theme-based model integrates the language skills into the study of a theme (e.g., urban violence, cross-cultural differences in marriage practices, natural wonders of the world, or a broad topic such as change). The theme must be very interesting to students and must allow a wide variety of language skills to be practiced in the service of communicating about the theme.

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter discusses the research methodology, which includes (a) objectives of the research, (b) Time, (c) research design, (d) population and sample, (e) instruments, and (f) data analysis.

OBJECTIVES OF THE RESEARCH

The objectives of this research are (1) to analyze the improvement of teaching and learning writing in English, particularly at the Senior High School 59 East Jakarta, (2) to study the efforts in finding a better technique in teaching writing, and (3) to enhance a better way in developing writing skill strategies.

TIME

The true-experimental design of the study was conducted a four-weeks period, and each writing session lasted 90 minutes. There had two meeting in a week. Pre-test was given to the control class on April 3, 2009 from 06.30 a.m to 08.20 am, and to the experimental classes on April 5 and 6, 2009. The experiment was continued on April 11, 2009

RESEARCH DESIGN

As mentioned in Chapter I, the method used in this study is quantitative with a true – experimental design. It means that data were gained after the researcher gave the treatment to the experimental groups. The design, variables, the treatment, and the instructional materials of the study can be described as follows:

DESIGN

The study is intended for testing hypothesis about the effect of Genre and Theme on students' writing. To obtain the effect of the pre-test and post-test for the experimental and control classes were conducted.

VARIABLES

This true-experimental study was accounted on the effect of text-type Genre and Theme in improving students' Writing. The variables that were investigated include both independent variable and dependent variable. The independent variable is the effectiveness of text – type genre, and theme, while the student's achievement in writing skill is considered as dependent variable.

THE TREATMENT

This true - experimental study was prepared to see the effect of two different treatments given to the experimental and control groups. The experimental groups were taught by using the text type-genre, theme, and control one was not taught by the genre or the theme and the tasks for control group were not also given a genre or theme tasks. At last, the result was compared to find out the differences between the two techniques in teaching writing at the Senior High School 59 East Jakarta.

TEACHING PROCEDURE OF TEXT TYPE- GENRE BASED

There are many ways that can be used in learning English. As a technique, this writing text type has their own function and generic structure. The function of narrative text-type is to entertain the readers and the generic structure for narrative text-type has been mentioned on pp 18-19. Here are the procedures of teaching text type –genre based:

Step I: Brain storming

The teacher starts teaching the lesson and greets the students, Hello every one, welcome back to school. I am sure you have written something about your experience. Or did you write a short story during your holiday? (depend on the situation of the class)

Step II: Procedure

Building Knowledge of the Field (BKOF) (Reading and Speaking)

(Pre-teaching the generic structures and language features of narrative texts)

- a. Teacher distributes narrative texts to students
- b. Teacher asks questions regarding the content of the text to the students to the generic structures and language features of the text.
- c. The students read the text to identify the generic structures.
- d. Classically, students discuss the language features of the text.

MODELLING OF TEXT (MOT) (LISTENING AND WRITING)

(A teacher shows the model of how to use the language features and generic structures of narrative texts and uses the picture)

- a. A teacher shows some pictures which are related to the texts that have been discussed by the students in BKOF.
- b. Students listen to the complete narrative text types while noticing pictures
- c. Students make sentences by using simple past based on the picture and what they heard.
- d. A teacher/students write the sentences on the board
- e. A Teacher guides students to arrange the sentences based on the generic structure of the narrative texts.

JOINT CONSTRUCTION OF THE TEXT (JCOT) (SPEAKING-LISTENING-WRITING-READING)(STUDENTSWRITENARRATIVE TEXT BASED ON PICTURES)

- a. Students sit in a group of four
- b. Teacher shows 20 pictures to each group (All group have the same pictures)

- c. Each group chooses 4 pictures to guide them to write.
- d. Each group discusses the plot of the story based on the 4 pictures
- e. Each group writes the story in a large paper. When they have written the story completely, they stick their paper on the wall.
- f. Other groups walk around the class analyzing the other group story.
- g. Students give comment regarding the story they have analyzed.

INDEPENDENT CONSTRUCTION OF THE TEXT (ICOT) (WRITING)

(Students) write narrative text individually.

- a. Students choose 4 other pictures to form the list of pictures that they have discussed in JCOT. Be sure that the students do not choose the same pictures as their group have chosen.
- b. Individually, Students write narrative texts based on the pictures they have chosen.

TEACHING PROCEDURE OF THEME BASED.

The teacher opens the lesson by greeting the students.

Teacher : Hello, good morning, and how are you today.

Students : Good morning, we are fine thank you

Teacher : How many students are absent today?

Students : No body. All are present. (depend on the situation of the class.)

PRE WRITING

- a. Making aware of writing purpose
- b. Conducting activities and providing background knowledge
- c. Predicting possible topics related to the information given.

WHILST ACTIVITIES

- a. Instruct the students to sit in a group of four to choose a topic given.
- b. Asks the students to narrow the topic based on the theme that they have selected
- c. Encourage students to write the ideas and list them.

- d. Provide them a format and asks them to write.
- e. Ask them to write the body paragraph
- f. Distributes a guide line to write body paragraph
- g. Asks to make a conclusion of the text.
- h. Give a guide line to the students

POST ACTIVITIES

Instruct the students to write a new fiction story that they like best; By using pictures.

POPULATION AND SAMPLE

In this research, the students of the first year of the Senior High School 59 East Jakarta were chosen as a sample of the experiment. They have various backgrounds of English such as the students' knowledge of mastering writing skill, vocabulary, and grammar. There were 120 students who were assigned into three groups: two experimental groups and one control group. Each group consisted of 39 students. X1, X2, and X3 classes.

INSTRUMENTS

To obtain the data on the students' writing skill, the researcher used writing test as an instrument. The test was designed in such a way in order to suit the student's proficiency level. The test was written a narrative text-type based on pictures given.

THE RESULT OF RESEARCH

Independent Samples Test									
		Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means					
		F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference Lower Upper
Gain	Equal variances assumed	.041	.841	4.942	76	.000	.18236	.03690	.10887 .25585
	Equal variances not assumed			4.942	75.587	.000	.18236	.03690	.10886 .25586

The researcher calculated the gain scores of each group. Gain was calculated from the different scores of pretest and post test. The result of gain ratio of genre and theme methods can be seen in the table above

The mean of the gain using genre technique was 0.4436. it means that the result of the posttest (after having treatment) was 44.36 % is greater than the result of pretest.

Meanwhile, the mean of the gain using theme technique was 0.2612. It can be concluded that the result of the post test (after having treatment) was 26.12% greater than that of pretest.

The next test to know the effectiveness of teaching writing based on genre compare teaching writing using theme through statistical hypothesis:

- $H_0 \mu_1 \leq \mu_2$: Teaching writing using genre is more effective than using theme technique.
- $H_a \mu_1 > \mu_2$: Teaching writing using genre technique can improve students' writing than teaching writing using genre.

In the independent samples test table, it can be seen that $t_{\text{count}} (4.942) > t_{\text{table}} (1.67)$, so H_0 is rejected and H_a is accepted. It means teaching writing using genre is more effective than teaching writing using theme.

DISCUSSION

The research finding revealed that the students using genre technique were able to write short narrative stories. They were able to analyse the narrative text-type, and they were able to create some problems, solutions, and reorientation. In short, the result indicated that using genre technique in which the students were provided some pictures better than the theme technique which was not provided some pictures. Thus, this research finding endorses Kamimura's study, stating that the result of the subjects' Japanese and English writing were positively correlated. They were able to write a short narrative story based on the series of the pictures provided in a good arrangement.

Another finding is that the students were able to analyse the narrative text. They were able to identify the actors, the problem, the characters, and the aim of the text. Moreover, they stated that it was easy for them to write a narrative text type. This finding had been in line with the previous study conducted by Henry, et al, stating that students should analyze the text-type before they started to write. This may suggest that the teachers should facilitate students to analyze the text since the students will not be a good writer without being taught how to analyze it.

Teaching writing using genre has affected on the students' experience, that is how to set up narrative short stories that were found to be very easy for them to remember, and it stayed long time in their memory. This is because in teaching genre, the students were introduced the concept how to write before they were given a list of vocabulary, while in teaching theme, the students were introduced a list of vocabulary before giving the concept. Therefore, the effect of using genre technique could make the students produce the various and unique writings.

THE EFFECTS OF THEME

In teaching theme pictures were not used, but the teacher provided them a list of vocabulary, and then the students were trained to use them into some sentences. After the students had mastered how to create some sentences, students were facilitated how to arrange sentences into paragraphs. Based on the observation, the students found some difficulties in arranging them. As a result, their paragraphs were not good coherent. The content that the students created was nearly the same as the content of the paragraph which was given by the teacher. The products were nearly the same as the content of the paragraph that the teacher gave them. In other words, they were not able to create the new story, and they merely imitated the story that had ever been written by someone.

Another finding is that writing through theme can make the students felt very difficult to set up the story at once. They did not know the ways how to create the paragraph although they had enough vocabulary needed for one short narrative story. As a result, when they tried to write the text, they were very confused how to start to write, what should they write after writing introduction, and how to continue the next writing. They did not arrange in good way, so their paragraph appeared nearly the same as the content of the paragraph that the teacher had introduced them.

CONCLUSION

First, the result of the study revealed that the genre technique had positive effects on the students' writing; by contrast, using theme technique had

negative effect on the students' writing. In the genre technique, the teacher used pictures because they increased the students' inspirations in writing to set up orientation, problems, resolution, and reorientation

Second, in teaching writing based on the genre, the teacher could facilitate the students to analyze the text; therefore, the students got the knowledge of the text type, or in other words, the students were easy to write the narrative text type. While writing using the theme technique, the students had to be introduced the popular stories to get knowledge in order that they could write the narrative text.

Finally, in teaching writing based on the genre, students had to be taught some steps of writing narrative text, such as building of knowledge, modelling of the text, joint construction of field, and independent of construction of field. Thus, teaching English had to be integrated one. While in the theme technique, students had to be taught pre writing, whilst writing and post writing; therefore, teaching writing using theme technique had to be integrated, too.

SUGGESTION

The study indicated that the genre technique is better than theme technique. In line with the findings, there are some suggestions that the researcher proposes:

1. In teaching narrative text-type using genre based, teaching and learning should be integrated as follow: (a) the students are given the narrative text through the speaking activities, (b) they are given the model of narrative through the listening activities to confirm whether the narrative knowledge have been transferred to them or not, (c) for joint construction, they are guided to construct the text through reading and writing, (d) for independent of construction of field, they are made paragraph ask to write the paragraph based on the given pictures.
2. The role of teacher is to guide and facilitate their students, and students have to be independent learners.
3. Due to the limited time and sample, further study on the genre and theme technique is still needed. []

REFERENCES

- Alice and Ann Hogue. "Writing Academic English" Third Edition. Longman of Congress Cataloging, 1991
- Ann o. Strauch, "Writing at Work, The short composition," Cambridge University, 2005.
- B R Sundara Rajan, George M Jacobs Loh Wan Inn, "English in Focus," Pearson Education Asia Pte, Singapore, 2002.
- Beach Richard, Marshal James, "Teaching Literature in The Secondary School," Harcourt Brace & Company, 1991.
- Butt david, Fahey Rhondda, et al, "Using Functional Grammar An Explorer's Guide, National Centre English Language Teaching and research," Macquarie University, 2001.
- Cynthia A, Boardman Jia Frydenberg, "Writing to Communicate Paragraph and Essays," Pearson Education, Inc, 2002.
- Cuberson. " In writing for live" (2002) <http://llet.msu.edu/vol5num3/lee/default.htm> (accessed December 18, 2008)
- David lee, "Genre is a s purpose," (1989), <http://llet.msu.edu/vol5num3/> (accessed December 27, 2008)
- Derewianka, "The teaching learning cycle" (2003), <http://www.cal.org/resources/html> (accessed 28, 2008)
- Eric Kroll, "Learner Experience", (2001), <http://www.marciapally.com/alongwith.html> (accessed January 1, '09)
- Flowerdew John, "The effectiveness of genre based teaching writing", (2000) http://www.asian-efl-journal.com/June_08_fwc.php (accessed January 1, 2008)
- Gaston Soehadi, "In Becoming EFL Writing Teacher: a Diary Study, a biannual publication on the study of the language and literature," No 2. December Petra Christian University, 2007.
- Henry, A., & Roseberry, R.L, "An evaluation of a genre-based approach to the teaching of EAP/ESP writing." TESOL Quarterly, 1998, 147-156.
- Hyland Ken, "The concept of teaching writing", 2002. <http://llet.msu.edu/vol5num3/lee/default.html> (accessed December 18, 2008).
- Halliday Michael, "Systemic Functional Linguistic," (2002)

Tes dan Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Inggris: Survei Eksploratif di Institut Perguruan Bahasa-Bahasa Antarabangsa (IPBA), Malaysia

Widiatmoko
PPPPTK Bahasa

ABSTRAK

Penelitian penjajagan sudah umum dilakukan di berbagai kalangan. Penelitian ini berupaya mendeskripsikan data awal sebelum adanya perumusan permasalahan penelitian. Lazimnya, data awal ini berupa data kualitatif naratif. Penelitian yang dilakukan di IPBA ini memaparkan data kualitatif naratif tentang pelatihan tes dan evaluasi dalam pengajaran bahasa. Paparan berakhir dengan alternatif perumusan permasalahan penelitian yang dimungkinkan untuk dilakukan.

Kata Kunci: *penelitian penjajagan, data naratif.*

GAMBARAN UMUM SURVEI

Tulisan yang berjudul “Tes dan Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Inggris: Sebuah Survei Eksploratif di Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa (IPBA), Malaysia” ini merupakan tulisan ilmiah populer hasil studi sederhana yang dilakukan selama satu bulan pada 5—30 September 2005. Ia disandarkan pada data naratif—salah satu ciri data studi kualitatif. Ragam studi yang digunakan sebagai pendekatan adalah studi penjajakan (eksploratif) (Suryabrata, 1983; Singarimbun, 1989). Disebut sebagai studi eksploratif karena ia bersifat terbuka, masih mencari-cari, dan permasalahan studinya masih terlalu tipis untuk diformulasikan (Singarimbun, 1989). Dikemas dengan menggunakan bahasa Indonesia populer sehingga nuansa komunikatif lebih menjadi titik utama peneliti kepada pembacanya. Susun-atur hasil studinya pun dipajankan secara naratif sehingga dapat dikesani sebagai sebuah bacaan ringan. Sebagaimana studi kualitatif lainnya, alat pengumpul data yang digunakan mencakupi pengamatan, wawancara, dan catatan lapangan (Kumar, 1999). Pengamatan

yang digunakan adalah pengamatan terlibat. Pengamatan ini bertujuan untuk memperoleh data primer dengan melibatkan peneliti secara langsung dalam bentuk interaksi aktif di dalam kelompok (objek penelitian). Informasi atau data yang tidak diperoleh dari alat pengumpul data lainnya dapat dengan mudah diperoleh melalui pengamatan itu. Di samping itu, keterlibatan langsung dengan objek penelitian, perilaku responden tidak mengalami perubahan menyimpang yang disebabkan oleh adanya studi ini. Dengan demikian, ini akan mengurangi Hawthorne effect (Kumar, 1999). Dengan kata lain, validitas tidak terancam. Alat pengumpul lain adalah wawancara. Wawancara yang digunakan adalah wawancara mendalam (*in-depth interview*) atau probing secara terbuka (*open-ended*) dengan menguji kecocokan (triangulasi) dengan para responden terkait lainnya (Singarimbun, 1989; Kumar, 1999; Gall, Gall, & Borg, 2003). Sedangkan catatan lapangan merupakan bagian dari observasi yang memfokuskan pada rekaman tulisan selama pembelajaran di kelas kursus (pelatihan) selama satu bulan. Selain data primer yang diperoleh melalui ketiga jenis alat pengumpul data tersebut, data sekunder diperoleh dari dokumen dan ia sebagai data pelengkap. Baik data primer maupun data sekunder, mereka semua diperoleh dari beragam responden. Responden studi ini mencakupi pensyarah (tenaga pengajar) institut yang mengajar pelatihan, peserta pelatihan, mahasiswa yang tidak terlibat pelatihan, staf pendukung (*supporting staff*), pengasuh asrama (*hostel warden*), dan warga tempatan (lokal) yang mengetahui keberadaan objek penelitian.

Karena studi kualitatif tidak diawali oleh perumusan masalah, data empirik baik primer maupun sekunder menjadi tumpuan untuk melakukan prosedur studi selanjutnya dalam bentuk fokus studi. Secara umum, pembahasan data diberikan secara terpisah, sebagai berikut.

DATA TENTANG KONDISI DI IPBA

Data awal mengenai keberadaan Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa (IPBA) diperoleh melalui pengamatan lokasi IPBA, wawancara dengan warga tempatan, wawancara dengan pengasuh asrama, wawancara dengan mahasiswa institut, dan dokumen (*travel guide*). Berikut ini pemerriannya.

Letaknya tidak jauh dari gedung TM (Telekom Malaysia)—perusahaan yang membidani telekomunikasi pemerintah Malaysia. Tidak jauh pula dari

Stasiun LRT Kerinchi dan University – stasiun-stasiun yang menghubungkan Kelana Jaya dan Terminal Putra melalui KLCC (*Kuala Lumpur City Centre*). Di sebelah kiri jalan menuju institut terdapat stadion hoki, kampus Universiti Malaya, dan kampus Institut Bahasa Melayu Malaysia (IBMM). KLIA (*Kuala Lumpur International Airport*) lebih kurang 60 km untuk mencapainya. Di sebuah kompleks bernuansa harmonis, terdapat banyak gedung. Gedung-gedung itu tidak begitu tinggi—sebagian sebagai gedung utama perkuliahan, yang lainnya ada yang sebagai asrama mahasiswa, perpustakaan multimedia, bilik internet, bilik rekam-video, laboratorium bahasa multimedia, laboratorium komputer multimedia, gimnasium, lapangan olah raga, surau, dan kantin mahasiswa.

DATA TENTANG KAITAN IPBA DAN MTCP

Data mengenai kaitan IPBA dengan MTCP diperoleh melalui wawancara dengan tiga orang pensyarah yang salah satunya adalah penanggung jawab program MTCP di IPBA dan didukung dengan dokumen kepustakaan (*MTCP Alumni Newsletter*). Berikut ini pemerriannya.

Seiring dengan semangat kerja sama negara-negara selatan, Malaysia melalui MTCP (*Malaysian Technical Cooperation Programme*) sejak 1980 telah memberikan sokongan teknis profesional kepada para peserta dari negara-negara selatan yang bergabung ke dalam anggota MTCP ini. Negara-negara itu meliputi negara-negara anggota ASEAN, negara-negara Asia Timur, negara-negara Asia Selatan, negara-negara Afrika Utara dan Asia Barat, negara-negara kepulauan Pasifik, negara-negara Eropa Tengah dan Timur, negara-negara persemakmuran merdeka bekas Rusia, dan negara-negara Amerika Selatan.

Bentuk sokongan teknis profesional itu merupakan manifestasi dan komitmen terhadap peningkatan kualitas sumberdaya manusia negara-negara selatan. Laiknya, setiap tahun pemerintah Malaysia telah dan akan terus mengundang para peserta dari negara-negara itu untuk mengikuti kursus atau pelatihan MTCP. Hingga 2005, ada 34 perguruan tinggi dan institusi di bawah *Economic Planning Unit* pada Jabatan Perdana Menteri menjadi agen penyelenggara kursus atau pelatihan MTCP. Kursus-kursus itu mencakupi 123 jenis di mana 8 di antara mereka merupakan jenis kursus yang bertalian dengan pengajaran bahasa Inggris yang diselenggarakan oleh IPBA.

Sebagaimana dituturkan, IPBA secara resmi menjadi penyedia kursus MTCP pada 2001 dan telah memberikan pelatihan bahasa Inggris kepada lebih dari 300 peserta dari 68 negara anggota MTCP. Pada waktu itu, IPBA menyelenggarakan dua jenis kursus MTCP, tetapi kemudian berkembang menjadi delapan jenis kursus pada 2005.

Adapun jenis kursus pengajaran bahasa Inggris itu mencakupi *Exploring Language Teaching through Literature*, *Developing Classroom Skills I & II*, *The Reflective Practitioner*, *English for Effective Communication I & II*, *Integrating ICT into Language Teaching*, dan *Testing and Evaluation in Second Language Teaching*.

Memang, IPBA merupakan salah satu dari 28 institut yang menanggungjawab kualitas pengajar bahasa di seluruh negara bagian Malaysia—di bawah Divisi Pendidikan Guru pada Kementerian Pendidikan Malaysia—yang berkonsentrasi pada penyelenggaraan pendidikan guru bahasa Inggris, Perancis, Spanyol, Jepang, dan Jerman. Bentuk penyelenggaraan pendidikannya mencakupi pengajaran dan akreditasi pada *preservice* dan *inservice* bagi para pengajar dan calon pengajar yang tengah mengikuti program diploma pengajaran bahasa Inggris. Untuk mengembangkan dan menjaga kualitas para pengajar bahasa, IPBA mengadakan program pertukaran dengan universitas-universitas tempatan (lokal) yang memberikan gelar sarjana pendidikan (*Bachelor in Education*) pengajaran bahasa Inggris. Dengan demikian, tidak ada alasan lain bagi pemerintah Malaysia untuk tidak memilih IPBA sebagai salah satu penyelenggara kursus MTCP di bidang pengajaran bahasa Inggris.

DATA KUALITATIF TENTANG RAGAM PELATIHAN

Data mengenai ragam kursus (pelatihan) di IPBA diperoleh melalui wawancara dengan dua orang pensyarah di IPBA, tiga orang staf pendukung, dan dokumen tertulis yang ada di IPBA. Berikut ini pemerianannya.

Kursus (pelatihan) yang pertama adalah *Exploring Language Teaching through Literature*. Kursus yang berdurasi 3 minggu ini didesain untuk memberikan kesempatan kepada para peserta untuk bercurah pendapat tentang isu-isu yang bertalian dengan karya sastra di dalam pengajaran bahasa Inggris. Ditilik dari tujuan, kursus ini dimaksudkan agar para peserta dapat menelaah peran sastra di dalam pengajaran bahasa Inggris, meningkatkan pengetahuan tentang

berbagai pendekatan dengan menggunakan karya sastra di dalam pengajaran bahasa Inggris, dan menelaah keragaman lintas-budaya di dalam karya sastra untuk pengajaran bahasa Inggris. Secara garis besar, isi materi kursus ini mencakup *literary and linguistic competence, the role of metalanguage in the classroom, text interpretation, criteria for text selection, literature in the ESL classroom, language based approach, reader response approach, strategies for text exploitation, cross-cultural issues in literature, strategies for handling cultural challenges, dan the place of local literature in ESL classroom programmes.*

Kursus (pelatihan) yang kedua adalah *Developing Classroom Skills*. Menurut data wawancara, disebutkan, banyak pengajar bahasa Inggris akan menemukan kebutuhan yang sesungguhnya melalui kursus ini untuk meningkatkan keterampilan pengajaran mereka. Dengan demikian, kursus ini didesain untuk memberikan beberapa pandangan kepada para peserta tentang wilayah keterampilan kelas, yang mencakupi keterampilan fasilitasi (*facilitation skill*), metode pembelajaran (*delivery modes*), dan *cooperative learning skill*. Sedangkan tujuan penyelenggaraan kursus berdurasi 3 minggu ini adalah agar para peserta dapat bercurah pendapat dan pengalaman tentang pengajaran bahasa Inggris, menelaah kembali praktik pengajaran di kelas, mengeksplorasi ragam keterampilan yang digunakan di dalam pengajaran bahasa Inggris, dan meningkatkan pengetahuan dan keterampilan di dalam wilayah keterampilan fasilitasi, metoda pengajaran, dan *cooperative learning*.

Kursus (pelatihan) yang ketiga adalah *The Reflective Practitioner*. Kursus yang berdurasi 4 minggu ini dimaksudkan untuk menjembatani kesenjangan di antara banyak pengajar bahasa Inggris untuk mengaitkan teori ke dalam praktik pengajaran. Dengan mengikuti kursus ini, para peserta diharapkan dapat mendiskusikan arti pentingnya refleksi di dalam pengajaran bahasa Inggris, mengidentifikasikan berbagai wilayah untuk peningkatan pengajaran melalui latihan refleksi, menggunakan teknik dan strategi refleksi kelas, dan mengidentifikasikan masalah dan menyusun proposal kaji-tindak pengajaran bahasa Inggris.

Kursus (pelatihan) yang keempat adalah *English for Effective Communication*. Dari data wawancara dan dokumen, disebutkan, ekspansi penggunaan bahasa Inggris sebagai alat komunikasi global membutuhkan individu yang mahir berbahasa. Ini dicerminkan di dalam tujuan penyelenggaraan kursus

ini yang mencakupi pembekalan peserta agar mampu membangun kemampuan berbahasa dan menggunakan empat keterampilan bahasa di dalam ragam konteks sosial. Kursus yang berdurasi 4 minggu ini mencakupi materi keterampilan berbicara, mendengar, membaca, menulis, tata bahasa, dan kegiatan pengayaan.

Kursus (pelatihan) yang kelima adalah *Integrating ICT into Language Teaching*. Kursus ini dirancang untuk durasi 4 minggu dan bertujuan agar para peserta dapat mengenali dasar-dasar penggunaan program aplikasi komputer—seperti Microsoft Word, PowerPoint, dan sebagainya—untuk menyusun modul-modul pembelajaran bahasa Inggris, menggunakan sumber-sumber belajar di internet untuk pengajaran bahasa Inggris, dan mempelajari bagaimana menyusun situs di internet.

Kursus (pelatihan) yang keenam adalah *Testing and Evaluation in Second Language Teaching*. Kursus ini berdurasi 4 minggu yang dirancang untuk membekali para peserta agar mereka dapat memahami konsep, prinsip, dan praktik tes bahasa, merencanakan dan mengkonstruksi tes bahasa untuk mengukur keterampilan bahasa, menganalisis dan menginterpretasikan hasil tes bahasa, menerangkan kegunaan hasil tes bahasa untuk melaporkan performansi siswa dan meningkatkan kualitas tes, dan mendiskusikan isu-isu mutakhir yang bertalian dengan penilaian dan alat ukur alternatif lainnya di bidang kebahasaan, khususnya bahasa Inggris. Untuk mencapai tujuan kursus, para peserta dibekali materi-materi yang mencakupi hakikat dan konsep dasar tentang tes dan evaluasi, berbagai pendekatan pada penilaian dan evaluasi pengajaran bahasa, konstruksi tes untuk menilai keterampilan bahasa, analisis dengan program komputer AI v5.0, interpretasi dan laporan performansi siswa, penilaian alternatif, dan isu-isu yang bertalian dengan penilaian kelas.

DATA KUALITATIF TENTANG PELATIHAN TES DAN EVALUASI

Untuk menggali data secara mendalam, peneliti memfokuskan pada data dalam setting kursus (pelatihan) *Testing and Evaluation in Second Language Teaching* selama satu bulan. Data yang dikumpulkan mencakupi wawancara dengan lima orang pensyarah, wawancara dengan empat belas orang peserta kursus (pelatihan), pengamatan terlibat, catatan lapangan selama proses pelatihan di kelas, dan telaah dokumen dari para pensyarah. Berikut ini pemerriannya.

Pertama, pengantar tes dan evaluasi disodorkan kepada para peserta pelatihan. Lazimnya diawali dengan pengertian tes, evaluasi, penilaian, dan pengukuran. Dipahami bahwa tes merupakan penerapan alat ukur atau prosedur untuk mengukur kuantitas atau kualitas suatu variabel. Tes setakat ini digunakan untuk mengukur keterampilan, pengetahuan, atau atribut-atribut psikologik. Evaluasi didefinisikan sebagai upaya penempatan keputusan atas sekumpulan data sekor. Penilaian diketahui sebagai perpaduan data kuantitatif dan kualitatif untuk memberikan informasi tentang keadaan peserta ujian. Dan, pengukuran merupakan kegiatan yang melibatkan kuantifikasi data secara sistematis dengan pemberian angka. Di sini istilah-istilah tersebut secara silih berganti akan digunakan dengan tidak secara kaku membedakan istilah. Ditilik dari jenisnya, penilaian dibagi atas penilaian untuk menentukan para peserta ujian berdasarkan pada taraf kesukaran butir dan memerlukan intervensi dan pengajaran tambahan. Penilaian jenis ini disebut sebagai tes penempatan. Penilaian yang dimaksudkan untuk menggali informasi secara mendalam tentang kebutuhan belajar peserta ujian dan sebagai alat bantu pengajar untuk merencanakan pengajaran disebut penilaian atau tes diagnostik. Sedangkan penilaian yang dimaksudkan untuk mengetahui pencapaian hasil belajar dalam kurun waktu belajar yang relatif sebentar disebut penilaian atau tes formatif atau progresif, dan dalam kurun waktu yang lama pada akhir program belajar disebut penilaian atau tes sumatif atau prestasi hasil belajar.

Kedua, *Exploring Principles of Testing and Evaluation* dikupas secara sekilas. Prinsip-prinsip tes yang dikenal selama ini bertalian dengan persyaratan tes yang baik. Ini mencakupi validitas dan reliabilitas. Validitas dipahami sebagai keadaan suatu butir yang mampu mengukur apa yang hendak diukur. Dikenalilah validitas butir. Sedangkan reliabilitas dipahami sebagai tingkat konsistensi suatu butir yang digunakan oleh peserta ujian dan waktu yang berbeda yang memiliki hasil ukur yang relatif sama. Di dalam alat ukur tes yang digunakan di sekolah, ia sering bertalian dengan validitas wajah dan isi. Validitas wajah berarti senyampang alat ukur tes itu dari tampilan fisik telah dipercaya untuk mengukur apa yang hendak diukur. Sedangkan validitas isi sering bertalian dengan isi kurikulum dalam satu perioda pembelajaran. Untuk mengetahui terpenuhi tidaknya validitas isi ini selain adanya pencocokkan spesifikasi dengan isi kurikulum sering juga butir-butir itu diujicobakan secara empirik untuk

mengetahui koefisien validitasnya. Ini bermakna semakin besar koefisiennya, semakin baiklah butir-butir itu. Demikian pula sebaliknya. Di samping kedua jenis validitas di atas, ada juga yang disebut validitas prediktif dan validitas konstruk. Validitas prediktif bertalian dengan keberfungsian alat ukur tes untuk kepentingan ramalan hasil belajar di masa yang akan datang. Sedangkan validitas konstruk bertalian dengan alat ukur tes dan nontes dengan memiliki konstruk suatu teori yang menjadi pijakan penyusunan butir-butir tes dan nontes itu. Ini biasanya memerlukan uraian variabel dan dimensi variabel.

Ketiga, *Developing Test Specification* dipaparkan secara mendalam. Langkah paling tepat untuk menyusun alat ukur tes adalah dengan memahami taraf kesukaran butir menurut taksonomi Bloom, menyusun cetak biru tes, menyusun butir-butir tes, merevisi butir-butir tes, mengujicobakannya, memilih butir-butir tes yang baik, dan menerapkannya kepada peserta ujian yang sesungguhnya. Memahami taraf kesukaran dengan acuan taksonomi Bloom dilakukan dengan berbagai cara. Pertama, dilakukan dengan membuat definisi tujuan pengetesan, yakni merumuskan kata kerja operasional. Kedua, cetak biru tes disusun dengan memilah tujuan umum dan subtujuan pengetesan dengan mempertimbangkan urutan kepentingannya. Ketiga, butir-butir tes mulai disusun dengan mempertimbangkan pijakan taraf kesukarannya, menyusun akar pertanyaan, menuliskan pilihan jawaban betul, menyusun butir-butir pengecoh, dan memeriksanya kembali. Pijakan taraf kesukaran dengan taksonomi Bloom lainnya bermula dari ranah kognitif yang mencakupi enam tingkatan, yakni tingkat pengetahuan, pemahaman, penerapan, analisis, sintesis, dan evaluasi. Kata kerja operasional yang lazim pada tingkat pengetahuan mencakupi ‘mendefinisikan’, ‘menamai’, ‘menyebutkan’, ‘menandai’, dan ‘mengidentifikasi’. Kata kerja operasional yang lazim pada tingkat pemahaman mencakupi ‘menjelaskan’, ‘memprediksi’, ‘memperkirakan’, ‘memberikan contoh’, dan ‘mengulang kembali’. Kata kerja operasional yang lazim pada tingkat penerapan mencakupi ‘menerapkan’, ‘memberikan solusi’, ‘menghitung’, dan ‘mengkonstruksi’. Kata kerja operasional yang lazim pada tingkat analisis mencakupi ‘membandingkan’, ‘membedakan’, ‘mengaitkan’, dan ‘menyimpulkan’. Kata kerja operasional yang lazim pada tingkat sintesis mencakupi ‘merumuskan’, ‘membuat’, dan ‘menyusun’. Kata kerja operasional yang lazim pada tingkat evaluasi mencakupi ‘mengevaluasi’, ‘memutuskan’, dan ‘menilai’.

Keempat, materi *Types of Testing* dikupas dengan metode diskusi kelompok. Di sini, disinggung beragam tipe tes. Tipe tes pertama - tes penempatan – diberikan untuk memilah calon peserta berdasarkan pada aras kemampuan tertentu. Tipe kedua—tes kemajuan—diberikan untuk memeriksa kemajuan belajar siswa atau peserta ujian. Tipe ketiga—tes sumatif atau prestasi—diberikan untuk menentukan aras pencapaian hasil belajar untuk perioda waktu tertentu. Tipe keempat—tes kemahiran—diberikan untuk mengukur kemampuan atau keterampilan spesifik atau kemampuan yang bertalian dengan kebutuhan performansi di masa yang akan datang. Di samping itu, masih ada tipe tes yang setakat ini laik juga diselenggarakan di kelas, yakni *aptitude test*, dimaksudkan untuk mengukur kemampuan peserta ujian untuk menyelesaikan suatu tugas, pekerjaan, atau lainnya di masa yang akan datang.

Kelima, peserta pelatihan diberikan materi *Principles of Test Construction: Multiple Choices*. Di sini disajikan beberapa pertimbangan untuk menyusun butir tes pilihan berganda. Mereka mencakupi banyak hal, seperti adanya pilihan jawaban, pilihan jawaban homogen, secara gramatika pilihan jawaban betul, isi seragam, menghindari konsep campuran, seimbang di antara pilihan jawaban, pilihan jawaban tidak tumpang tindih, butir-butir pilihan logik, adanya satu jawaban betul, menghindari jawaban ‘semua betul’ atau ‘semua salah’, kunci jawaban berpencar, dan sebagainya.

Ketujuh, *Principles of Test Construction: Subjective Test* dipaparkan secara sekilas. Disebutkan, ada beberapa pertimbangan mengapa tes subjektif dikonstruksi. Pertama, tes ini memungkinkan peserta ujian untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan yang bertujuan untuk mengukur kemampuan untuk menginterpretasikan pertanyaan dan untuk memecahkan permasalahan. Kedua, tes ini merupakan tes yang tersukar. Ketiga, penyusunan butir-butir pertanyaan membutuhkan keahlian tersendiri.

Kedelapan, tes keterampilan bahasa dan tata bahasa dikupas secara mendalam. Mereka mencakupi tes menyimak, tes membaca, tes menulis, dan tes berbicara. Landasan kemengapaan tes menyimak diberikan tidak lain adalah ia diberikan untuk mengukur penguasaan materi yang pembelajar pelajari yang merupakan salah satu keterampilan reseptif di dalam bahasa. Ini menjadi meyakinkan sebab kemampuan berbahasa mencakupi paduan banyak keterampilan bahasa. Setakat ini, perspektif tes menyimak berpencar menjadi dua, yakni tes

tunggal dan tes berbasis tugas. Tes tunggal ini bertujuan untuk mengevaluasi aras rendah maupun tinggi, misalnya penguasaan kata, perbedaan bunyi, dan sebagainya. Sedangkan tes berbasis tugas dimaksudkan untuk mengevaluasi keterampilan menyimak itu sendiri.

Tes keterampilan berbicara merupakan tes yang sukar dilakukan. Beberapa pertimbangan mengapa tes ini diberikan adalah bahwa tes ini melibatkan kombinasi beberapa keterampilan. Tes ini juga sukar untuk membuat kesepakatan antara kriteria dan pembobotannya. Di samping itu, ia pun bertalian dengan kesulitan pelaksanaan apabila diselenggarakan kepada banyak peserta.

Ditilik dari subketerampilan yang ada di dalam tes keterampilan membaca, ia melibatkan sub-subketerampilan, antara lain: simbol bunyi dan kata, kaitan antara kalimat dan elemen-elemennya, makna kata atas akar katanya, makna kata ditiliki dari konteksnya, alat-alat leksikal, konektif, pola paragraf, organisasi paragraf, dan sebagainya.

Tes keterampilan menulis juga merupakan tes bahasa yang sukar dikonstruksi. Adapun komponen-komponen yang dites mencakupi kemampuan gramatika, kemampuan leksikal, kemampuan mekanikal, keterampilan stilistik, keterampilan organisasional, dan kesesuaian.

Secara umum tes tata bahasa didesain untuk mengukur kemahiran bahasa pembelajar yang berrentang dari urusan infleksi ke urusan semantik dan sintaksis. Tujuannya adalah untuk menguji kaitan di antara pembelajaran bahasa dan pemahamannya, mengidentifikasi faktor-faktor yang dapat melemahkan pembelajaran dan pemahaman tata bahasa, dan mengenali kegunaan tata bahasa itu sendiri. Hingga kini, di dalam pemerian kurikulum, jenis tes yang umum disajikan adalah tes pilihan berganda. Namun demikian, para pakar tes telah menyadari banyak kelemahan pada jenis ini. Oleh karena itu, solusi terbaik biasanya berupa penggabungan aneka jenis tes.

Kesembilan analisis butir (*Item Analysis*) dikupas secara tuntas. Dengan materi ini, diharapkan para peserta memiliki kemampuan untuk menjelaskan statistika dasar yang digunakan di dalam tes dan evaluasi bahasa. Di samping itu, peserta juga diharapkan mampu menjelaskan dan melakukan analisis tes, yakni taraf kesukaran butir dan daya pembeda butir. Pada akhirnya, penggunaan program komputer AI.v5.0 menjadi bagian yang penting untuk analisis data skor dan interpretasinya. Untuk memahami statistik butir secara mendalam, dia-

wali dengan memahami pengertian rata-rata, modus, dan median. Ketiga istilah ini dapat ditemukan di dalam statistik deskriptif sebagai data skor responden dari alat ukur tes. Selanjutnya, simpangan baku, kurva normal, sekor-T, dan sekor-z ditelaah secara mendalam. Dipahami bahwa simpangan baku merupakan nilai simpangan dari rata-rata di dalam sampel tertentu. Ini sangat berguna untuk mengetahui homogenitas suatu sampel, yang berarti bahwa semakin kecil nilai simpangan baku semakin homogen suatu sampel. Sedangkan kurva normal merupakan kurva distribusi normal di mana sekor berdistribusi normal di dalam suatu sampel. Untuk menentukan sekor individu, diperlukan sekor baku yang menyatakan posisi sekor individu di dalam sampel yang bertalian dengan seberapa besar simpangan di atas atau di bawah sekor rata-rata. Dalam hal ini, digunakan sekor-T dan sekor-z. Setelah itu, analisis butir dilakukan. Ini dimaksudkan untuk menentukan apakah suatu butir berfungsi atau tidak, memberikan umpan balik yang bertalian dengan kesukaran yang dihadapi oleh peserta ujian, dan memberikan umpan balik untuk kegiatan pengulangan materi yang telah diujikan. Taraf kesukaran butir, kemudian, dipahami sebagai proporsi peserta ujian yang menjawab butir dengan betul di dalam sampel tertentu. Semakin kecil indeks taraf kesukaran butir, ia semakin sukar. Sebaliknya, indeks semakin besar, butir semakin mudah. Analisis butir selanjutnya adalah menentukan daya pembeda butir. Ini dipahami sebagai seberapa jauh suatu butir mampu membedakan peserta ujian yang memiliki kemampuan tinggi dari peserta ujian yang memiliki kemampuan rendah. Butir berindeks daya pembeda butir kecil, ia berarti tidak memiliki kemampuan untuk membedakan peserta ujian. Sebaliknya indeks semakin besar, butir itu mampu membedakan peserta ujian berkemampuan berbeda.

Kesepuluh, bagaimana melaporkan hasil pengetesan pun didiskusikan dalam materi *Reporting of Students' Performance*. Laporan kemajuan belajar dari hasil tes merupakan salah satu aspek pembelajaran yang berat dilakukan. Ini bertalian dengan banyak faktor dan putusan yang dibuat. Mereka mencakupi nilai-guna pembelajaran, laporan kepada orang tua pembelajar, dan kegunaan administratif. Nilai-guna pembelajaran mencakupi ihwal kejelasan tujuan pembelajaran, kelebihan dan kelemahan di dalam pembelajaran, informasi yang bertalian dengan perkembangan sosial pembelajar, dan kontribusi pada motivasi pembelajar dalam belajar. Laporan kepada orang tua pembelajar

bertalian dengan keberhasilan, kegagalan, dan masalah-masalah khusus yang memungkinkan para orang tua pembelajar memberikan dorongan yang dibutuhkan. Kegunaan administratif bertalian dengan penentuan promosi dan kelulusan, pemberian penghargaan, laporan kepada sekolah lain, dan laporan kepada dunia usaha.

Kesebelas, untuk membuka wawasan, materi *Types of Alternative Assessment: Portfolio Assessment* juga menjadi bagian yang penting untuk dibicarakan. Penilaian dengan menggunakan metode portofolio memiliki pengertian sebagai pengumpulan informasi penting tentang proses dan isi pembelajaran selama kurun periode pembelajaran. Evaluasi dengan metode ini berarti membuat putusan tentang jumlah dan aneka kemajuan yang ditunjukkan oleh sejumlah artifak dan komentar-komentar naratif. Ditiliki dari pengertian, penilaian portofolio merupakan suatu sistem pengumpulan sejumlah contoh pekerjaan pembelajar untuk didokumentasikan sebagai kemajuan akademik.

Terakhir, materi *Issues and Concerns Relating to Assessment* pun dibicarakan. Kecenderungan sistem penilaian yang mutakhir mencakupi isu tentang strategi penilaian, penilaian otentik, penitikberatan pada performansi pembelajar, akuntabilitas penilaian baku, dan laporan penilaian. Perspektif sistem ujian yang berlangsung kini bertalian dengan pensekoran dan pengetesan. Dalam pandangannya, pengetesan memiliki beberapa kelemahan, antara lain: pembelajar memiliki kecenderungan untuk mempelajari apa yang hendak diteskan dan bukan apa yang tidak diteskan, pembelajar memiliki peminatan yang rendah dalam belajar, pembelajar tidak memiliki cara berpikir divergen, dan pembelajar tidak memiliki kecukupan perkembangan kepribadian. Setakat ini, isu sentral yang mengemuka tentang tes bahasa adalah adanya penegasian ujian berpusat aras nasional. Ini bermakna bahwa ada banyak kelemahan yang mengiringinya, yakni mutu menjadi terpengaruh, adanya kecenderungan motivasi belajar yang rendah, adanya variasi yang tinggi tentang kualitas lulusan yang dihasilkan, tidak adanya acuan butir tes di antara sekolah, dan masing-masing sekolah memiliki otoritas menentukan sistem pensekoran sendiri. Dengan memahami beberapa kelemahan tentang isu tes bahasa, kini isu tersebut bergulir kepada pembenahan yang bertalian dengan sistem penilaian. Itu dimaksudkan agar penilaian mampu merefleksikan keadaan pembelajaran yang sesungguhnya dan mampu memberikan informasi tentang tujuan pembelajaran. Di

samping itu, penentuan acuan isi, penentuan acuan performansi, kaitan kurikulum dengan pembelajaran, dan keberhasilan aras kemampuan sebagaimana yang direfleksikan oleh kurikulum menjadi fokus perhatian dalam isu-isu tes bahasa.

ALTERNATIF WILAYAH PERUMUSAN PERMASALAHAN

Mendasarkan pada data awal studi, teori, dan asumsi, dapat dipertimbangkan beberapa alternatif pemilihan wilayah permasalahan studi. Wilayah itu mencakupi wilayah permasalahan studi kasus, permasalahan studi korelasional, permasalahan studi eksperimental, permasalahan kaji-tindak kelas, dan permasalahan studi lainnya. Dengan demikian, mengakhiri pemerian data awal ihwal kursus (pelatihan) MTCP *Testing and Evaluation in Second Language Teaching* di IPBA, tidak dipungkiri aneka bahasan yang bertalian dengannya menjadi menarik untuk disimak. Ini bermakna landasan keapaan, sebagaimana, dan keuntukapaan tes bahasa Inggris diberikan secara berkesinambungan perlu diadun sehingga keluarannya menjadi betul-betul diperlukan di dalam khasanah ilmu pengetahuan, khususnya pengajaran bahasa Inggris. []

PUSTAKA RUJUKAN

- Aeria, Lawrence A. (2005). *Testing and evaluation basic statistics*. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Aeria, Lawrence A. (2005). *Test and item analysis*. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Aeria, Lawrence A. (2005). *Statistical issue*. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Gall, M.D., Gall, J.P., & Borg, W.R. (2003). *Educational research: An introduction*. Boston, MA: Pearson Education.
- Hafiz, Zahedah Abd. (2005). *Types of alternative assessment: Portfolio assessment*. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.

- Kumar, R. (1999). *Research methodology: A step-by-step guide for beginners*. London: Sage Publication.
- Lim, E. (2005). Testing reading skills. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Lim, E. (2005). Testing speaking skills. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Oller, J.W. (1979). *Language tests at school*. London: Longman Group.
- Singarimbun, I. (1989). Teknik wawancara. Di dalam M. Singarimbun & S. Effendi (Ed.). *Metode penelitian survei*, (hh. 192-216). Jakarta: LP3ES.
- Singarimbun, M. (1989). Metode dan proses penelitian. Di dalam M. Singarimbun & S. Effendi (Ed.). *Metode penelitian survei*, (hh. 3-15). Jakarta: LP3ES.
- Suryabrata, S. (1983). *Metodologi penelitian*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Wan, Chong P. (2005). Testing grammar and usage. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Wan, Chong P. (2005). Types of language testing and purposes. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Weir, C.J. (1990). *Communicative language testing*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK).
- Ying, Boon P. (2005). Introduction to testing and evaluation. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Ying, Boon P. (2005). Assessment grading and reporting performance. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Ying, Boon P. (2005). Issues and concerns of assessment. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.

- Ying, Boon P. (2005). Writing test blueprints and test items. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Ying, Boon P. (2005). Constructing multiple choice and essay questions. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Ying, Boon P. (2005). Item building. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Ying, Boon P. (2005). Creating valid and reliable tests. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Zain, Norzilah M. (2005). Testing of listening. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.
- Zain, Norzilah M. (2005). Testing writing skills. Makalah disajikan pada Kursus MTCP. Institut Perguruan Bahasa-bahasa Antarabangsa, Kuala Lumpur, 5-30 September.

Peningkatan Keterampilan Menulis Puisi Melalui Pendekatan Kontekstual

Endah Ariani Madusari
PPPPTK Bahasa

ABSTRAK

Penelitian tindakan ini bertujuan untuk meningkatkan keterampilan menulis puisi siswa kelas V SDN Srengseng Sawah, Jagakarsa, Jakarta Selatan melalui pendekatan kontekstual.

Subjek penelitian tindakan ini adalah siswa kelas V SDN Srengseng Sawah 15, Jagakarsa, Jakarta Selatan berjumlah 31 orang. Pelaksanaan penelitian ini tepatnya pada semester dua tahun ajaran 2008/2009. Peneliti adalah pengamat dalam penelitian ini.

Penelitian ini dilaksanakan dalam dua siklus. Setiap siklus dimulai dari perencanaan, pelaksanaan, evaluasi, dan refleksi. Siklus kedua dengan memberikan kegiatan tambahan sebagai perbaikan perlakuan berdasarkan hasil refleksi siklus pertama. Tiap-tiap subsiklus (komponen) dibahas dan dianalisis pengaruhnya terhadap peningkatan menulis puisi siswa.

Pengumpulan data pada penelitian ini dimulai dari observasi, tes awal, hasil menulis puisi siswa, catatan lapangan, dan hasil pengamatan teman sejawat sebagai kolaborator. Rencana tindakan disusun berdasarkan kondisi hasil observasi dan tes awal. Implementasi perencanaan pembelajaran disesuaikan langkah-langkahnya dengan pendekatan kontekstual. Di akhir siklus siswa menulis puisi dan dinilai. Instrumen penelitian ini adalah peneliti sendiri, kolaborator, hasil puisi siswa, dan catatan lapangan peneliti.

Penelitian tindakan ini membuktikan bahwa melalui pendekatan kontekstual mampu mendorong siswa pada peningkatan menulis puisi. Kemampuan menulis puisi siswa kelas V SDN Srengseng Sawah, Jagakarsa, Jakarta Selatan secara nyata mengalami peningkatan.

Kata Kunci: *keterampilan menulis puisi, tindakan kelas, pendekatan kontekstual*

PENDAHULUAN

Kemampuan menulis puisi merupakan salah satu aspek kemampuan yang perlu diajarkan kepada para siswa. Dengan kemampuan menulis puisi, diharapkan para siswa dapat mengungkapkan ide, pikiran, dan perasaannya kepada orang lain melalui tulisan yang berbentuk puisi. Demikian juga dengan siswa Sekolah Dasar (SD), mereka juga diharapkan memiliki kemampuan untuk menulis puisi.

Pada kenyataannya yang terjadi sekarang adalah siswa merasakan bahwa menulis puisi itu tidak mudah. Demikian pula halnya dengan guru, guru juga merasakan bahwa mengajar siswa/siswi SD kelas V untuk menulis puisi ternyata juga tidak mudah. Siswa sering merasa sukar untuk menuangkan ide dan perasaannya ke dalam tulisan yang berbentuk puisi.

Seharusnya guru mampu membimbing siswa untuk dapat menuangkan ide dan perasaannya dalam menulis puisi. Salah satu alternatif yang dapat dilakukan guru adalah dengan cara mengajarkan menulis puisi kepada para siswa dengan menggunakan pendekatan kontekstual. Dengan pendekatan kontekstual guru dapat memfasilitasi siswa dalam proses pembelajaran. Diharapkan mampu membawa pelajar ke pembelajaran isi dan konsep yang berkenaan atau relevan bagi siswa, dan juga memberi makna dalam kehidupan siswa.

Pendekatan kontekstual ini dapat diterapkan dalam pembelajaran bahasa Indonesia salah satunya adalah melalui pembelajaran menulis puisi. Pembelajaran menulis puisi juga dapat diterapkan di SD dengan menggunakan pendekatan kontekstual. Dengan menggunakan pendekatan kontekstual diharapkan keterampilan menulis puisi siswa dapat meningkat.

Tujuan penelitian ini adalah meningkatkan keterampilan menulis puisi siswa kelas V SDN Srengseng Sawah 15, Jagakarsa, Jakarta Selatan melalui pendekatan kontekstual.

KETERAMPILAN MENULIS PUISI

Keterampilan menulis puisi dapat diperoleh dan dikuasai dengan jalan banyak berlatih karena keterampilan menulis puisi mencakup penggunaan sejumlah unsur yang kompleks secara serempak. Menulis puisi berhubungan dengan kemampuan siswa untuk dapat mengungkapkan perasaannya, seperti: perasaan sedih, marah, gembira, kecewa, dsbnya melalui media tulis.

Menurut Elizabeth, "The poet comes to give us life, to awaken our senses and emotions and to let us grow in understanding" (1961:164) Puisi muncul untuk memberikan kita kehidupan, perasaan, dan emosi serta membiarkan kita tumbuh dalam pemahaman. Berarti salah satu tujuan seseorang menulis puisi adalah untuk mengungkapkan perasaan dan emosinya.

Dari penjelasan di atas dapat disimpulkan bahwa untuk dapat menulis sebuah puisi harus melalui proses. Sebuah karya puisi yang luar biasa tidak dapat langsung diciptakan oleh seseorang dalam waktu sekali jadi, melainkan mengalami sebuah proses.

PENDEKATAN KONTEKSTUAL

Pendekatan kontekstual mengasumsikan bahwa secara natural pikiran mencari makna konteks sesuai dengan situasi nyata lingkungan seseorang melalui pencarian hubungan masuk akal dan bermanfaat. Melalui pemaduan materi yang dipelajari dengan pengalaman keseharian siswa akan menghasilkan dasar-dasar pengetahuan yang mendalam. Siswa akan mampu menggunakan pengetahuannya untuk menyelesaikan masalah-masalah baru dan belum pernah dihadapinya dengan peningkatan pengalaman dan pengetahuannya. Siswa diharapkan dapat membangun pengetahuannya yang akan diterapkan dalam kehidupan sehari-hari dengan memadukan materi pelajaran yang telah diterimanya di sekolah.

Nathan Gage in Brown mendefinisikan pengajaran sebagai berikut, "Teaching is guiding and facilitating learning, enabling the learner to learn, setting the conditions for learning," (1994:7) Mengajar berarti memandu dan memfasilitasi belajar, memungkinkan pembelajar untuk belajar, menciptakan kondisi belajar.

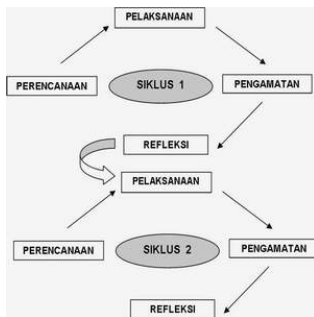
Definisi di atas menunjukkan bahwa pengajaran tidak dapat dipisahkan dari pembelajaran. Pengajaran merupakan kegiatan yang diciptakan oleh guru untuk memfasilitasi siswa dalam proses pembelajaran. Pengajaran merupakan kegiatan yang sangat memerlukan keterlibatan siswa. Demikian juga dengan pendekatan kontekstual yang berpusat pada siswa.

PENELITIAN TINDAKAN

Kemmis menjelaskan bahwa penelitian tindakan adalah sebuah bentuk inkuiri reflektif yang dilakukan secara kemitraan mengenai situasi sosial tertentu, termasuk pendidikan, untuk meningkatkan rasionalitas dan keadilan (1994:12).

Pada penelitian ini, peneliti mengawali penelitiannya dari telaah atau pengkajian situasi dan kondisi yang dilanjutkan secara hirarkis ke arah perencanaan, pelaksanaan proses tindakan perbaikan disertai pemantauan.

Kurt Lewin berpendapat bahwa penelitian tindakan mempunyai langkah-langkah penelitian yang berbentuk spiral, mempunyai empat tingkatan, yakni perencanaan, aksi, observasi, dan refleksi (1990:41).



Stephen Kemmis dan Robin Mc Taggart, memformulasikan bahwa setelah refleksi diadakan maka dilaksanakan perencanaan ulang yang menjadi revisi terhadap pelaksanaan sebelumnya. Perencanaan dan pelaksanaan ulang tersebut ditindaklanjuti dengan aksi dan observasi serta refleksi. Kegiatan demikian disebut siklus berikutnya. (1988:1)

Berdasarkan pendapat di atas, dapat disimpulkan bahwa PTK adalah sebuah jenis penelitian yang dilaksanakan dalam proses belajar mengajar dengan tujuan untuk meningkatkan kualitas pembelajaran di dalamnya.

METODE DAN DESAIN INTERVENSI TINDAKAN PENELITIAN

Sesuai dengan tujuan penelitian yang secara konkret mengharapkan peningkatan terhadap kualitas pembelajaran bahasa Indonesia, khususnya keterampilan menulis puisi. Berdasarkan tujuan tersebut, maka penulis melakukan penelitian ini secara tindakan.

Dijelaskan oleh David Kember, penelitian tindakan dapat dilukiskan sebagai sebuah siklus atau proses spiral yang melibatkan atau memberdayakan langkah-langkah perencanaan, pelaksanaan/tindakan, observasi, dan refleksi. Artinya penelitian tindakan ini juga mengarah pada kontribusi langsung terhadap permasalahan mendesak yang ada di suatu situasi kelas serta lebih jauh pada tujuan proses pembelajaran itu sendiri (2000:25).

Kegiatan ini akan dilaksanakan per siklus, tiap-tiap siklus akan diakhiri dengan refleksi dan kolaborasi satu kali atau lebih dengan teman-teman sejawat peneliti. Hal ini tergantung kebutuhan penelitian. Pokok utama atau landasan pembahasan adalah hasil tulisan puisi siswa, dengan ditunjang kemampuan guru dalam mengelola pembelajaran dan siswa mengikuti serta berperan serta dalam pembelajaran.

INSTRUMEN YANG DIGUNAKAN

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan instrumen pengumpul data yaitu peneliti sebagai instrumen utama, format pengamatan, catatan lapangan, daftar wawancara, dokumentasi, dan kuesioner. Peneliti berperan sebagai perencanaan tindakan, pengumpul data, dan pemakna data.

TEKNIK PENGUMPUL DATA

Teknik pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan beberapa teknik, yaitu: (1) observasi, (2) wawancara, (3) catatan lapangan, (4) dokumentasi, (5) kuesioner.

Observasi dilakukan untuk merekam latar kelas tempat berlangsungnya pembelajaran sedangkan catatan lapangan digunakan untuk merekam latar kelas tempat berlangsungnya pembelajaran di kelas secara langsung dan kepada siswa tersebut.

Wawancara dilakukan khusus untuk guru yang melakukan kegiatan pembelajaran di kelas secara langsung dan kepada siswa tersebut. Wawancara bertujuan mendapatkan informasi tentang perilaku belajar dan proses berpikir siswa selama proses belajar mengajar berlangsung.

Studi dokumentasi berupa hasil pekerjaan siswa dari rekaman gambar kegiatan pembelajaran. Dokumentasi yang berupa hasil tes digunakan untuk mengkaji kemampuan siswa.

Kuesioner dilakukan pada siswa untuk mengetahui kesulitan siswa dalam menulis puisi dengan pendekatan kontekstual sebagai pelengkap data dari hasil observasi, catatan lapangan, dan wawancara.

TEKNIK ANALISIS DATA

Data yang diperoleh dalam penelitian ini dianalisis dengan terlebih dahulu

menyeleksi data untuk disederhanakan guna lebih memfokuskan penelitian. Data kemudian diorganisasikan secara sistematis dan rasional untuk mengkaji bahan penelitian demi merasionalkan tampilan bahan. Analisis yang digunakan dalam penelitian ini bersifat kualitatif dan kuantitatif.

Secara umum, tahap yang akan dilalui dalam analisis data antara lain:

1. Penyederhanaan melalui seleksi, pemfokusan dan pengabstraksian data mentah menjadi informasi yang bermakna.
2. Pemaparan data dalam bentuk paparan naratif, representasi grafis, dan sebagainya.
3. Penyimpulan atau pengambilan intisari sajian dalam bentuk kalimat yang lebih mengikat.

SIKLUS PERTAMA

Aspek yang dinilai ada empat yaitu: pilihan kata, ungkapan pikiran dan perasaan, kaitannya dengan kehidupan nyata, serta hubungannya dengan tema. Pilihan kata dengan skor maksimal dua puluh (20). Ungkapan pikiran dan perasaan dengan skor maksimal dua puluh lima (25). Kaitannya dengan kehidupan nyata, skor maksimal tiga puluh (30). Hubungannya dengan tema, skor maksimal dua puluh lima (25). Jadi jumlah skor maksimal untuk keseluruhan aspek dalam penilaian menulis puisi ini adalah berjumlah seratus (100).

Pemelajaran menulis puisi yang dilakukan oleh guru adalah menggunakan pendekatan kontekstual yaitu siswa menulis puisi berdasarkan konteks yang dekat dengan kehidupan mereka.

Berdasarkan hasil rekapitulasi penilaian menulis puisi siswa pada siklus pertama (lamipran 2) diperoleh rata-rata jumlah skor siswa untuk keseluruhan aspek sebesar 54,66. Jumlah skor terendah siswa adalah sebesar 45,33 dan jumlah skor tertinggi siswa sebesar 64,33.

Berdasarkan rekapitulasi rata-rata skor menulis puisi siswa pada siklus pertama ini dapat diambil kesimpulan skor yang diperoleh siswa masih kurang. Hal ini berdasarkan skor maksimal yang harus diperoleh siswa untuk setiap aspeknya. Skor rata-rata yang diperoleh siswa masih kurang bila dibandingkan dengan skor maksimal yang terdapat dalam format penilaian.

Rata-rata skor yang diperoleh siswa untuk aspek pilihan kata adalah 11,63. Skor maksimal untuk aspek pilihan kata adalah 20. Rata-rata skor yang dipe-

roleh siswa untuk aspek ungkapan pikiran dan perasaan adalah 13,48. Skor maksimal untuk aspek ungkapan pikiran dan perasaan adalah 25. Rata-rata skor yang diperoleh siswa untuk aspek kaitannya dengan kehidupan nyata adalah 15,45. Skor maksimal untuk aspek kaitannya dengan kehidupan nyata adalah 30. Rata-rata skor yang diperoleh siswa untuk aspek hubungannya dengan tema adalah 13,99. Skor maksimal untuk aspek hubungannya dengan tema adalah 25.

Secara keseluruhan perolehan siswa (skor) untuk hasil menulis puisi siswa pada siklus pertama ini dapat diamati pada lampiran 2. Berikut gambaran refleksi dari perolehan skor menulis puisi siswa dan proses pembelajaran yang mereka lalui pada siklus pertama ini.

Berdasarkan pengamatan dan analisis terhadap perencanaan dan pelaksanaan tindakan kelas ditambah dengan hasil observasi dari tindakan siklus pertama, dengan dibantu oleh teman-teman sejawat sebagai kolaborator, hasil penilaian kinerja guru serta catatan lapangan yang peneliti buat, didapat hasil sebagai berikut:

HASIL MENULIS PUISI SISWA

Bila kita lihat dari hasil menulis puisi siswa, ternyata pada siklus pertama ini tulisan puisi siswa masih kurang baik. Hal ini dapat kita lihat dari empat aspek yang dinilai dalam menulis puisi siswa. Ternyata dari empat aspek yang dinilai, masih banyak siswa yang memperoleh skor penilaian yang kurang.

KEMAMPUAN GURU MENGELOLA PEMBELAJARAN

Secara umum dapat dikatakan bahwa pembelajaran sudah berjalan dengan baik. Penilaian teman sejawat terhadap penampilan guru di depan kelas mencerminkan bahwa guru dalam mengajar sudah berpenampilan baik. Kedua orang teman kolaborator yang dimintai pendapatnya tentang kemampuan guru dalam mengajar memberikan nilai baik. Sebagian besar aspek yang diteliti dalam Instrumen penilaian kinerja guru memberikan nilai baik.

Pada kegiatan prapembelajaran guru terlihat sudah siap untuk melaksanakan pembelajaran menulis puisi. Hal ini terbukti dari kesiapan guru dalam menyiapkan ruang, alat, dan media pembelajaran. Dalam pembelajaran menulis puisi ini guru menggunakan media gambar. Media gambar tersebut su-

dah disiapkan guru sebelum pembelajaran dimulai. Sehingga pada saat media tersebut diperlukan, guru dengan mudah menggunakan media tersebut untuk pembelajaran menulis puisi.

Pada saat membuka pembelajaran, guru melakukan kegiatan apersepsi mengenai materi yang telah dipelajari sebelumnya. Apersepsi yang dilakukan guru pada saat ini belum dapat dikatakan baik tetapi sudah dapat dikatakan cukup. Guru dalam melakukan apersepsi belum terlalu mendalam, hanya dilakukan oleh guru secara sekilas.

Guru telah menyampaikan kompetensi (tujuan) yang akan dicapai dalam pembelajaran ini. Bila hal ini telah dilaksanakan oleh guru dapat menumbuhkan motivasi siswa dalam belajar. Guru juga telah menyampaikan rencana kegiatan yang akan dilakukan dalam pembelajaran menulis puisi. Hal ini dapat membantu siswa untuk melaksanakan pembelajaran secara tertib dalam melaksanakan tugas yang diberikan oleh guru selama pembelajaran berlangsung.

Pada kegiatan inti pembelajaran, guru telah melaksanakan tugas dengan baik. Hal ini tercermin dari penguasaan materi pelajaran, strategi/pendekatan pembelajaran yang dilakukan oleh guru, pemanfaatan sumber belajar/media pembelajaran, pembelajaran yang memicu dan memelihara ketertarikan siswa, penilaian proses dan hasil belajar, serta penggunaan bahasa yang dilakukan oleh guru selama proses pembelajaran berlangsung sudah dapat dikatakan baik.

Pada kegiatan penutup, guru telah melakukan refleksi serta membuat rangkuman. Rangkuman dibuat oleh guru dengan melibatkan siswa. Guru belum terlihat melakukan tindak lanjut dengan memberikan arahan, atau kegiatan, atau tugas sebagai bagian remedi/pengayaan.

Beberapa catatan penting untuk penampilan atau kemampuan guru membelajarkan siswa menulis puisi pada siklus pertama ini adalah:

- a. Siswa perlu dilatih lebih intensif dalam menulis puisi agar pilihan kata yang digunakan lebih puitis. Selain itu diharapkan juga pada saat siswa mengungkapkan pikiran dan perasaan dapat diungkapkan secara jelas.
- b. Pengarahan tentang cara menulis puisi yang baik perlu diperjelas lagi.
- c. Keterbukaan dalam mengungkapkan pendapat dari para siswa perlu terus dijaga.
- d. Bagaimanapun hasil tulisan puisi siswa, sebaiknya selalu mendapat sambutan positif dari guru. Setelah itu diarahkan dan dikembangkan.

- e. Penguatan yang diberikan oleh guru terhadap hal-hal positif hasil karya puisi siswa dapat menjadi pemicu yang lain untuk terus belajar dan berbuat lebih baik.
- f. Kedekatan pisik antara guru dan siswa juga mempengaruhi antusias siswa pada saat mengikuti pelajaran.

SIKLUS KEDUA

Berdasarkan data yang terkumpul, baik melalui observasi, wawancara, maupun kolaborasi dengan teman sejawat ditambah dengan hasil tulisan siswa berupa karya puisi didapatkan beberapa permasalahan. Permasalahan ini merupakan evaluasi dari perencanaan dan pelaksanaan siklus kedua.

PERENCANAAN PEMBELAJARAN

Perencanaan pembelajaran disusun berdasarkan refleksi siklus pertama. Dengan demikian, untuk persiapan pembelajaran, selain dari rencana pembelajaran dipersiapkan juga alat observasi dan wawancara untuk guru maupun para siswa selanjutnya mengikuti aturan perencanaan siklus pertama.

Berdasarkan evaluasi bersama kolaborator, tidak ditemukan kejanggalan atau kekurangan yang berarti dalam mempersiapkan rencana pembelajaran atau rencana tindakan ini. Penilaian teman-teman sejawat atau kolaborator terhadap persiapan pembelajaran atau persiapan aksi yang peneliti lakukan adalah baik, yaitu memenuhi sebagian besar Alat Penilaian Kegiatan Guru (APKG). Penilaian mencakup kemampuan mempersiapkan materi dan pembelajaran. Secara keseluruhan perencanaan pembelajaran dapat terukur dan mencerminkan rencana aksi sesuai dengan penelitian aksi ini.

PROSES PEMBELAJARAN

Pelaksanaan proses pembelajaran secara umum sesuai dengan perencanaan. Teman kolaborator memberi nilai sempurna untuk beberapa poin APKG yang disediakan untuk menilai kemampuan guru mengelola proses pembelajaran. Secara rata-rata keseluruhan penilaian terhadap kemampuan guru menyampaikan materi dan mengelola kelas mendekati sempurna.

HASIL KARYA PUISI SISWA

Hasil karya puisi yang telah ditulis oleh para siswa lebih baik dibandingkan dengan dua karya puisi siswa sebelumnya, yaitu pada saat tes awal dan siklus pertama.

Jumlah skor siswa pada siklus pertama ini yang memperoleh skor di bawah 60 (enam puluh) adalah sebanyak 8 (delapan) siswa dari 31 (tiga puluh satu) siswa yang ada atau 25 %. Siswa yang mendapat nilai di atas 60 (enam puluh) sebanyak 23 (dua puluh tiga) siswa atau 75% dari seluruh siswa yang menulis puisi. Hal ini menunjukkan bahwa jumlah skor siswa mengalami peningkatan bila dibandingkan dengan jumlah skor siswa pada tes awal dan siklus pertama.

Pada siklus kedua hasil karya puisi para siswa terlihat ada perbedaannya bila dibandingkan dengan karya puisi yang ditulis siswa pada tes awal maupun pada siklus pertama. Hal ini terlihat dari isi puisi tersebut, dalam menggunakan pilihan kata, ungkapan pikiran dan perasaan, kaitannya dengan kehidupan nyata, maupun hubungannya dengan tema dalam karya puisi siswa sudah kelihatan adanya perubahan ke arah perbaikan.

Karya puisi yang ditulis siswa meningkatkan kualitas puisi tersebut, baik dari segi bentuk luar puisi maupun isi atau makna yang terkandung dalam puisi itu. Tidak sedikit kata-kata yang ditulis siswa menggunakan kata-kata yang puitis, sehingga meningkatkan nilai rasa dari puisi yang ditulisnya.

Bila dilihat proses pembelajaran yang dilaksanakan pada siklus kedua ini, berdasarkan hasil wawancara dengan siswa mereka tertarik dengan pembelajaran menulis puisi menggunakan pendekatan kontekstual. Siswa juga merasa lebih mudah mengekspresikan kata-kata ke dalam bentuk tulisan puisi. Pengakuan mereka tentang pendekatan kontekstual dalam pembelajaran menulis puisi karena mereka merasa lebih mudah dan lebih bersemangat bila dibandingkan dengan pembelajaran menulis puisi sebelumnya/secara konvensional.

Demikian juga halnya dengan diskusi yang mereka lakukan sebelum menulis puisi. Siswa merasa alur berpikir mereka lebih diarahkan kepada tema puisi yang akan mereka tulis. Siswa merasa ide-ide yang akan mereka tuangkan ke dalam tulisan lebih mudah dikembangkan.

Bila dilihat dari hasil menulis puisi siswa, pada siklus kedua ini tulisan puisi siswa sudah menunjukkan adanya peningkatan bila dibandingkan dengan hasil tulisan puisi sebelumnya. Hal ini dapat kita lihat dari empat aspek yang dinilai

dalam menulis puisi siswa. Ternyata dari empat aspek yang dinilai, skor yang diperoleh siswa sudah menunjukkan adanya peningkatan bila dibandingkan dengan skor yang diperoleh siswa sebelumnya. Hal ini dapat kita lihat dari ilustrasi masing-masing aspek dalam penulisan puisi siswa di bawah ini.

PEMERIKSAAN KEABSAHAN DATA

Data yang diperoleh dikumpulkan secara proporsional dan dipilah berdasarkan pemerolehannya. Pembanding data pribadi penulis berupa pendapat teman sejawat, baik tentang perencanaan pembelajaran, kemampuan siswa mengikuti pembelajaran, kemampuan guru mempersiapkan pembelajaran, dan kemampuan guru mengelola atau melaksanakan pembelajaran serta pendapat dari siswa diakumulasikan secara proposional dengan hasil tulisan siswa.

Keberadaan teman kolaborator mulai dari penilaian sampai pada pendiskusi-an masalah-masalah urgen yang dilihat atau ditemui selama proses pembelajaran baik yang berpengaruh langsung atau tidak langsung menjadi bagian dari penjamin keabsahan data yang diperoleh. Keberadaan teman sejawat sebagai tempat berbagi pengalaman merupakan bagian pengontrol dari penelitian ini.

ANALISIS DATA

Data yang diperoleh mulai dari pengambilan sampel awal karya puisi siswa, perencanaan kaji tindak, perlakuan, evaluasi dan refleksi siklus I dan siklus II dinilai cukup untuk diambil kesimpulan akhir tentang hasil. Komponen-komponen penelitian yang dianggap penting untuk kaji tindak ini sengaja dijadikan pusat perhatian dan perlakuan serta penilaian sampai akhir proses penelitian.

Berikut penjelasan atau analisis masing-masing komponen yang diteliti dalam penelitian ini.

KEMAMPUAN MENULIS PUISI

Berdasarkan dua siklus yang dilaksanakan, terlihat adanya peningkatan yang cukup berarti terhadap unsur kriteria penilaian. Unsur tersebut meliputi: pilihan kata yang digunakan, ungkapan pikiran dan perasaan, kaitannya dengan kehidupan nyata, dan hubungannya dengan tema. Hal ini menunjukkan adanya peningkatan kemampuan siswa dalam membuat tulisan dalam bentuk

puisi dengan menggunakan pendekatan kontekstual.

Secara umum kemampuan siswa menulis puisi dapat kita katakan meningkat. Peningkatan perolehan skor siswa tersebut dapat kita amati perbedaan atau peningkatan nilainya secara keseluruhan dengan perbandingan sebagai berikut:

TABEL

Perbandingan Umum Rata-Rata Skor Seluruh Siswa

No.	Aspek yang Dinilai	Tes Awal	Siklus I	Siklus II	¥ Peningkatan Tes Awal
1	Pilihan Kata	9,62	11,63	13,76	4,14
2	Ungkapan Pikiran dan Perasaan	11,70	13,48	16,58	4,88
3	Kaitannya dengan Kehidupan Nyata	13,26	15,45	17,67	4,41
4	Hubungannya dengan Tema	11,98	13,99	16,69	4,71

KEMAMPUAN GURU MENGELOLA PEMBELAJARAN

Kemampuan guru menulis puisi adalah mutlak untuk dapat memberdayakan siswa menulis puisi. Sangat kecil kemungkinannya apabila guru yang hanya tahu tentang teori menulis puisi akan mampu mengajarkan keterampilan menulis puisi kepada siswanya.

Pembelajaran yang terarah dan terencana merupakan langkah awal keberhasilan proses pembelajaran itu sendiri. Keterampilan menulis puisi melalui pendekatan kontekstual dapat meningkatkan keterampilan menulis puisi para siswa. Sekaligus pendekatan ini mampu menciptakan rasa atau pendidikan terhadap siswa pada saat guru mampu menjadikan siswa belajar dan membelajarkan diri dari situasi sekelilingnya.

ANTUSIAS SISWA MENGIKUTI PEMBELAJARAN MENULIS PUISI

Untuk dapat menimbulkan semangat atau motivasi siswa dalam pembelajaran, guru harus mampu mengorganisasi pembelajarannya dengan baik dan terencana. Di samping tujuan pembelajaran, juga sangat berperan keteladanan dari guru sebagai mediator dan fasilitator pembelajaran. Kemampuan guru mendisain dan menciptakan suasana pembelajaran yang dapat memberi kesempatan kepada siswa untuk bereksplorasi menulis puisi akan memberi dampak pada siswa untuk mencoba memanfaatkan kesempatan yang ada. Kesempatan yang dimaksud adalah sebanyak mungkin waktu yang disediakan untuk siswa berlatih mengembangkan ide dan pikiran dalam bentuk tulisan puisi.

INTERPRETASI HASIL ANALISIS

Keterampilan siswa dalam menulis puisi dapat ditingkatkan, salah satunya melalui pendekatan kontekstual. Siswa dapat menuangkan idenya lebih terarah. Melalui pemaduan antara materi yang dipelajari tentang menulis puisi dengan pengalaman keseharian siswa diharapkan dapat menghasilkan dasar-dasar keterampilan menulis puisi yang lebih mendalam. Siswa dapat membangun pengetahuannya yang akan diterapkan dalam kehidupan sehari-hari dengan memadukan materi pelajaran yang telah diterimanya di sekolah.

Pendekatan kontekstual dapat mendorong keterampilan siswa untuk menulis puisi. Agar hasil dari pembelajaran yang telah dilakukan ini hasilnya menjadi lebih baik, harus dilakukan secara berkesinambungan dan terus menerus.

SIMPULAN

Pembelajaran menulis puisi melalui pendekatan kontekstual dapat meningkatkan keterampilan menulis puisi siswa SD. Pemberdayaan siswa untuk mampu menulis puisi lebih meningkat ternyata bisa dilakukan dengan pemaduan antara materi yang dipelajari tentang menulis puisi dengan pengalaman keseharian. Upaya peningkatan ini secara nyata dapat dilihat hasil tulisan puisi siswa dari aspek penilaian: pilihan kata, ungkapan pikiran dan perasaan, kaitannya dengan kehidupan nyata, dan hubungannya dengan tema.

SARAN

Guru sebaiknya memberi peluang yang aktif kepada siswa untuk mengungkapkan pikiran dan perasaannya ke dalam karya puisi. Melalui menulis puisi siswa diberi kesempatan untuk mengekspresikan pikiran dan perasaannya. Pemelajaran menulis puisi dapat dilakukan dengan menggunakan pendekatan kontekstual, yaitu merupakan satu konsepsi pengajaran dan pembelajaran yang membantu guru mengaitkan bahan subjek yang dipelajari dengan situasi dunia sebenarnya. Melalui pendekatan kontekstual guru dapat memotivasi siswa untuk membuat perkaitan antara pengetahuan dengan aplikasinya dalam kehidupan nyata yang mereka alami. []

PUSTAKA ACUAN

- Akhadiah, Sabarti., Maidar G. Arsyad., dan Sakura H. Ridwan. *Pembinaan Kemampuan Menulis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga. 1988.
- Arikunto, S. *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktek*. Yogyakarta: Rineka Cipta. 1998.
- Atkinson , Rita L., dkk. *Alih Bahasa: Dr. Widjaja Kusuma, Pengantar Psikologi Edisi Kesebelas Jilid I*. Batam : Interaksara. 2006.
- Axelrod , Rise B. and Charles R. Cooper. *Guide to Writing*. New York: Saint Martin Press. 1988.
- Byrne, Donn. *Teaching Writing Skills* London and New York: Longman. 1988.
- Brown, H. Douglas. *Principles of Language Learning and Teaching*. Third Edition. New Jersey : Prentice Hall Regents. 1994.
- Calderollo, Alice Heim & Bruce I. Edwards. Jr. *Rough drafts The Process of Writing*. Boston: Houghton Mifflin Company. 1986.
- Connor, Elizabeth Drew George. *Discovering Modern Poetry*. New York-Chicago-San Francisco Toronto: Holt, Rinehart and Winston. 1961.
- Cowell, Nick dan Roy Gardner, Penerjemah: Setyani D. Sjah. *Teknik Mengembangkan Guru dan Siswa Buku Panduan untuk Penilik Sekolah Dasar*. Jakarta: PT Grasindo WidiasaranaIndonesia. 1995.
- Crimon, James M. Mc. *Writing With a Purpose*. Boston: Houghton Mifflin Company . 1984.

- Departemen Pendidikan Nasional, Direktorat Jenderal Pendidikan Dasar dan Menengah. Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 20 Tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional. Jakarta. 2004.
- _____. Peraturan Pemerintah Republik Indonesia No. 19 Tahun 2005, tentang Standar Nasional Pendidikan. Jakarta. 2005.
- _____. Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 22 Tahun 2006 Tanggal 23 Mei 2006, tentang Standar Isi. Jakarta. 2006.
- Djoko, Pradopo Rachmat. Pengkajian Puisi Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press. 2005.
- Djojoseuroto, Kinayati. Analisis Teks Sastra dan Pengajarannya. Yogyakarta : Pustaka. 2006.
- Gall, Meredith D. Educational Research. USA:Allyn and Bacon. 2003.
- Gere, Anne Ruggles. Writing and Learning an Overview . New York: Macmillan Publishing Company . 1985.
- Gie, The Liang. Terampil Mengarang . Yogyakarta: Andi. 2003.
- Heaton, J.B. Writing English Language Tests, New Edition. London and New York: Longman Handbooks for Language Teachers. 1989.
- Hendricks, Cher. Improving Schools Through Action Research a Comprehensive Guide for Educators. Columbus, Ohio: Pearson. 2006.
- Johnson, Elaine B. Contextual Teaching & Learning (terjemahan Ibnu setiawan). Bandung: MLC. 2007.
- Kember, David. Action Learning and Action Research (Improving the Quality of Teaching and Learning). London: Biddles Ltd, Guildford and King's Lynn. 2000.
- Kemmis, Stephen and Mc Taggart, Robin. The Action Research Planner 3rd Ed. Victoria: Deakin University. 1988.
- Lado, Robert. Language Teaching. Amerika: MC Graw Hill. 1964.
- Lewin, Kurt. Action Research and Minority Problem. Victoria: Deakin University. 1990.
- McMahan, Elizabeth., Day, Susan., Funk, Robert. Literature and The Writing Process. New York: Macmillan Publishing Company and Toronto: Maxwell Macmillan Canada. 1993.

- Moleong, Lexy J. Metodologi Penelitian kualitatif. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 1998.
- Nunan, David. Research Methods in Language Learning. Combridge: CUP. 1992.
- Nurdiyantoro, Byrhan. Penilaian dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra Indonesia. Yogyakarta: PT BPFE. 2001.
- Pradopo, Rachmat Djoko. Pengkajian Puisi Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press. 2005.
- Wallace, Robbert. Writing Poems. Boston Toronto: Little, Brown and Company. Weir, Cyril J. 1990. Communicative Language Testing. New York: Prentice Hal Inc. 1987.
- <http://www.tutor.com.my/lada/tourism/edu-kontekstual.htm>

The Use of Call (Computer Assisted Language Learning) to Improve Students' Reading Comprehension and Autonomous Learning

Rica S. Wuryaningrum
Wijaya Kusuma University Surabaya

ABSTRACT

Textbooks and other printed materials have been used for years for the teaching of reading in SMA. As technology develops, nowadays, computer can be used to support the teaching of reading. CALL (Computer Assisted Language Learning) is one of programs that can be used to teach reading. This research is done to find out how effectively CALL can improve SMA students' reading comprehension, the advantages and disadvantages of using CALL in comparison to textbooks or printed materials and also to find out how well CALL improves students' autonomous learning.

The subject of this study was year 2 of SMA. This study used quasi-experimental method. There were two groups of subject to compare, the control group and the experimental group. The control group was treated using textbook and the experimental group was treated using CALL. Before they were given treatments, they were assessed to see whether they have the same level of English competence. After several treatments they were given post-tests to see the effect of the treatment on the students' reading comprehension and autonomous learning. Before the tests were administered to the control and experimental group, the tests were firstly piloted to see its validity and reliability. Questionnaires and interviews were also given to this group to dig more information about the benefits of CALL for the students.

Key words: *CALL, reading comprehension, reading skill, autonomous learning.*

INTRODUCTION

Textbooks and other printed materials have been used for years for the teaching of reading in SMA. As technology develops, nowadays, computer can also be used in teaching English with the application of CALL (Computer

Assisted Language Learning). CALL is a new way of learning English with the assistance of computer. There are many skills that can be learned by using this device, reading comprehension is one of them. Although the application of CALL has been already applied in some universities, its application in SMA is quite rare; however, there is a gradual increase in the use of CALL in SMA. Therefore, this study is intended to see whether CALL can effectively improve SMA students' reading comprehension.

The improvement of students' reading ability is also expected to improve students' autonomous learning because when students' reading comprehension improve, it will motivate them to be independent readers that can lead them to be autonomous learners. Independent reading is an important component of any reading program; therefore, independent reading should be directed toward self-selected reading. Becoming an independent reader also requires motivation and pleasure reading in school (Taylor, Harris, Pearson and Garcia, 1995: 138). CALL (Computer Assisted Language Learning) can be considered as one of pleasure reading as students will find much pleasure when they read the articles or even doing the exercise with computers.

The application of CALL gives lots of contributions (Hoshi, 2002) along with the development of computer technology. Learning activities also experience some improvement especially with the support of multimedia technology which is very useful for visual and auditory-oriented learners. CALL is one of the evidence that language learning activity is supported more by technology.

There are many skills that can be acquired through CALL, reading is one of them. According to Widdowson (1979) reading is a receptive language process. It is a psycholinguistic process that starts with a linguistic surface representation encoded by a writer and ends with meaning which the reader constructs. Further he states reading is a process of combining textual information with the information the reader brings to a text. In this view the reading process is not simply a matter of extracting information from the text, but it activates a range of knowledge in the reader's mind that he or she uses, and that maybe refined and extended by the new information supplied by the text.

The use of CALL for teaching reading in the classroom can improve students' reading comprehension and also developing their autonomous learning. It is true that autonomous learning can be developed also from the textbooks,

but through CALL students can learn reading skill independently in such an interactive way of learning. Beatty (2003: 11) stated that autonomy can be fostered by CALL in different ways; CALL can present opportunities for learners to study on their own, independent of a teacher. Besides that CALL allows for endless revisiting that can help learners review those parts for which they need more practice. Different from textbook, material's design in CALL can be very interesting with some colours and special effects which available in hypertext, hypermedia and multimedia which give certain interests for the students (Beatty, 2003).

This study is conducted to answer the following questions: 1) How effectively can CALL improve students' reading comprehension?, 2) What are the advantages and disadvantages of using CALL for teaching reading compared to text book?, 3) How can CALL improve students' autonomous learning?

The research objectives are to find out how effectively CALL can improve students' reading comprehension, to find out the advantages and disadvantages of using CALL in comparison to textbook or printed materials, and to find out how well CALL improves students' autonomous learning.

In relation to the research, some related theories related to the topic of the research are really important to be reviewed.

READING SKILL

According to Smith (1973: 6) reading is not primarily a visual process. Two kinds of information are involved in reading, one that comes from in front of the eyeball, from the printed page, which is called visual information, and one that derives from behind the eyeball, from the brain, which is called non-visual information. Non-visual information is what is known about reading, about language and about language in general. To be able to reach the reading comprehension, reading skill is required. Reading skill refers to different types of interaction between reader and text. Johnson (2000) stated reading skills, as apart from styles and strategies, result from an attempt to break down the monolith 'reading comprehension' into smaller components (or sub skills as they are sometimes called) that are more teachable, and possibly more testable. The typical skills lists include understanding word meaning, understanding

word in context, understanding the meaning of words in sentences or contexts, literal comprehension, inferencing, understanding the gist of a text, identifying main ideas, following the sequence of a narrative

READING PROCESS

Reading process is a conversation between the author and the reader that involves two grouped variables. They are author (related variables: content, structure, emphasis and inference) and reader (related variables such as knowledge, perspective, purpose, skill level and processing style) (Meyer, 1981: 10). Furthermore, when the reader is reading the reading text, there is an interactive process that begins with cognitive structure in the brain that is divided into two big categories; they are knowledge of form and knowledge of substance. Knowledge of form is the ability to identify and recognize the forms while knowledge of substance is the ability to interpret and to predict the content of a text (Dublin, 1985). Furthermore, Samuel and Eisenberg as rewritten by Pirozzolo and Wittrock (1981: 32) stated that reading process is a form of framework that involves some factors. Factors which are external to the reader such as the physical characteristic and the subject matter of the text and factors that are internal to the reader, such as the depth and breadth of the reader's stored information. In explaining those kinds of factors, Samuel and Eisenberg describe that those factors are not independent ones but they are dependent and always interact to each other during the reading section.

READING STRATEGIES

Reading strategies are required by all the readers to try to understand the reading text they read, especially when the reader faces the reading text, they may see some difficulties or problems in understanding the text. The strategies that the reader applies might be different because it related with the background knowledge they have in their brain.

Reading strategies can be defined as deliberate and conscious processes by which the reader attempts to overcome the problem. They might involve the word attack strategies mentioned above, using text titles, examining visuals or reflecting on existing relevant knowledge (Johnson, 2000: 333). With the

reading strategies he or she applies, reader tends to improve their reading abilities because this strategy is as the mental operations when reader tries to get the understanding of the text he or she reads.

READING COMPREHENSION

Cognitive psychology defines reading comprehension can be defined as information processing. This definition leads to the assumption that reading comprehension is a cognitive process. The input is first perceived in its visual mode and is then further processed on a general cognitive level (Wolf, 1987: 309).

Smith and Robinson (1980: 205) state "...reading comprehension is the understanding, evaluating and utilizing of information or ideas which is gained through an interaction between the reader's background knowledge to the text read..."

CALL (COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING)

CALL (Computer Assisted Language Learning) is the general term to cover all roles of the computer in the language learning, including word processing, e-mail, CDs, and the use of the internet (Levy, 1998). The learning process in CALL is mainly facilitated by computers which aim making the students become active and independent in doing their task. Besides students can also learn something new and up-to-date with CALL as Johnson (1999) states in the using of CALL, students are not only learning the materials intended but also developing knowledge and skills (computer skills) in a variety of approaches to language learning. Hoshi (2002) stated as computer technology develops, language learning activities also experience some improvements, especially the multimedia technology which is very useful for visual and auditory-oriented learners. Betty (2003) stated that CALL has more advantages compared to the printed materials as they are only available in the computer but not in the textbook, such as hypertext, hypermedia and multimedia.

STUDENTS' AND TEACHERS' DIFFICULTIES DEALING WITH CALL

It is very likely that learners' beliefs in technology incorporated learning affect their attitude and learning behaviours and their beliefs have been formed from

their positive or negative experience with technology in the past. As Cotterall (1995) has stated, the beliefs that the learners hold may either contribute to the development of their potential for autonomy (p.196). Students who have positive beliefs in technology may, as they have trust in technological tools, be able to make use of the tools to support their autonomous learning. On the other hand, students with negative beliefs in technology-incorporated learning may not be willing to use the tools for their learning from a fear of failure. Sasaki (1999) despite the recent explosive of interactive multimedia technologies, many language teachers still find it difficult to incorporate and integrate them in their curriculum, most notably because of lack of appropriate courseware.

AUTONOMOUS LEARNING

The definition of an autonomous or independent learner involves two concepts; self-direction and self-instruction (Dickson, 1987). Self-direction means that readers have an ability to direct himself or herself to the reading comprehension with certain strategies and process to reach the understanding which also supported by the prior knowledge he or she has. While self-instruction means that the readers should have the ability to follow certain instruction in reading process which helps his or her reading comprehension.

METHODS

This study used quasi-experimental method. There were two groups of subject to compare, the control group and the experimental group. The control group was treated using textbook and the experimental group was treated using CALL. Before they were given treatments, they were assessed to see whether they have the same level of English competence. After several treatments they were given post-tests to see the effect of the treatment on the students' reading comprehension and autonomous learning. Before the tests were administered to the control and experimental group, the tests were firstly piloted to see its validity and reliability. Questionnaires and interviews were also given to this group to dig more information about the benefits of CALL for the students.

FINDINGS RELATED TO RESEARCH QUESTION NO 1

The paired sample statistics test between pre-test and post-test of control group and pre-test and post-test of experimental group is done to find out whether two groups, control group and experimental group experience an improvement in reading comprehension after the treatment. The result is as follows:

Paired Samples Statistics

The data tells that the average score of control group's pre-test before the treatment is 728.5000. After the treatment, the average score of control group's pre-test goes up to 759.2750. While the experimental group's average score for pre-test before the treatment is 732.0750. After the treatment, the average score is 833.3500.

Paired Samples Test

Hypothesis analysis:

H_0 : Both population are identical (the score of two groups are the same).

H_1 : Both populations are not identical (the score of two groups are different)

The decision is taken based on:

- a. Based on the comparison between t output and t table.

If t output > t table, then H_0 is rejected

If t output < t table, then H_0 is accepted

t output for control group's pre-test and post-test is -2.66, while,

t output for experimental group's pre-test and post-test is -7.17.

- b. Based on the probability value

If probability > 0.05, then H_0 is accepted

If probability < 0.05, then H_0 is rejected

The probability for control group is 0.01 which $0.01 < 0.05$, it means that H_0 is rejected and H_1 is accepted or it can be concluded the score of two groups are not identical or different.

The probability of experimental group is 0.00 which $0.00 < 0.05$, it means that H_0 is rejected and H_1 is accepted or it can be concluded the score of two groups are not identical or different.

The conclusion is both group, control and experimental group improve their scores after the treatments which also means improve their reading comprehension.

To see whether there is an equality of pre-test between control group and experimental group, the researcher do the t test (independent sample test) and the result is as follows:

Group Statistics

After the calculation, it is clearly seen that the average score of control group's pre-test is 728.5000; while the experimental group's pre-test average score is 732.0750. The average score of control group's post-test is 759.2750, while the experimental group's average score is 833.3500.

Independent Samples Test

Hypothesis

H_0 : Both population are identical (the score of two groups are the same).

H_1 : Both population are not identical (the score of two groups are different)

a. Based on the probability value

If probability > 0.05 , then H_0 is accepted

If probability < 0.05 , then H_0 is rejected

It is showed on the Sig. (2 tailed) column that independent T test for equality of means for the pre-test is .831 or 0.831 or probability is bigger than 0.05 ($0.831 > 0.05$). Since the probability of pre-test is bigger than 0.05, so H_0 is accepted. It means that the score of two groups are not different or the same or equal.

The researcher also conduct a non parametric test, two sample Kolgomorov-Smirnov test to see whether there is a significant difference between the post-test of control group and the post-test of experimental group (Santoso, 2001: 428). And the result is as follows:

Test Statistics (a)

Hypothesis analysis:

H_0 : Both population are identical (the score of two groups are not significantly different).

H_1 : Both populations are not identical (the score of two groups are significantly Different)

The decision is taken based on:

- If the probability > 0.05 , H_0 is accepted
- If the probability < 0.05 , H_0 is rejected

The result of the calculation showed that the asymp. Sig (2 tailed) / asymptotic significance column for the test is 0.00 or $0.00 < 0.05$. So, H_0 is rejected and H_1 is accepted. It means that there is a significant difference between the two scores.

From all the calculation above, some conclusions can be drawn. Firstly, the control group's pre-test has the equal score with the experimental protest's score. Secondly, both control group and experimental group experience a significant improvement in scores after treatment. The control group was using textbook treatment while the experimental group was using CALL (Computer Assisted Language Learning) treatment. Thirdly, CALL can improve reading comprehension better than textbook.

FINDINGS RELATED TO RESEARCH QUESTIONS NO 2 AND 3

Observation to Control Group

While the treatment is conducted, the observation is also conducted to see students' behaviour when they are doing the reading exercises. The first point of observation is the seriousness of the students of control group in doing the reading comprehension exercises. These students were quite serious in doing the exercise since they thought it was a test. But when the feedbacks were distributed, they finally knew that it was not a test because the feedbacks consist of the answers of reading comprehension exercises they did. However, they still looked serious in matching their answer with the feedbacks.

The second point is enthusiasm. Their enthusiasm in doing the exercises were shown up during the treatments. They did the exercises and they were quite excited looking the explanation in the explanation papers and also in

matching their answer with the feedback papers. It was quite surprising since their English teacher told the writer that this class is easily be bored with reading activity. But perhaps the new technique of teaching reading (where the teacher does not need to read the whole paragraph or asked them to read the paragraph, they can also do the exercise without waiting for the teacher's explanations) which make them become enthusiastic in doing the exercises.

The third point is participation of every student in doing the exercises. They all seemed do the exercises, but it was find out that not all students participated actively. Especially students who sat on the back, some of them only did the easy exercises, and left the difficult ones. They waited for the feedbacks to find out the answer and they pretended to do the exercises when the researcher walked around the class.

The fourth point is the enjoyment of doing the exercises. The enjoyment of these students in doing the exercises did not really shown up because some of them complained when they have to open and reopen the papers (especially the explanation and feedbacks papers) and have to looked down to find the explanation or answers. However, few students still looked enjoy in doing the exercises.

The next point is the happiness of these students in doing the exercises. Their expression when they first did the exercises was quite happy (some of them smiling when they are reading the feedbacks) but in the next treatment, this kind of expression were rarely seen. It was perhaps they always do the same thing during the treatment and they might get bored. In fact, what they did was not quite different from what they had before in reading activity.

The last point is autonomous learning. The printed reading material with its separated explanation and feedbacks and the techniques of learning were developed to improve students' autonomous learning. And these students also showed a good behaviour in doing the exercises. Fewer students asked their teacher about the reading topic, the questions, and the vocabulary. They tried to answer the questions by themselves with the help of explanation and feedbacks papers. It is just the impracticality of printed materials which seemed become the problem for the students because they have to open and reopen the pages to find information they need. As a matter of fact, this impracticality also influenced their speed in finishing their exercises.

Observation to Experimental Group

The same with control group, the observation conducted to experimental group also covers the seriousness, enthusiasm, participation, enjoyment, happiness and autonomous learning of the students.

The seriousness of the students of experimental group in doing the exercise using CALL was not really shown. In fact, they looked less serious in doing the exercises. Less serious means they were rather relaxed, fun, and seemed stress-free in doing the exercises. However, they could still do the exercises well.

The enthusiasm of the students in learning reading comprehension using CALL is very high. It was proved by their impatience in waiting for the next meeting (it was scheduled once a week). Their enthusiasm in doing the exercises was also shown in the computer lab. They were so enthusiastic in doing the reading exercises; they sometimes helped their friend who did not understand about CALL.

All students in the class were actively participated in CALL learning. But their active participation was cut off by the limitation amount of computer in the lab. There were only 28 computers in the lab and they had to do the exercises in pairs. So, they had to wait their friends finishing the exercise until their turn to use the computer came.

The students also enjoyed the exercise of reading comprehension using CALL since it was their first time using CALL as a means of learning reading comprehension. They enjoyed in finishing each task of reading skill exercise because they did not need to write a lot, and the information they need about the task are available in the material. They do not need to open other books to find some explanation about the exercise. Since everything is practical, the learning reading using CALL save a lot of times. The students who were asked to finish the exercise in 45 minutes, they can do it in 30 minutes.

Questionnaire

The questionnaire was given to only experimental group who had tried the CALL program to improve their reading comprehension and autonomous learning. It is found that 100% of second grade of SMAN 1 Surabaya like to learn English especially reading comprehension using CALL (the total students are 40 students). 97% of total students stated that they like the design of CALL

and they also like the pictures or graphics in CALL because they make the reading exercise become more interesting (100%). 100% of students agree that the reading material in the form of CALL is more interesting than in the form of textbook. They also stated that the animation in CALL also make the reading exercise more attractive. 95% of students stated that CALL is more practical than textbook because they do not need to write all the answer in the book (38%), they just need to click the answer and find out whether their answer is correct or incorrect. 97% of students also stated that CALL is more interactive than textbook, with the main reason they can directly find their answer are correct or incorrect (44%) without waiting for teacher's explanation. They also stated that CALL is more effective than the textbook (94%) because the explanation and the feedback available in CALL help them to understand the material faster than textbook (24%). They stated that learning reading with CALL is more efficient compared to textbook (97%) because it is compact (25%) and understandable with its feedbacks and explanations (20%). 92% of students agree that learning with CALL requires less time compared to textbook because they do not need to write all the answer, they just need to click the answer (23%). Because of those reason above and some other reasons, they agree that CALL is suitable and needs to be applied in senior high school especially for the second grade students (82%). 70% students stated that they do the reading exercises using CALL by themselves and 30% did not. They do not do the reading exercise by themselves because the amount of computer available in the lab is not sufficient, so some students have to do it in pairs. However, 92% of students stated that they are more independent in learning reading comprehension with the assistance of CALL because the availability of feedback and explanation of each questions help them to study reading (29%). 97% of students said that they needs to read and to understand the clues of the exercises before they do the exercises because they help them to understand the questions (52%). Some students need to check the difficult words on the word bank because they do not understand the meaning (65%) the others stated that they do not know that the word bank exists (30%). 45% students stated that they also need to consult their difficulty in doing the exercise on 'about...' and 'how to...' pages to find the explanation of their problems. Some of them consult their problems with their friend, it is proofed

that 82% of students helps their friends who found difficulties in doing the reading exercise. Although the application of CALL also aimed to make the students become more autonomous, 57% of students stated that teacher is still needed in the classroom in case the students need helps (37%). There is no problem with the students' computer skill as they all stated that they have no difficulty in operating the computer (100%). They said that they are accustomed in operating the computer at school and home. 85% of students also stated that they found no difficulties in understanding the clues which are available in every exercise. Their process of studying reading comprehension is helped most by the existence of feedbacks which appear after they answer the questions (92%).

Interview

Besides observation and questionnaires, interview was also conducted to the experimental group. It is aimed to dig more information about CALL and confirm the questions of questionnaires they had before. The interview was done after the observation and questionnaire. The first result of interview tells that 100% of students are agreeing that CALL has more advantages compared to textbook. The advantages are the CALL has feedback which help them to find the correct answers (21%), CALL has 'about...' and 'how to...' pages where they can consult their difficulties (20%), CALL has word bank where they can consult the difficult words (20%), CALL is practical that they do not need to wait teacher's explanation (10%) , CALL provides the explanation of their mistakes (7%), and also that CALL motivated them to be autonomous (8%).

The second result of interview tells that 70% of students stated that CALL still has weaknesses or disadvantages. They stated that CALL made them become lazy to think because whatever their answers, they would still find the correct answer (16%). 22% of students stated that they do not understand the clues in every exercises, 10% stated that there was no Indonesian clues in every exercises, and 8 % of students stated that the amount of computer is not sufficient, and 4% of students stated that they found difficult to operate CALL.

The third result tells that 100% of students agree that CALL made them into an autonomous learner with the reason that CALL has feedback, 'about...'

and 'how to...' pages, and also word bank which enable them to study autonomously (each is 40%). The other reason that they do not need to wait teacher's explanation because the answers and the explanations are available in the CALL (12%), and they also stated that CALL also motivated them to be more active and autonomous (8%).

In conclusion, although CALL has provided the students with feedbacks, explanation (available in 'about...' and 'how to...' pages), and also word bank, CALL is still have some disadvantages. However, CALL has motivated the students to be more active and autonomous.

CONCLUSION

After took some samples, gave them treatment and took the data from them and also did the statistics calculation, finally, the researcher can conclude that CALL is effective to improve the second grade of SMA students of SMAN 1 Surabaya. With the result of experimental group's score is higher than the control group's score. Actually the score of the two groups were improved compared to the pre-tests' scores, but the experimental group's score improved significantly compared to the control group's. Before they did the post-test, both groups were given the pre-tests (each group score in pre-tests were not significantly different) and were given the treatment. The treatment given to control group was different from the treatment given to experimental group. The control group was given treatment using textbook, while the experimental group was given the treatment using CALL. Then after given treatment for four times, both groups were given the post-test. And the score of pre-test and post-test were using as the main data. Before the tests (pre-test and post-test) were applied to control and experimental group, the were piloted on the pilot group. The result showed that the test has a high reliability (0.8) and it also has an average good test items.

The other data were got from the observation, questionnaire and interview. The result showed that CALL also has some advantages and disadvantages. The advantages of CALL are (1) CALL has feedback which help them to find the correct answers, (2) CALL has the 'about...' and 'how to...' pages where they can consult their difficulties, (3) CALL has word bank where they can consult the difficult words, (4) CALL is practical that they do not need to

wait teacher's explanation , (5) CALL provides the explanations of students' mistakes, (6) and also that CALL motivated them to be autonomous. CALL also offers something else that textbook do not have, they are : (1) CALL has attractive design, (2) CALL's animations, graphics and pictures are interesting, (3) reading material in the form of CALL is more interesting than in the form of textbook, (4) CALL is more practical than textbook because they do not need to write all the answer in the book, (5) CALL is more interactive than textbook because they can directly find their answer are correct or incorrect without waiting for teacher's explanation, (6) CALL is more effective than the textbook because the explanation and the feedback available in CALL help them to understand the material faster than textbook, (7) learning reading with CALL is more efficient compared to textbook because it is compact and understandable with its feedbacks and explanations, (8) learning with CALL requires less time compared to textbook because they do not need to write all the answer, they just need to click the answer. Because of those reason above and some other reasons, they agree that (8) CALL is suitable and needs to be applied in senior high school especially for the second grade students, (9) the students become more independent in learning reading comprehension with the assistance of CALL because the availability of feedback and explanation of each questions help them to study reading.

CALL still has weaknesses or disadvantages. They are : (1) CALL made them become lazy to think because whatever their answers, they would still find the correct answer, (2) the clues in CALL are difficult to understand, therefore Indonesian clues are needed. (3) the amount of computer is not sufficient, and (4) some students still found it difficult to operate CALL.

Besides, improving students' reading comprehension, CALL also improves students' autonomous learning because CALL is completed with feedback, 'about...' and 'how to...' pages, and also word bank which enable them to study autonomously, CALL also has the answer as well as the explanation so the students do not need to wait teacher's explanation, and they also stated that CALL also motivated them to be more active and autonomous.

In conclusion, although CALL has provided the students with feedbacks, explanation (available in 'about...' and 'how to...' pages), and also word bank, CALL is still have some disadvantages. However, CALL has motivated the students to be more active and autonomous. []

REFERENCES

- Baker, William D. 1974. Reading Skills. Second Edition. New Jersey: Prentice Hall.
- Beatty, Ken. 2003 Teaching and Researching Computer –assisted Language Learning. Great Britain: Graphicraft Limited.
- Dickson, L. 1987. Self-instruction in language learning: New directions in language learning. New York: Cambridge University Press.
- Hoshi, Mayumi. 2002. Practices, Beliefs and Perception of Japanese EFL Self-access toward Internet-based Language Learning. CALL-EJ Online Vol. 4, No. 1, June 2002. Taken from: <http://www.clec.ritsumei.ac.jp/english/callejonline/7-1/hoshi.html>
- Jewell, Greg. 1999. CALL Environments: Research, Practice, and Critical Issues. CALLENV. Taken from www.cltr.uq.edu.au/oncall/71farr.htm
- Johnson, Marcia. 1999. CALL and Teacher Education: Issues in Course Design. CALL-EJ Online Vol. 1, No. 2, September 1999. Taken from: <http://www.clec.ritsumei.ac.jp/english/callejonline/4-2/johnson.html>
- Johnson, Keith and Helen Johnson. 2000. Encyclopaedic Dictionary of Applied Linguistics. U.S.A: Blackwell Publisher Inc
- Johnston, P., and Pearson, P.D 1982. Prior Knowledge, Connectivity, and the Assessment of Reading Comprehension. Urbana: University of Illionis, Centre for the Study of Reading.
- Levy, Michael. 1998. Review of Computer-Assisted Language Learning; Concept and Conceptualization. Language Learning and Technology. Vol 2 No. 1.
- Meyer, Bonnie J.F. 1981. in Peters, Charles W and Dennis F Fisher. 1981. Comprehension and the Competent Reader. New York Praeger Publisher.

- Montali, J. and Lewandowski, L. 1996. Bimodal Reading: Benefits of a Talking Computer for Average and Less Skilled Readers. *Journal of Learning Disabilities*, 29(3): 271-9.
- Morass, Solange. 2001. Computer-Assisted Language Learning (Call) and the Internet. *Karen's Linguistics Issues*, June 2001. Taken from www.cltr.uq.edu.au/oncall/71farr.htm
- Pirozzolo, Francis J and d Merlin C Wittrock. 1981. *Neuropsychological and Cognitive Processes in Reading*. New York: Academic Press, Inc.
- Rumelhart, D.E. 1977. In Barnett, Marva A. 1989. *More Than Meets The Eye: Foreign Language Reading. Theory and Practice*. Englewood Cliffs-New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Sasaki, Toshinori .1999. A Comparative Review of Multimedia Tutorial/Test Authorware: SuperMacLang, Question Mark, Libra and Digital Chisel. Vol. 1, No 2, September 1999. <http://www.clec.ritsumei.ac.jp/English/callejonline/4-2/sasaki.html>.
- Smith, Brenda D. 1991. *Breaking Through College Reading*. New York: Harper Collins Publishers.
- Smith, Frank.1973. *Psycholinguistics and Reading*. United State of America: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Soepeno, Bambang. 1997. *Statistik Terapan Dalam Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial dan Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta

Petunjuk bagi (Calon) Penulis

Lingua Humaniora

1. Artikel yang ditulis untuk LINGUA HUMANIORA meliputi hasil penelitian di bidang kependidikan bahasa. Naskah diketik dengan huruf Trebuchet MS, ukuran 12 pts, dengan spasi At least 12 pts, dicetak pada kertas A4 sepanjang lebih kurang 20 halaman, dan diserahkan dalam bentuk *print-out* sebanyak 3 eksemplar beserta disketnya. Berkas (file) dibuat dengan Microsoft Word. Pengiriman file juga dapat dilakukan sebagai attachment e-mail ke alamat jurnal_linguahumaniora@yahoo.com.
2. Nama penulis artikel dicantumkan tanpa gelar akademik dan ditempatkan di bawah judul artikel. Jika penulis terdiri dari 4 orang atau lebih, yang dicantumkan di bawah judul artikel adalah nama penulis utama; nama penulis-penulis lainnya dicantumkan pada catatan kaki halaman pertama naskah. Dalam hal naskah ditulis oleh tim, penyunting hanya berhubungan dengan penulis utama atau penulis yang namanya tercantum pada urutan pertama. Penulis dianjurkan mencantumkan alamat e-mail untuk memudahkan komunikasi.
3. Artikel ditulis dalam bahasa Indonesia atau Inggris dengan format esai, disertai dengan judul pada masing-masing bagian artikel, kecuali pendahuluan yang disajikan tanpa judul bagian. Judul artikel dicetak dengan huruf besar di tengah-tengah, dengan huruf sebesar 14 poin. Peringkat judul bagian dinyatakan dengan jenis huruf yang berbeda (semua judul bagian dan sub-bagian dicetak tebal atau tebal dan miring), dan tidak menggunakan angka/nomor pada judul bagian.
PERINGKAT 1 (HURUF BESAR SEMUA, TEBAL, RATA TEPI KIRI)
Peringkat 2 (Huruf Besar Kecil, Tebal, Rata Tepi Kiri)
Peringkat 3 (Huruf Besar Kecil, Tebal-Miring, Rata Tepi Kiri)
4. Sistematika artikel hasil pemikiran adalah: judul, nama penulis (tanpa gelar akademik); abstrak (maksimum 100 kata); kata kunci; pendahuluan (tanpa judul) yang berisi latar belakang dan tujuan atau ruang lingkup tujuan; bahasan utama (dapat dibagi ke dalam beberapa sub-bagian); penutup atau kesimpulan; daftar rujukan (hanya memuat sumber-sumber yang dirujuk).
5. Sistematika artikel hasil penelitian adalah: judul, nama penulis (tanpa gelar akademik); abstrak (maksimum 100 kata) yang berisi tujuan, metode, dan hasil penelitian; kata kunci; pendahuluan (tanpa judul) yang berisi latar belakang, sedikit tinjauan pustaka, dan tujuan penelitian; metode; hasil; pembahasan; kesimpulan dan saran; daftar rujukan (hanya memuat sumber-sumber yang dirujuk).
6. Sumber rujukan sedapat mungkin merupakan pustaka-pustaka terbitan 10 tahun terakhir. Rujukan yang diutamakan adalah sumber-sumber primer berupa laporan penelitian (termasuk skripsi, tesis, disertasi) atau artikel-artikel penelitian dalam jurnal dan/atau majalah ilmiah.
7. Perujukan dan pengutipan menggunakan teknik rujukan berkurung (nama, tahun). Pencantuman sumber pada kutipan langsung hendaknya disertai keterangan tentang nomor halaman tempat asal kutipan. Contoh (Davis, 2003:47).
8. Daftar rujukan disusun dengan tata cara seperti contoh berikut ini dan diurutkan secara alfabetis dan kronologis.

Buku:
Anderson, D.W., Vault, V.D. & Dickson, C.E. 1999. *Problems and Prospects for the Decades Ahead: Competency Based Teacher Education*. Berkeley: McCutchan Publishing Co.

Buku kumpulan artikel:
Saukah, A. & Waseso, M.G. (Eds.). 2002. "Menulis Artikel untuk Jurnal Ilmiah" (Edisi ke-4, cetakan ke-1). Malang: UM Press.

Artikel dalam buku kumpulan artikel:
Russel, T. 1998. "An Alternative Conception: Representing Representation". Dalam P.J.

Black & A. Lucas (Eds.), *Children's Informal Ideas in Science* (hlm. 62-84). London: Routledge.

Artikel dalam jurnal atau majalah:

Kansil, C.L. 2002. "Orientasi Baru Penyelenggaraan Pendidikan Program Profesional dalam Memenuhi Kebutuhan Dunia Industri". *Transpor*, XX(4):57-61.

Artikel dalam koran:

Pitunov, B. 13 Desember, 2002. "Sekolah Unggulan ataukah Sekolah Pengunggulan?". *Majapahit Pos*, hlm.4&11.

Tulisan/berita dalam koran (tanpa nama pengarang):

Jawa Pos. 22 April 1995. "Wanita Kelas Bawah Lebih Mandiri". hlm. 3.

Dokumen resmi:

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 1978. *Pedoman Penulisan Laporan Penelitian*. Jakarta: Depdikbud.

Undang-undang Republik Indonesia Nomor 2 tentang Sistem Pendidikan Nasional. 190. Jakarta: PT Armas Duta Jaya.

Buku terjemahan:

Ary, D., Jacobs, L.C. & Razavieh, A. 1976. *Pengantar Penelitian Pendidikan*. Terjemahan oleh Arief Furchan. 1982. Surabaya: Usaha Nasional.

Skripsi, Tesis, Disertasi, Laporan Penelitian:

Kuncoro, T. 1996. *Pengembangan Kurikulum Pelatihan Magang di STM Nasional Malang Jurusan Bangunan, Program Studi Bangunan Gedung: Suatu Studi Berdasarkan Kebutuhan Dunia Usaha dan Jasa Konstruksi*. Tesis tidak diterbitkan. Malang: PPS IKIP MALANG.

Makalah seminar, lokakarya, penataran:

Waseso, M.G. 2001. "Isi dan Format Jurnal Ilmiah. Makalah disajikan dalam Seminar Lokakarya Penulisan Artikel dan Pengeloaan Jurnal Ilmiah, Universitas Lambung-mangkurat". Banjarmasin, 9-11 Agustus.

Internet (karya individual):

Hitchcock, S., Carr, L. & Hall, W. 1996. *A Survey of STM Journals, 1990-1995: The Calm before the Storm*. (online), (<http://journal.ecs.soton.ac.uk/survey/survey.html>, diakses 12 Juni 1996).

Internet (artikel dalam jurnal online):

Kumaidi. 1998. "Pengukuran Bekal Awal Belajar dan Pengembangan Tesnya. *Jurnal Ilmu Pendidikan*". (online), jilid 5, No.4, (<http://www.malang.ac.id>, diakses 20 Januari 2000).

Internet (bahan diskusi):

Wilson, D. 20 November 1995. "Summary of Citing Internet Sites". NETTRAIN Discussion List. (online), (NETTRAIN@ubvm.cc.buffalo.edu, diakses 22 November 1995).

Internet (e-mail pribadi):

Naga, D.S. (ikip-jkt@indo.net.id). 1 Oktober 1997. Artikel untuk JIP. E-mail kepada Ali Saukah (jippsi@mlg.ywcn.or.id).

9. Tata cara penyajian kutipan, rujukan, tabel, dan gambar mengikuti tata cara yang digunakan dalam artikel yang telah dimuat. Artikel berbahasa Indonesia menggunakan Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan (Depdikbud, 1987). Artikel berbahasa Inggris menggunakan ragam baku.
10. Semua naskah ditelaah secara anonim oleh mitra bestari (*reviewers*) yang ditunjuk oleh penyunting menurut bidang kepakarannya. Penulis artikel diberikan kesempatan untuk melakukan revisi naskah atas dasar rekomendasi/saran dari mitra bestari atau penyunting. Kepastian pemuatan atau penolakan naskah akan diberitahukan secara tertulis.
11. Pemeriksaan dan penyuntingan cetak-coba dikerjakan oleh penyunting dan/atau dengan melibatkan penulis. Artikel yang sudah dalam bentuk cetak-coba dapat dibatalkan pemuatannya oleh penyunting jika diketahui bermasalah.
12. Segala sesuatu yang menyangkut perizinan pengutipan atau penggunaan software komputer untuk pembuatan naskah atau ihwal lain yang terkait dengan HAKI yang dilakukan oleh penulis artikel, berikut konsekuensi hukum yang mungkin timbul karenanya, menjadi tanggung jawab penuh penulis artikel tersebut.



Lingua Humaniora
Jurnal Bahasa dan Budaya

